# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 火花上的阴影(the Shadow On The Spark) 000001

2. 火花上的阴影(the Shadow On The Spark) 000002

3. 火花上的阴影(the Shadow On The Spark) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 火花上的阴影(The shadow on the spark)



[æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n] [ɪn'spektər] ['kreɪvənz] [koʊt] ,

| As | the | doctor | , | seeing | the | blood | on | Inspector | Craven's | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | , | 看到 | 这 | 血 | 在 | 检查员 | 克雷文的 | 外套 | , |

医生看到克雷文警探外套上的血迹，

[bɪ'gæn][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,

| began | to | examine | him | to | learn | the | extent | of | his | injury | , | the | hunchback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 检查 | 他 | 到 | 学习 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 受伤 | , | 这 | 偻 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] ,

| with | a | quick | movement | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 移动 | , |

他迅速开始检查他的伤势，以了解他驼背的程度。

[grɑ:spt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] [spaɪkt] [ɑ:n][ə; eɪ][faɪl][ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]

| grasped | a | bundle | of | papers | spiked | on | a | file | and | threw | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | 尖峰 | 在 | 一个 | 文件 | 和 | 扔 | 他们 | 进入 | 这 |

[stoʊv] .

| stove | . |
|---|---|
| 火炉 | . |

他抓起一捆钉在文件夹上的文件，扔进了炉子里。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:rk]

| THE | SHADOW | ON | THE | SPARK |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 在 | 这 | 火花 |

火花上的阴影

[baɪ]['edwərd][es] . [sɪrz]

| By | Edward | S | . | Sears |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱德华 | S | . | 西尔斯 |

作者：爱德华·S·西尔斯

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mɜ:rdər] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] , [wɪtʃ] [wi:; wi]['wɔ:rmli]

| Here | is | a | murder | detective | story | of | a | different | type | , | which | we | warmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 谋杀 | 侦探 | 故事 | 的 | 一个 | 不同的 | 类型 | , | 哪个 | 我们 | 热情地 |

[ˌrekə'mend] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| recommend | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 推荐 | 到 | 你 | . |

这里有一个与众不同的谋杀侦探故事，我们强烈推荐给您。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [meɪ] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] - [pər] [sent] [raɪt] ,

| It | again | shows | that | circumstantial | evidence | may | not | always | be | 100 | per | cent | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 再次 | 演出 | 那 | 间接的 | 证据 | 可能 | 不是 | 总是 | 是 | - | 每 | 中心 | 正确的 | , |

这再次表明，间接证据并非总是百分之百正确。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][dʒʌmp][tu:; tə] [kən'klʊʒənz] .

| and | that | one | should | not | always | jump | to | conclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 应该 | 不是 | 总是 | 跳 | 到 | 结论 | . |

而且，人们不应该总是妄下结论。

[ðə; ði] ['saɪəns] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][ du:pli'keitid ]

| The | science | part | of | this | story | is | extremely | ingenious | and | can | be | duplicated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 极其 | 巧妙 | 和 | 能 | 是 | 重复 |

[æt; ət]['eni] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz] .

| at | any | time | for | use | in | similar | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 时间 | 为了 | 使用 | 在 | 相似的 | 案例 | . |

这个故事中的科学部分非常巧妙，随时可以复制并用于类似情况。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɪltən]['dʒɑːvis] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər][hoʊ'merɪk] ,

| When | Dr | . | Milton | Jarvis | descended | the | plank | of | the | liner | Homeric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 博士 | . | 米尔顿 | 贾维斯 | 下降 | 这 | 板 | 的 | 这 | 衬垫 | 荷马史诗 | , |

当米尔顿·贾维斯博士走下"荷马号"邮轮的舷梯时，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['medɪk(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] [vi'enə] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

| on | his | return | from | the | International | Medical | Congress | at | Vienna | , | in | the | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 从 | 这 | 国际的 | 医疗的 | 国会 | 在 | 维也纳 | , | 在 | 这 | 年 |

-
,

| 1926 | , |
|---|---|
| - | , |

1926年，他从维也纳国际医学大会返回后，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , ['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] , [æt; ət][ðə; ði] [pɪr]

| he | expected | to | find | his | most | intimate | friend | , | Jim | Craighead | , | at | the | pier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 到 | 寻找 | 他的 | 最多 | 亲密的 | 朋友 | , | 吉姆 | 克雷格黑德 | , | 在 | 这 | 码头 |

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| to | meet | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 他 | . |

他原本以为会在码头见到他最亲密的朋友吉姆·克雷格黑德。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðen] [dɪs'kɑːnsələtli] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]

| He | looked | about | him | , | somewhat | disappointed | , | then | disconsolately | walked | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 有些 | 失望的 | , | 然后 | 沮丧地 | 步行 | 超过 | 到 |

['brɔːdweɪ] ,

| Broadway | , |
|---|---|
| 百老汇 | , |

他环顾四周，有些失望，然后垂头丧气地走向百老汇大街。

[wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [heɪlɪŋ] [ə; eɪ]['tæksi] .

| where | he | stopped | to | buy | a | paper | before | hailing | a | taxi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 停止 | 到 | 买 | 一个 | 纸 | 前 | 欢呼 | 一个 | 出租车 | . |

他停下来买了份报纸，然后拦了一辆出租车。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['peɪpər] .

| For | more | than | two | weeks | he | had | not | seen | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 二 | 周 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 一个 | 纸 | . |

他已经两个多星期没见过报纸了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ,

| He | was | busy | with | the | notes | he | had | made | at | the | Congress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 这 | 笔记 | 他 | 有 | 制成 | 在 | 这 | 国会 | , |

他正忙着整理他在大会上做的笔记。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [riːd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]

| which | he | was | pledged | to | read | shortly | after | his | return | , | to | the | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 承诺 | 到 | 读 | 不久 | 后 | 他的 | 返回 | , | 到 | 这 | 美国人 |

['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

| Medical | Association | . |
|---|---|---|
| 医疗的 | 协会 | . |

他承诺在返回美国医学会后不久便会阅读该书。

[hens] ,

| Hence | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glerɪŋ]

| it | was | with | more | than | ordinary | interest | that | he | looked | at | the | glaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 更多的 | 比 | 普通的 | 兴趣 | 那 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 刺眼 |

['hedlainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['dʒɝːnəlz] ,

| headlines | of | the | New | York | journals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 的 | 这 | 新的 | 约克 | 期刊 | , |

他以异乎寻常的兴趣浏览着纽约报纸上那些醒目的头条新闻。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bleɪt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [pres] .

| so | much | more | blatant | than | those | employed | by | the | European | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 更多的 | 明目张胆 | 比 | 那些 | 受雇 | 经过 | 这 | 欧洲的 | 按 | . |

比欧洲媒体使用的那些手段要明目张胆得多。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [waɪ] ['dʒɪm]

| One | glance | at | the | first | page | of | the | newspaper | informed | him | why | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 第一的 | 页 | 的 | 这 | 报纸 | 知情的 | 他 | 为什么 | 吉姆 |

['kreɪgˌhɛd] [hæd; həd][nɑːt][met][hɪm; ɪm] .

| Craighead | had | not | met | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克雷格黑德 | 有 | 不是 | 遇见 | 他 | . |

他只看了一眼报纸的第一页，就明白了吉姆·克雷格黑德为什么没有见过他。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

| He | shut | his | eyes | for | a | moment | to | assure | himself | that | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 |

[ 'driːmiŋ ] — [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [sə'lebrətiz]

| dreaming | — | that | he | really | was | home | and | not | with | the | medical | celebrities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | — | 那 | 他 | 真的 | 曾是 | 家 | 和 | 不是 | 和 | 这 | 医疗的 | 名人 |

[huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [vi'enə] .

| who | had | gathered | at | Vienna | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 聚集 | 在 | 维也纳 | . |

他闭上眼睛片刻，以确认自己不是在做梦——他真的在家，而不是和聚集在维也纳的医学名人在一起。

[dɪs'meɪ] , ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [stroʊv] ['ɔːltərnətli] [fɔːr; fər] ['mæstəri] .

| Dismay | , | horror | and | unbelief | strove | alternately | for | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | , | 恐怖 | 和 | 不信 | 努力 | 交替 | 为了 | 精通 | . |

沮丧、恐惧和难以置信交替占据主导地位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ['hev(ə)n] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] .

| It | was | impossible | — | Heaven | would | not | permit | such | a | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | — | 天堂 | 会 | 不是 | 允许 | 这样的 | 一个 | 犯罪 | . |

这不可能——上天绝不会允许这样的罪行发生。

“ ['kreɪgˌhɛd] ['ɪŋkwest] [pər'fʌŋktəri] ” [riːd] [ðə; ði] ['striːmər] .

| “ | Craighead | inquest | perfunctory | ” | read | the | streamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 克雷格黑德 | 死因调查 | 敷衍了事 | ” | 读 | 这 | 主播 | . |

直播画面上写着：“克雷格黑德案调查敷衍了事”。

“ [wel] - [noʊn] ['bæŋkər][daɪz][ʌv; əv] [ʃɑːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| “ | Well | - | known | banker | dies | of | shock | following | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | - | 已知 | 银行家 | 死亡 | 的 | 震惊 | 下列的 | 手术 | . |

“知名银行家术后因休克去世。”

” ['kreɪgˌhɛd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [slɪpt] [waɪl] ['dæʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] .

| ” | Craighead | , | it | appeared | , | had | slipped | while | dashing | for | a | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克雷格黑德 | , | 它 | 出现 | , | 有 | 滑倒了 | 尽管 | 帅气 | 为了 | 一个 | 火车 | . |

“看来，克雷格黑德是在赶火车时滑倒的。”

[ðə; ði]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz][wet] — [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] — [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz]

| The | platform | was | wet | — | the | train | was | already | in | motion | — | he | missed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平台 | 曾是 | 湿的 | — | 这 | 火车 | 曾是 | 已经 | 在 | 运动 | — | 他 | 错过 | 他的 |

['fʊtɪŋ] ,

| footing | , |
|---|---|
| 立足点 | , |

站台很湿滑——火车已经启动——他脚下一滑，摔倒了。

[wʌn][leg]['goʊɪŋ]['ʌndər][ðə; ði] [wi:lz] .

| one | leg | going | under | the | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 腿 | 去 | 在下面 | 这 | 车轮 | . |

一条腿伸到车轮底下。

[ˌæmpju'teɪʃn] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] , ['feɪt(ə)l] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] ['hævɪŋ] [set][ɪn] .

| Amputation | became | necessary | , | fatal | blood | poisoning | having | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 截肢 | 成为 | 必要的 | , | 致命的 | 血 | 中毒 | 拥有 | 放 | 在 | . |

由于患上致命的败血症，截肢势在必行。

[ðə; ði]['ɪŋkwest][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

| The | inquest | had | begun | that | very | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | 有 | 开始 | 那 | 非常 | 天 | . |

调查于当天开始。

['veri] ['lɪt(ə)l]['testɪmoʊni][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wen] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:vis][wʌz; wəz]

| Very | little | testimony | had | been | taken | when | the | edition | Dr | . | Jarvis | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 见证 | 有 | 到过 | 已采取 | 什么时候 | 这 | 版 | 博士 | . | 贾维斯 | 曾是 |

['ri:dɪŋ] [went] [tu:; tə] [pres] .

| reading | went | to | press | . |
|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 去 | 到 | 按 | . |

贾维斯博士阅读的那期杂志付印时，几乎没有收集到任何证词。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [tu:] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['tæksi] ,

| It | was | after | two | o'clock | in | the | afternoon | when | he | got | into | the | taxi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 他 | 得到 | 进入 | 这 | 出租车 | , |

他上出租车时已经是下午两点多了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | doctor | immediately | resolved | to | hear | what | he | might | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 立即地 | 已解决 | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 可能 | 的 | 这 |

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni] .

| remainder | of | the | testimony | . |
|---|---|---|---|---|
| 余 | 的 | 这 | 见证 | . |

于是，医生立即决定尽可能多地听取剩余的证词。

['li:nɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] , [hi:; hi] [kɔ:ld] : “ [draɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔrənɚz]

| Leaning | out | the | window | of | the | taxi | , | he | called | : | “ | Drive | me | to | the | Coroner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 出去 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 出租车 | , | 他 | 称为 | : | “ | 驾驶 | 我 | 到 | 这 | 验尸官 |

[kɔ:rt] , [pli:z] .

| Court | , | please | . |
|---|---|---|---|
| 法庭 | , | 请 | . |

他探出出租车的车窗，喊道：“请送我去验尸官法庭。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɔ:rənər] [ə'dʒɚ:nd]

| ” | In | a | few | minutes | he | stood | in | the | court | room | just | before | the | Coroner | adjourned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 法庭 | 房间 | 只是 | 前 | 这 | 验尸官 | 休会 |

[ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] .

| the | Court | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 为了 | 这 | 天 | . |

“几分钟后，他站在法庭里，验尸官宣布休庭。

[ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

| The | attending | physician | was | on | the | witness | stand | completing | his | recital | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参加 | 医生 | 曾是 | 在 | 这 | 证人 | 站立 | 完成 | 他的 | 独奏会 | 的 |

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['tri:tmənt] .

| the | patient's | treatment | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 患者 | 治疗 | . |

主治医生正在证人席上陈述病人的治疗情况。

“ [naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:sn] , ” [æskt] ['mɪstər] . ['beɪli] ,

| “ | Now | , | Dr | . | Lawson | , | ” | asked | Mr | . | Bailey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 博士 | . | 劳森 | , | ” | 问 | 先生 | . | 贝利 | , |

“那么，劳森博士，”贝利先生问道。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] ['kreɪgˌhɛd] [held] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:ləsi]

| a | lawyer | representing | an | insurance | company | in | which | Craighead | held | a | large | policy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师 | 代表 | 一个 | 保险 | 公司 | 在 | 哪个 | 克雷格黑德 | 握住 | 一个 | 大的 | 政策 |

,

,

,

代表克雷格黑德投保大额保单的保险公司的律师

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [tri:t] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ?

| “ | how | did | you | treat | your | patient | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 对待 | 你的 | 病人 | ? |

你是如何对待你的病人的?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌæmpju'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd]

| I | understand | that | amputation | was | necessary | as | soon | as | Mr | . | Craighead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 那 | 截肢 | 曾是 | 必要的 | 作为 | 很快 | 作为 | 先生 | . | 克雷格黑德 |

[ri:tʃt] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] . ”

| reached | the | hospital | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 医院 | . | ” |

我了解到，克雷格黑德先生一到医院就必须进行截肢手术。

“ [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

| “ | That | is | correct | , | ” | replied | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 正确的 | , | ” | 回复 | 这 | 医生 | . |

“没错，”医生回答道。

“ [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [priˈkɔ:ʃənz] ['teɪkən] ? ”

| “ | Were | all | the | usual | precautions | taken | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 全部 | 这 | 通常 | 防范措施 | 已采取 | ? | ” |

“所有常规的预防措施都采取了吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['dɑ:ktər] ['lɔ:sn] , “ [aɪ] [ ə'tendid ] [tu:; tə] [ðæt] [maɪ'self] .

| “ | Oh | , | yes | , | ” | said | Doctor | Lawson | , | “ | I | attended | to | that | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | ” | 说 | 医生 | 劳森 | , | “ | 我 | 参加 | 到 | 那 | 我 | . |

“哦，是的，”劳森医生说，“我亲自处理了这件事。”

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sterəlaɪzd] .

| The | wound | was | perfectly | sterilized | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 曾是 | 完美 | 已灭菌 | . |

伤口已彻底消毒。

[ðen] [aɪ] [ə'tætʃt] [ðə; ði] . ”

| Then | I | attached | the | haemostats | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 随附的 | 这 | 止血钳 | . | ” |

然后我把止血钳装上了。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['beɪli] .

| “ | What | do | you | mean | by | that | ? | ” | asked | Mr | . | Bailey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 那 | ? | ” | 问 | 先生 | . | 贝利 | . |

“你这话是什么意思？”贝利先生问道。

“ ['lɪt(ə)l] [klɪps] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛvɝd] [blʌd] ['ves(ə)lz] .

| “ | Little | clips | are | used | to | fasten | the | ends | of | the | severed | blood | vessels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小的 | 片段 | 是 | 用过的 | 到 | 系 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 切断 | 血 | 船只 | . |

“用小夹子将断裂的血管末端固定住。”

['æftərwərd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [gʌt] [wɪtʃ] [ɪz] [taɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blʌd] ['ves(ə)l] ,

| Afterward | , | they | are | replaced | by | gut | which | is | tied | around | the | blood | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 他们 | 是 | 替换 | 经过 | 肠道 | 哪个 | 是 | 系 | 大约 | 这 | 血 | 血管 | , |

之后，它们被肠线取代，肠线缠绕在血管周围。

['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [əb'zɔːrbd] [æz; əz] ['hiːlɪŋ] [prəg'resɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

| gradually | being | absorbed | as | healing | progresses | , | ” | replied | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 存在 | 吸收 | 作为 | 康复 | 进展 | , | ” | 回复 | 这 | 医生 | . |

“随着伤口愈合，会逐渐被吸收，”医生回答说。

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [kɪld] ['mɪstər] .

| “ | And | with | all | these | precautions | , | the | shock | of | the | operation | killed | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 和 | 全部 | 这些 | 防范措施 | , | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 手术 | 被杀 | 先生 | . |

['kreɪgˌhɛd] ? ”

| Craighead | ? | ” |
|---|---|---|
| 克雷格黑德 | ? | ” |

“即便采取了所有这些预防措施，手术带来的冲击还是夺走了克雷格黑德先生的生命？”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [əˈsentid] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːsn] .

| “ | That | is | true | , | ” | assented | Dr | . | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 真的 | , | ” | 同意 | 博士 | . | 劳森 | . |

“没错，”劳森博士表示赞同。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [fɔːr; fər] [təˈdeɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['beɪli] .

| “ | That | will | be | all | for | today | , | ” | said | Mr | . | Bailey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 是 | 全部 | 为了 | 今天 | , | ” | 说 | 先生 | . | 贝利 | . |

“今天就到这里吧。”贝利先生说道。

“ [təˈmɑːroʊ] , [aɪ] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

| “ | Tomorrow | , | I | will | want | to | ask | you | a | few | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 明天 | , | 我 | 将要 | 想 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 很少 | 问题 | . |

“明天，我想问你几个问题。”

” [ðə; ði] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['pepərz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

| ” | The | lawyers | folded | up | their | papers | preparatory | to | leaving | the | court | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 律师 | 折叠 | 向上 | 他们的 | 文件 | 预备 | 到 | 离开 | 这 | 法庭 | 房间 | , |

律师们叠好文件，准备离开法庭。

[waɪl] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [wʌn]

| while | the | large | crowd | which | had | gathered | out | of | curiosity | to | hear | how | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 大的 | 人群 | 哪个 | 有 | 聚集 | 出去 | 的 | 好奇心 | 到 | 听到 | 如何 | 一 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['bæŋkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,

| of | the | wealthiest | bankers | of | the | city | had | met | his | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最富有的 | 银行家 | 的 | 这 | 城市 | 有 | 遇见 | 他的 | 命运 | , |

一大群人出于好奇聚集在一起，想听听这座城市最富有的银行家之一是如何遭遇他的命运的。

['sloʊli] [faɪld] [aʊt] .

| slowly | filed | out | . |
|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 已提交 | 出去 | . |

鱼贯而出。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːvis] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] , [huːm] [hiː; hi]

| Dr | . | Jarvis | , | seeing | the | physician | of | the | insurance | company | , | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贾维斯 | , | 看到 | 这 | 医生 | 的 | 这 | 保险 | 公司 | , | 谁 | 他 |

[nuː] [wel] ,

| knew | well | , |
|---|---|---|
| 知道 | 出色地 | , |

贾维斯医生去看保险公司指定的医生，他跟这位医生很熟。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pækt] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]['pepərz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɑ:lɪt]

| at | the | table | , | joined | him | as | he | packed | a | sheaf | of | papers | into | a | wallet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , | 加入 | 他 | 作为 | 他 | 包装 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | 进入 | 一个 | 钱包 |

.

:

.

桌边，他一边把一叠文件装进钱包，一边和他一起坐下。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['fʊltən] ?

| “ | What | do | you | make | of | it | , | Fulton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 它 | , | 富尔顿 | ? |

“富尔顿，你怎么看？”

” [hi:; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

| ” | he | questioned | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 被质问 | 这 | 医生 | . |

他质问医生。

“ [soʊ][fɑ:r] , [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ] , ['dʒɑ:vis] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fʊltən] , ['sloʊli] .

| “ | So | far | , | we | have | learned | nothing | , | Jarvis | , | ” | said | Dr | . | Fulton | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 远的 | , | 我们 | 有 | 学习 | 没有什么 | , | 贾维斯 | , | ” | 说 | 博士 | . | 富尔顿 | , | 缓慢地 | . |

“到目前为止，我们什么也没学到，贾维斯，”富尔顿博士缓缓说道。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [kloʊz][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kreɪgˌhɛd] [wɜ:r; wər] .

| “ | I | know | how | close | you | and | Craighead | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 如何 | 关闭 | 你 | 和 | 克雷格黑德 | 是 | . |

“我知道你和克雷格黑德关系有多好。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] ['terəbli] [ʃɑ:kt] .

| You | must | feel | terribly | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 感觉 | 可怕 | 震惊 | . |

你一定感到非常震惊。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

| It | seems | clear | that | the | operation | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 清除 | 那 | 这 | 手术 | 被杀 | 他 | . |

很明显，是那次手术夺去了他的生命。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [faɪt] ,

| There | is | no | ground | for | suspicion | , | but | we | must | make | some | kind | of | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 地面 | 为了 | 怀疑 | , | 但 | 我们 | 必须 | 制作 | 一些 | 种类 | 的 | 斗争 | , |

虽然没有理由怀疑，但我们必须进行某种形式的反击。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [peɪ] [ə; eɪ] $300 , - ['pɑ:ləsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [fɔ:rs] ['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] .

| before | we | pay | a | $300 | , | 000 | policy | which | has | been | in | force | only | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 支付 | 一个 | $300 | , | - | 政策 | 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 力量 | 仅有的 | 六 | 几个月 | . |

在我们支付一份生效仅六个月、保额为 30 万美元的保单之前。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] [tu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] .

| He | left | a | large | estate | too | , | as | you | probably | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 一个 | 大的 | 财产 | 也 | , | 作为 | 你 | 大概 | 知道 | . |

正如你可能知道的那样，他还留下了一大笔遗产。

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:vis] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [braʊn] ['stʌdi] .

| ” | Dr | . | Jarvis | went | home | in | a | deep | , | brown | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 博士 | . | 贾维斯 | 去 | 家 | 在 | 一个 | 深的 | , | 棕色的 | 学习 | . |

“贾维斯博士穿着深棕色的书房服装回家了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .

| He | was | shocked | and | horrified | by | the | loss | of | his | dearest | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 震惊 | 和 | 惊恐万分 | 经过 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

他挚友的离世令他震惊不已，悲痛万分。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['rekənsaɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [bɪg] ,

| He | could | not | reconcile | the | thought | that | this | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 调和 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 大的 | , |

他无法接受这样一个想法：这么大，

['hɑːrti] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [blʌd] ['pɔɪzn] [ɔːr] [ʃɑːk] .

| hearty | person | was | the | victim | of | blood | poison | or | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 人 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 | 血 | 毒 | 或者 | 震惊 | . |

一个身体强壮的人却不幸死于败血症或休克。

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪ'mjuːn] .

| Why | , | the | man | had | always | been | immune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 男人 | 有 | 总是 | 到过 | 免疫 | . |

为什么呢？因为这个人一直都有免疫力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'vɜːrbiəli] [tʌf] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] .

| He | had | been | proverbially | tough | , | bubbling | over | with | vitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 俗语 | 艰难的 | , | 冒泡 | 超过 | 和 | 活力 | . |

他向来以强悍著称，精力充沛。

“ [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi][lɔːst] [ðæt] [ɪ'mjuːnəti] ?

| “ | How | had | he | lost | that | immunity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 有 | 他 | 丢失的 | 那 | 免疫 | ? |

他是如何失去豁免权的?

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

| ” | he | asked | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 他自己 | . |

他问自己。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðer; ðər][læst] [deɪ] [tə'geðər] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

| He | recalled | their | last | day | together | — | the | day | before | he | had | sailed | for | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 他们的 | 最后的 | 天 | 一起 | — | 这 | 天 | 前 | 他 | 有 | 航行 | 为了 | 欧洲 | . |

他回忆起他们在一起的最后一天——也就是他启程前往欧洲的前一天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .

| They | were | playing | tennis | at | the | country | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 玩耍 | 网球 | 在 | 这 | 国家 | 俱乐部 | . |

他们在乡村俱乐部打网球。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['skɔːrɪŋ] [ðə; ði]

| Dr | . | Jarvis | , | trying | desperately | to | prevent | his | rival | from | scoring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贾维斯 | , | 尝试 | 绝望地 | 到 | 防止 | 他的 | 竞争对手 | 从 | 得分 | 这 |

[læst] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] [geɪm] ,

| last | point | in | a | hard | - | fought | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 观点 | 在 | 一个 | 难的 | - | 战斗 | 游戏 | , |

贾维斯博士拼尽全力阻止他的对手在激烈的比赛中拿下最后一分。

[swʌŋ] [daʊn] ['vɪʃəsli] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['baʊndɪŋ] [bɔːl] ,

| swung | down | viciously | on | a | high | bounding | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 向下 | 恶毒地 | 在 | 一个 | 高的 | 边界 | 球 | , |

猛力挥杆击打高高弹起的球，

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [loʊ]['oʊvər][ðə; ði][net][ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['vɑːli] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
**sending** **it** **back** **low** **over** **the** **net** **in** **what** **looked** **like** **a** **volley** **,** **impossible** **to**
发送 它 后退 低的 超过 这 网 在 什么 看起来 喜欢 一个 截击 , 不可能的 到
['hænd(ə)l] .
**handle** **.**
处理 .

球低低地越过球网，看起来像是一记凌空抽射，对方根本无法处理。

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][swɪft] ['lɔfɝd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ,
**But** **Jim** **Craighead** **whipped** **his** **racquet** **up** **in** **a** **swift** **lawford** **and** **the** **ball** **,**
但 吉姆 克雷格黑德 鞭打 他的 球拍 向上 在 一个 迅速 劳福德 和 这 球 ,

但吉姆·克雷格黑德迅速挥起球拍，使出劳福德式击球，球飞了出去。

[laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn] , [sped] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][laɪn][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɝz]
**like** **a** **shot** **from** **a** **gun** **,** **sped** **down** **the** **side** **line** **far** **from** **the** **doctor's**
喜欢 一个 射击 从 一个 枪 , 加速 向下 这 边 线 远的 从 这 医生的
[riːtʃ] .
**reach** **.**
抵达 .

就像子弹射出一样，沿着边线飞速前进，远远超出了医生的射程。

“ [dæm] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,
**“** **Damn** **,** **”** **he** **cried** **,**
“ 该死 , ” 他 哭 ,

“该死！”他喊道。

“ [trɪmd] [eɪt][tuː; tə][sɪks][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər]['dʒuːniər][baɪ][ten] ['jɪrz] .
**“** **trimmed** **8** **to** **6** **by** **a** **man** **of** **fifty** **and** **I'm** **your** **junior** **by** **ten** **years** **.**
“ 修剪过的 8 到 6 经过 一个 男人 的 五十 和 我是 你的 初级 经过 十 年 .

“被一个五十岁的人修剪成了八比六，而我比你小十岁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊr] [duː] [kiːp] [ɪn][kən'dɪʃ(ə)n] . ”
**But** **you** **sure** **do** **keep** **in** **condition** **.** **”**
但 你 当然 做 保持 在 状况 . ”

但你的状态确实保持得很好。

“ [dɑːk] , ” ['ænsər] ['kreɪgˌhɛd] , “ [dʒʌst] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [aʊt][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns]
**“** **Doc** **,** **”** **answered** **Craighead** **,** **“** **just** **three** **months** **ago** **,** **when** **I** **took** **out** **life** **insurance**
“ 医生 , ” 回答 克雷格黑德 , “ 只是 三 几个月 前 , 什么时候 我 采取 出去 生活 保险
['pɑːləsiz][fɔːr; fər] $300 ,
**policies** **for** **$300** **,**
政策 为了 $300 ,

“医生，”克雷格黑德回答说，“就在三个月前，我花了300美元购买了人寿保险。”

- , [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɪsks][ɪn][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .
**000** **,** **the** **examiner** **said** **he** **would** **like** **to** **have** **a** **dozen** **risks** **in** **my** **condition** **.**
- , 这 考官 说 他 会 喜欢 到 有 一个 打 风险 在 我的 状况 .

000，检查员说他希望我的病情能有十二种风险。

[aɪ][kæn; kən][rʌn][ə; eɪ][maɪl][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [ænd; ənd][duː]['eni] [stʌnts] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm] [ðæt] [ə; eɪ]
**I** **can** **run** **a** **mile** **at** **a** **good** **pace** **and** **do** **any** **stunts** **in** **the** **gym** **that** **a**
我 能 跑步 一个 英里 在 一个 好的 步伐 和 做 任何 特技 在 这 健身房 那 一个
[kɪd][kæn; kən][duː] . ”
**kid** **can** **do** **.** **”**
孩子 能 做 . ”

我可以以不错的速度跑完一英里，而且能在体育馆里做任何小孩能做的特技动作。

“ [ðæts] [raɪt] , ['dɑːktər]['dʒɑːvis] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [huː] ,
**“** **That's** **right** **,** **Doctor** **Jarvis** **,** **”** **chimed** **in** **a** **young** **man** **of** **twenty** **-** **two** **,** **who** **,**
“ 那就是 正确的 , 医生 贾维斯 , ” 齐声说道 在 一个 年轻的 男人 的 二十 - 二 , WHO ,

“没错，贾维斯博士，”一位二十二岁的年轻人插话道，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ,

| with | a | beautiful | girl | about | the | same | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | 关于 | 这 | 相同的 | 年龄 | , |

和一个年龄相仿的漂亮女孩，

[hæd; həd][dʒʌst][rʌn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['klʌbhaʊs] [ɪn] - [sɪ'dæn] ,

| had | just | run | up | to | the | clubhouse | in | Craighead's | sedan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 俱乐部会所 | 在 | - | 轿车 | , |

他刚开着克雷格黑德的轿车跑到俱乐部会所，

“ [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][goʊ][sʌm; səm][tu:; tə] [ki:p] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swɪm] ,

| “ | he | made | me | go | some | to | keep | ahead | of | him | in | a | long | swim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 制成 | 我 | 去 | 一些 | 到 | 保持 | 前方 | 的 | 他 | 在 | 一个 | 长的 | 游泳 | , |

“他让我游一段距离才能在长距离游泳中保持领先，

[ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ðɪ] [krɔ:l] .

| though | he | didn't | even | know | the | crawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 没有 | 甚至 | 知道 | 这 | 爬行 | . |

虽然他甚至连爬行都不会。

” ['dɑ:ktər]['dʒɑ:vis] [ri'kɔ:ld] [ðæt] ['pɪktʃər] [naʊ] — [ðə; ðɪ] [greɪt] , ['tɔ:ni] - ['herd] ['kreɪgˌhɛd] ['taʊərɪŋ]

| ” | Doctor | Jarvis | recalled | that | picture | now | — | the | great | , | tawny | - | haired | Craighead | towering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 医生 | 贾维斯 | 召回 | 那 | 图片 | 现在 | — | 这 | 伟大的 | , | 黄褐色 | - | 头发 | 克雷格黑德 | 参天 |

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ə'dɑ:ptɪd] ['sʌnz] [hed] ,

| above | his | adopted | son's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他的 | 已采用 | 儿子的 | 头 | , |

“贾维斯医生现在回想起那幅画面——高大威猛、一头棕褐色头发的克雷格黑德高高地站在他养子的头顶上。”

[hɪz; ɪz][ɑ:rm]['fɑ:ndli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ju:θs] [ɑ:rm][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['gɝ:lz][weɪst] .

| his | arm | fondly | on | his | shoulder | and | the | youth's | arm | about | the | girl's | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 深情地 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 这 | 青年的 | 手臂 | 关于 | 这 | 女孩们 | 腰部 | . |

他亲昵地将一只胳膊搭在女孩的肩膀上，而男孩的胳膊则搂着女孩的腰。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [ðə; ðɪ]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] , [hæd; həd] [laɪt] [her] , ['ni:ðər] ['goʊldən][nɔ:r] ['jeloʊ] ,

| The | girl | , | the | jewel | in | the | setting | , | had | light | hair | , | neither | golden | nor | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 这 | 宝石 | 在 | 这 | 环境 | , | 有 | 光 | 头发 | , | 两者都不 | 金的 | 也不 | 黄色的 | , |

这个女孩，就像镶嵌在宝石中的宝石，有着浅色的头发，既不是金色也不是黄色。

[ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [wi:t] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['delɪkətli] ['fitʃərd] , [wɪð; wɪθ]

| although | with | a | touch | of | autumn | wheat | ; | she | was | delicately | featured | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 秋天 | 小麦 | ; | 她 | 曾是 | 轻柔地 | 特色 | , | 和 |

[æn; ən] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] ,

| an | expressive | mouth | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 富有表现力的 | 嘴 | , |

虽然带着一丝秋日麦穗的气息；她的五官精致，嘴唇富有表现力。

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] .

| inclined | to | be | serious | . |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 是 | 严肃的 | . |

性格比较严肃。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] [men] , [ə'pærəntli] ['hæpi] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] ['veri]

| Now | , | with | these | two | men | , | apparently | happy | and | smiling | , | she | revealed | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 和 | 这些 | 二 | 男人 | , | 显然 | 快乐的 | 和 | 微笑 | , | 她 | 揭晓 | 非常 |

['regjələr] , [waɪt] [ti:θ] .

| regular | , | white | teeth | . |
|---|---|---|---|---|
| 常规的 | , | 白色的 | 牙齿 | . |

现在，面对着这两个看起来很开心、面带笑容的男人，她露出了整齐洁白的牙齿。

[rɑ:s] ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'dɑ:ptɪd] ['fɑ:ðər][bʌt; bət]['slendər] ;

| Ross | Craighead | was | almost | as | tall | as | his | adopted | father | but | slender | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 克雷格黑德 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 高的 | 作为 | 他的 | 已采用 | 父亲 | 但 | 苗条 | ; |

罗斯·克雷格黑德的身高几乎与他的养父一样高，但身材偏瘦；

['dʒɪm][wʌz; wəz][waɪd] ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] .

| Jim | was | wide | shouldered | and | robust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 宽的 | 肩部 | 和 | 强壮的 | . |

吉姆肩膀宽阔，体格健壮。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ɔ:l'ðoʊ] [tɔ:l] , [si:md] [dɪ'mɪnjətɪv] [bɪ'saɪd] [ði:z] [tu:] .

| The | girl | , | although | tall | , | seemed | diminutive | beside | these | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 虽然 | 高的 | , | 似乎 | 小字 | 旁 | 这些 | 二 | . |

女孩虽然个子很高，但在这两个人面前却显得娇小。

[ɪf] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [ju:θ] [si:md] [wel] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

| If | the | beautiful | girl | and | the | handsome | youth | seemed | well | and | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 美丽的 | 女孩 | 和 | 这 | 英俊的 | 青年 | 似乎 | 出色地 | 和 | 满的 | 的 |

[vaɪ'tælətɪ] ,

| vitality | , |
|---|---|
| 活力 | , |

如果那位美丽的女孩和英俊的青年看起来都很健康，充满活力，

['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnsələnt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] ['hɑ:rtinəs] .

| Jim | Craighead | was | almost | insolent | in | his | defiant | heartiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 克雷格黑德 | 曾是 | 几乎 | 傲慢的 | 在 | 他的 | 桀骜不驯 | 热情 | . |

吉姆·克雷格黑德桀骜不驯、热情奔放，几乎到了傲慢无礼的地步。

[rɑ:s] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:fənd] [sʌn] [ʌv; əv] - ['sɪstər] [hu:] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hi:; hi]

| Ross | was | the | orphaned | son | of | Craighead's | sister | who | had | died | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 曾是 | 这 | 孤儿 | 儿子 | 的 | - | 姐姐 | WHO | 有 | 死亡 | 什么时候 | 他 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [oʊld] .

| was | a | few | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 很少 | 年 | 老的 | . |

罗斯是克雷格黑德姐姐的孤儿，姐姐在他几岁时就去世了。

[ðə; ði][baːnd] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] — [rɑ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] , [ʌv; əv]

| The | bond | between | these | two | was | very | strong | — | Ross | was | a | sensitive | soul | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纽带 | 之间 | 这些 | 二 | 曾是 | 非常 | 强的 | — | 罗斯 | 曾是 | 一个 | 敏感的 | 灵魂 | , | 的 |

[ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [taɪp] ,

| the | artistic | type | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 类型 | , |

两人之间的感情非常深厚——罗斯是个敏感的人，很有艺术气质。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['kreɪgˌhɛd] [hæd; həd][weɪdʒd][ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] .

| against | which | characteristic | the | buoyant | Craighead | had | waged | a | losing | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 特征 | 这 | 浮力 | 克雷格黑德 | 有 | 发动 | 一个 | 输 | 斗争 | . |

克雷格黑德乐观开朗，但他却始终无法克服克雷格黑德的哪一种性格特点。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hɑrdnd] .

| The | boy | could | not | be | hardened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 可以 | 不是 | 是 | 硬化 | . |

这个男孩无法被驯服。

[æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ hju:'mænitiz ] , ['klæsɪks] , ['saɪəns] , ['lɑ:dʒɪk] ,

| At | college | he | was | all | for | humanities | , | classics | , | science | , | logic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大学 | 他 | 曾是 | 全部 | 为了 | 人文科学 | , | 经典 | , | 科学 | , | 逻辑 | , |

大学时他酷爱人文科学、古典文学、科学和逻辑学。

[bʌt; bət][kloʊz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɪznəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər]

| but | close | calculation | in | business | seemed | to | have | been | left | out | of | his | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关闭 | 计算 | 在 | 商业 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 左边 | 出去 | 的 | 他的 | 自然 |

.

| . |
|---|
| . |

但他的性格中似乎缺少了精于算计的商业头脑。

[spɔːrts] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [məˈtɪrɪəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiːmz] ,

| Sports | had | attracted | him | — | he | was | good | material | for | the | teams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动的 | 有 | 吸引 | 他 | — | 他 | 曾是 | 好的 | 材料 | 为了 | 这 | 团队 | , |

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈbeɪsbɔːl] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] .

| especially | in | baseball | and | swimming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 棒球 | 和 | 游泳 | . |

他很喜欢运动——他是运动队的好队员，尤其是在棒球和游泳方面。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈkreɪgˌhɛd] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊpləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ]

| Just | as | Craighead | had | determined | that | he | would | be | hopeless | in | the | banking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 克雷格黑德 | 有 | 决定 | 那 | 他 | 会 | 是 | 绝望 | 在 | 这 | 银行业 |

[ænd; ənd] [ˈbroʊkərɪdʒ] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtroʊld] ,

| and | brokerage | operations | which | he | controlled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经纪 | 运营 | 哪个 | 他 | 受控 | , |

正如克雷格黑德已经认定自己无法胜任他所掌控的银行和经纪业务一样，

[rɑːs] [hæd; həd] [met] [ˈtesi] [ˈprɛtiːmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsekrəteri] [tuː; tə] - [ˈmænɪdʒər] .

| Ross | had | met | Tessie | Prettyman | , | who | was | secretary | to | Craighead's | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 有 | 遇见 | 泰西 | 漂亮人 | , | WHO | 曾是 | 秘书 | 到 | - | 经理 | . |

罗斯遇到了特西·普雷蒂曼，她是克雷格黑德经纪人的秘书。

[hɜːr; hər] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈevri] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈsɪriəsli]

| Her | efficiency | was | due | to | the | fact | that | she | took | every | instruction | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 效率 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 采取 | 每一个 | 操作说明 | 严重地 |

[ænd; ənd] [əuˈbeid] [ɪmˈplɪsɪtli] .

| and | obeyed | implicitly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 服从 | 隐式地 | . |

她的高效源于她认真对待每一项指令并绝对服从。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

| She | believed | anything | she | was | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 任何事物 | 她 | 曾是 | 讲述 | , |

她对别人告诉她的一切都深信不疑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈviːniənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] .

| which | was | inconvenient | when | she | was | listening | to | a | rival | of | the | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不方便 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 聆听 | 到 | 一个 | 竞争对手 | 的 | 这 | 公司 | . |

当她正在收听公司竞争对手的节目时，这很不方便。

[ˈkreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [hiː; hi] [sɔː] [ˈgroʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

| Craighead | was | inclined | to | discourage | the | intimacy | he | saw | growing | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克雷格黑德 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 阻碍 | 这 | 亲密关系 | 他 | 锯 | 生长 | 之间 | 这 |

[per] [bʌt; bət] [wen] [rɑːs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [greɪnd] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət] [ˈtæsks] [ˈdʒɪm] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ləʊðd]

| pair | but | when | Ross | began | to | grind | earnestly | at | tasks | Jim | knew | the | boy | loathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 但 | 什么时候 | 罗斯 | 开始 | 到 | 研磨 | 切实 | 在 | 任务 | 吉姆 | 知道 | 这 | 男生 | 令人厌恶 |

,

,

,

克雷格黑德倾向于阻止他看到两人之间日益增长的亲密关系，但当罗斯开始认真地做吉姆知道这孩子讨厌的事情时，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [gɜːrl] [les] [ə; eɪ] [ˌlaɪəˈbɪləti] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈæset] .

| he | began | to | consider | the | girl | less | a | liability | than | an | asset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 考虑 | 这 | 女孩 | 较少的 | 一个 | 责任 | 比 | 一个 | 资产 | . |

他开始觉得这个女孩与其说是负担，不如说是资产。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

| She | was | an | orphan | , | that | was | all | they | knew | of | her | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 孤儿 | , | 那 | 曾是 | 全部 | 他们 | 知道 | 的 | 她 | 历史 | . |

她是个孤儿，这就是他们对她身世的全部了解。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ,

| But | she | was | well | educated | , | a | lady | in | all | her | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 出色地 | 受过教育 | , | 一个 | 女士 | 在 | 全部 | 她 | 行动 | , |

但她受过良好的教育，举止优雅得体。

[soʊ] [ðæt] ['dʒɪm] [su:n] [gru:] [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [rɑ:s] .

| so | that | Jim | soon | grew | as | fond | of | her | as | Ross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 吉姆 | 很快 | 生长 | 作为 | 喜爱 | 的 | 她 | 作为 | 罗斯 | . |

因此，吉姆很快就和罗斯一样喜欢上了她。

[ðɪs] , [ðen] ,

| This | , | then | , |
|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , |

那么，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['trædʒədi][soʊ] [ʌn'nesəseri] [ɪn]

| was | the | circle | which | had | been | broken | up | by | a | tragedy | so | unnecessary | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 圆圈 | 哪个 | 有 | 到过 | 破碎的 | 向上 | 经过 | 一个 | 悲剧 | 所以 | 不必要 | 在 |

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:rvɪsɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] .

| Dr | . | Jarvis's | mind | as | to | be | heartbreaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贾维斯的 | 头脑 | 作为 | 到 | 是 | 令人心碎 | . |

在贾维斯博士看来，一场完全没有必要的悲剧打破了这个圆满的局面，令人心碎。

[laɪk] [ɔ:l] ['helθi] [men] — [men] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [felt] [æn; ən] [eɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][peɪn] ,

| Like | all | healthy | men | — | men | who | have | never | felt | an | ache | or | a | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 健康 | 男人 | — | 男人 | WHO | 有 | 绝不 | 毛毡 | 一个 | 疼痛 | 或者 | 一个 | 疼痛 | , |

就像所有健康的男性一样——那些从未感到过任何疼痛或不适的男性，

['dʒɪm][wʌz; wəz]['vɜ:rtʃuəli][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [sʌm; səm] [slaɪt] [kʌt][ɔ:r] ['ʌðər] [wu:nd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]

| Jim | was | virtually | a | baby | when | some | slight | cut | or | other | wound | came | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 婴儿 | 什么时候 | 一些 | 轻微 | 切 | 或者 | 其他 | 伤口 | 来了 | 在 | 一个 |

['tenɪs] [ɔ:r] ['ʌðər] [geɪm] .

| tennis | or | other | game | . |
|---|---|---|---|---|
| 网球 | 或者 | 其他 | 游戏 | . |

吉姆还是个婴儿的时候，在网球或其他运动中就很容易受些轻伤。

[wʌns] ['dɑ:ktər]['dʒɑ:vis][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] ['mɔ:rfi:n] .

| Once | Doctor | Jarvis | had | found | him | taking | morphine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 医生 | 贾维斯 | 有 | 成立 | 他 | 采取 | 吗啡 | . |

贾维斯医生发现他正在服用吗啡。

['dʒɪm][hæd; həd] [sed] , ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] :

| Jim | had | said | , | rather | shamefacedly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 有 | 说 | , | 相当 | 羞愧地 | : |

吉姆有些不好意思地说：

“ [its] [nɑ:t][ə; eɪ]['hæbɪt] , [mɪlt] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kɑ:nt][stænd][peɪn] .

| “ | It's | not | a | habit | , | Milt | , | but | I | just | can't | stand | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 不是 | 一个 | 习惯 | , | 米尔特 | , | 但 | 我 | 只是 | 不能 | 站立 | 疼痛 | . |

“米尔特，这不是习惯，但我就是无法忍受疼痛。”

[aɪv] ['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

| I've | never | had | much | , | I | guess | that's | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 有 | 很多 | , | 我 | 猜测 | 那就是 | 这 | 原因 | . |

我以前没多少东西，我想这就是原因吧。

” [ðɪs] [læst] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['kreɪgˌhɛd] ,

| ” | This | last | day | he | had | seen | Craighead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 天 | 他 | 有 | 已见 | 克雷格黑德 | , |

“他最后一次见到克雷格黑德是在那天，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [maɪnd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

| the | recollection | of | which | came | to | the | doctor's | mind | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 哪个 | 来了 | 到 | 这 | 医生的 | 头脑 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

医生反复想起这件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɪð; wɪθ] ['tesi] ,

| the | young | man | had | taken | the | front | seat | with | Tessie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 已采取 | 这 | 正面 | 座位 | 和 | 泰西 | , |

年轻人和泰西一起坐在前排座位上。

[waɪl] ['dʒɪm][ænd; ənd]['dɑ:ktər]['dʒɑ:vis][sæt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

| while | Jim | and | Doctor | Jarvis | sat | in | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 吉姆 | 和 | 医生 | 贾维斯 | 卫星 | 在 | 这 | 后部 | . |

吉姆和贾维斯医生坐在后排。

“ ['dʒɪm] , [oʊld][mæn] , [aɪl] [bi:; bi] ['mɪsɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

| “ | Jim | , | old | man | , | I'll | be | missing | you | , | ” | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 吉姆 | , | 老的 | 男人 | , | 患病的 | 是 | 丢失的 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , |

“吉姆，老伙计，我会想念你的，”医生说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] .

| as | they | left | him | at | his | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 左边 | 他 | 在 | 他的 | 公寓 | . |

他们把他留在了他的公寓里。

“ [wi:l] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , [mɪlt] ,

| “ | We'll | be | waiting | at | the | pier | when | you | come | back | , | Milt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 是 | 等待 | 在 | 这 | 码头 | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | , | 米尔特 | , |

“米尔特，你回来的时候我们会在码头等你。”

[twaɪs] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , ” [wʌz; wəz]['dʒɪmz][rɪ'plaɪ] .

| twice | as | famous | as | you | are | now | , | ” | was | Jim's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 作为 | 著名的 | 作为 | 你 | 是 | 现在 | , | ” | 曾是 | 吉姆的 | 回复 | . |

“比你现在出名两倍，”吉姆回答道。

[ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm] .

| That | was | like | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 喜欢 | 他 | . |

那很符合他的性格。

[hi:; hi][hæd; həd] [helpt] ['dɑ:ktər]['dʒɑ:vis] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['setbæks] ,

| He | had | helped | Doctor | Jarvis | through | his | early | difficulties | and | setbacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 帮助 | 医生 | 贾维斯 | 通过 | 他的 | 早期的 | 困难 | 和 | 挫折 | , |

他曾帮助贾维斯医生度过早期的困难和挫折，

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] .

| encouraging | him | and | rejoicing | in | his | successes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 他 | 和 | 欢欣鼓舞 | 在 | 他的 | 成功 | . |

鼓励他，并为他的成功感到高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['fɑ:stər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][pæl][ɪn][wʌn] .

| He | was | foster | father | and | pal | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 促进 | 父亲 | 和 | 朋友 | 在 | 一 | . |

他既是养父又是朋友。

[soʊ]['dɑ:ktər]['dʒɑ:vis][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]

| So | Doctor | Jarvis | was | very | impatient | as | his | brain | refused | to | accept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 医生 | 贾维斯 | 曾是 | 非常 | 不耐烦 | 作为 | 他的 | 脑 | 拒绝 | 到 | 接受 | 这 |

[fækt] [ðæt] ['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz] [ded] .

| fact | that | Jim | Craighead | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 那 | 吉姆 | 克雷格黑德 | 曾是 | 死的 | . |

所以贾维斯医生非常不耐烦，因为他的大脑拒绝接受吉姆·克雷格黑德已经死亡的事实。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['frɛndz] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]

| In | no | way | could | he | reconcile | his | sturdy | friend's | death | with | a | theory | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 方式 | 可以 | 他 | 调和 | 他的 | 结实的 | 朋友们 | 死亡 | 和 | 一个 | 理论 | 那 | 这 |

[ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| shock | of | an | operation | would | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 的 | 一个 | 手术 | 会 | 杀 | 他 | . |

他无论如何也无法接受他那位坚强朋友的死因与手术的冲击会致命的理论相调和。

[hɪz; ɪz][əˈnæləsɪs][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] .

| His | analysis | was | searching | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分析 | 曾是 | 搜索 | . |

他的分析很深入。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

| Nothing | in | his | experience | was | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 他的 | 经验 | 曾是 | 被忽视的 | . |

他经历的任何事情都没有被忽略。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn][eks] - [reɪ] ['θerəpi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][eks] - [reɪ] [fəˈtɑːgrəfi] .

| He | was | skilled | in | X | - | ray | therapy | as | well | as | X | - | ray | photography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 熟练 | 在 | X | - | 射线 | 治疗 | 作为 | 出色地 | 作为 | X | - | 射线 | 摄影 | . |

他精通X射线治疗和X射线摄影。

[hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wʌz; wəz]['mɑːdərn] — [ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['kɔmənpleisiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| His | science | was | modern | — | the | latest | researches | were | commonplaces | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 科学 | 曾是 | 现代的 | — | 这 | 最新的 | 研究 | 是 | 俗语 | 到 | 他 |

.

:

.

他的科学思想很现代——最新的研究成果对他来说都是司空见惯的事情。

[bʌt; bət][fækts][wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , ['æftər][ɔːl] .

| But | facts | were | what | he | needed | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 事实 | 是 | 什么 | 他 | 需要 | , | 后 | 全部 | . |

但归根结底，他需要的还是事实。

[noʊ] [kənˈklʊʒənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [səˈmaɪziz] .

| No | conclusions | could | be | drawn | from | surmises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 结论 | 可以 | 是 | 绘制 | 从 | 推测 | . |

仅凭推测无法得出任何结论。

[ðɪs] [θɔːt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər] ['kreɪv(ə)n][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

| This | thought | drove | him | to | the | room | of | Inspector | Craven | at | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 驾驶 | 他 | 到 | 这 | 房间 | 的 | 检查员 | 懦夫 | 在 | 总部 | . |

想到这里，他便去了总部克雷文督察的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] ,

| They | were | good | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 好的 | 朋友们 | , |

他们是好朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n]['ekspɜːrt]['testɪmoʊni][ɪn]['traɪəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| for | the | doctor | had | often | given | expert | testimony | in | trials | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 医生 | 有 | 经常 | 给定 | 专家 | 见证 | 在 | 试验 | 在 | 哪个 | 这 |

[ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

| inspector | was | interested | . |
|---|---|---|---|
| 检查员 | 曾是 | 感兴趣的 | . |

因为这位医生经常在督察感兴趣的审判中提供专家证词。

“ [ɪn'spektər] , ” [bɪ'gæn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:vis] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kreɪg,hɛd]
“ **Inspector** , ” **began** **Dr** . **Jarvis** , “ **what** **do** **you** **know** **of** **this** **Craighead**
“ 检查员 , ” 开始 博士 . 贾维斯 , “ 什么 做 你 知道 的 这 克雷格黑德
['ɪŋkwest] ? ”
**inquest** **?** **”**
死因调查 ? ”

“警官，”贾维斯医生开口道，“你对克雷格黑德案的调查了解多少？”

“ [wel] , [dɑ:k] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs]
“ **Well** , **Doc** , ” **replied** **the** **inspector** , **settling** **his** **huge** **frame** **back** **in** **a** **capacious**
“ 出色地 , 医生 , ” 回复 这 检查员 , 安顿 他的 巨大的 框架 后退 在 一个 宽敞
[tʃer] ,
**chair** ,
椅子 ,

“好吧，医生，”督察回答道，一边将他庞大的身躯重新靠在宽大的椅子上。

[æz; əz][hi:; hi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊz] [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaɪl]
**as** **he** **wrinkled** **his** **thick** **brows** **and** **blew** **the** **smoke** **from** **a** **vile**
作为 他 皱 他的 厚的 眉毛 和 吹 这 抽烟 从 一个 卑鄙的
[smelɪŋ] [paɪp] [θru:] [hɪz; ɪz]['wɔ:lrəs]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
**smelling** **pipe** **through** **his** **walrus** **moustache** **,**
闻起来 管道 通过 他的 海象 胡子 ,

他皱起浓密的眉毛，将一根散发着恶臭的烟斗里的烟雾从他那长着海象胡子的胡须里喷了出来。

“ ['ɪnˌkwests][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪn] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kraɪm] [ɪn'vɑ:lvd] .
“ **inquests** **are** **not** **much** **in** **our** **line** **unless** **there** **is** **some** **crime** **involved** **.**
” 死因调查 是 不是 很多 在 我们的 线 除非 那里 是 一些 犯罪 涉及 .

“除非涉及犯罪，否则死因调查并不属于我们的工作范畴。”

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][æn; ən]
**This** **is** **such** **a** **clear** **case** **of** **a** **man** **dying** **from** **the** **shock** **of** **an**
这 是 这样的 一个 清除 案件 的 一个 男人 垂死 从 这 震惊 的 一个
[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk] .
**operation** **that** **the** **police** **have** **no** **more** **interest** **in** **it** **than** **the** **public** **.**
手术 那 这 警察 有 不 更多的 兴趣 在 它 比 这 民众 .

这是一起因手术惊吓过度而死亡的典型案例，警方对此并不比公众更感兴趣。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kreɪg,hɛd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] .
**Of** **course** **Craighead** **was** **a** **big** **man** **.**
的 课程 克雷格黑德 曾是 一个 大的 男人 .

当然，克雷格黑德是个身材高大的人。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [maɪ'self] .
**I** **knew** **him** **well** **myself** **.**
我 知道 他 出色地 我 .

我本人也很了解他。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] [tu:; tə] [pɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] ,
**He** **used** **to** **stop** **here** **to** **pick** **me** **up** **sometimes** **,**
他 用过的 到 停止 这里 到 挑选 我 向上 有时 ,

他以前有时会在这里停下来接我。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tʃæp] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
**so** **I** **got** **to** **know** **what** **an** **impatient** **chap** **he** **was** **.**
所以 我 得到 到 知道 什么 一个 不耐烦 小伙子 他 曾是 .

于是我才知道他是个多么没耐心的人。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['hi:d] [sprɪnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:r] ,
**He** **told** **me** **that** **he'd** **sprint** **for** **a** **car** **,**
他 讲述 我 那 他会 短跑 为了 一个 车 ,

他告诉我他会冲向一辆车，

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] , [laɪk]['eni][kɪd][ʌv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn] .

| whenever | he | had | to | ride | on | a | street | car | , | like | any | kid | of | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 有 | 到 | 骑 | 在 | 一个 | 街道 | 车 | , | 喜欢 | 任何 | 孩子 | 的 | 十七 | . |

每当他不得不乘坐有轨电车时，就像任何一个十七岁的孩子一样。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [wʊd] [græb][æt; ət] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] .

| The | insurance | company | would | grab | at | anything | suspicious | but | nothing | has | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保险 | 公司 | 会 | 抓住 | 在 | 任何事物 | 可疑的 | 但 | 没有什么 | 有 | 来 | 向上 | . |

保险公司会抓住任何可疑之处进行调查，但目前为止什么也没查出来。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri] .

| We | all | know | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 这 | 故事 | . |

我们都知道这个故事。

['kreɪgˌhɛd] [gɑːt] [tuː] ['kɑːki] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sprɪntɪŋ] [ə'bɪlәti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][rʌn]['oʊvər] .

| Craighead | got | too | cocky | in | his | sprinting | ability | , | and | was | run | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克雷格黑德 | 得到 | 也 | 自大 | 在 | 他的 | 短跑 | 能力 | , | 和 | 曾是 | 跑步 | 超过 | . |

克雷格黑德对自己的短跑能力过于自信，结果被车撞倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌki] [ænd; ənd] ['reɪni] , [soʊ] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| It | was | mucky | and | rainy | , | so | what | followed | was | almost | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 脏兮兮的 | 和 | 下雨 | , | 所以 | 什么 | 随后 | 曾是 | 几乎 | 不可避免的 | . |

当时地面泥泞不堪，还下着雨，所以接下来发生的事情几乎是不可避免的。

[tʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] , [ðoʊ] .

| Tough | on | the | insurance | companies | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰难的 | 在 | 这 | 保险 | 公司 | , | 尽管 | . |

不过这对保险公司来说可就糟了。

[dɑːk] ['lɔːsn] [siːmz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . ”

| Doc | Lawson | seems | positive | that | it | was | the | shock | of | the | operation | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 劳森 | 似乎 | 积极的 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 手术 | . | ” |

劳森医生似乎很肯定这是手术带来的冲击造成的。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ][dəunt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] .

| “ | That | is | just | why | I | don't | feel | satisfied | , | ” | said | Dr | . | Jarvis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 只是 | 为什么 | 我 | 不 | 感觉 | 使满意 | , | ” | 说 | 博士 | . | 贾维斯 | . |

“这就是我不满意的原因，”贾维斯博士说。

“ ['lɔːsn] [ɪz][æn; ən][oʊld] [præk'tɪʃənər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrdʒən] ,

| “ | Lawson | is | an | old | practitioner | , | a | good | surgeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 劳森 | 是 | 一个 | 老的 | 实践者 | , | 一个 | 好的 | 外科医生 | , |

“劳森是一位资深的医生，一位优秀的外科医生，

[bʌt; bət] ['veri] [æpt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [kɪld] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

| but | very | apt | to | make | up | his | mind | what | killed | his | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 易于 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 什么 | 被杀 | 他的 | 病人 | . |

但他很快就能决定是什么杀死了他的病人。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] ,

| The | more | you | might | show | him | the | probability | of | some | other | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 你 | 可能 | 展示 | 他 | 这 | 可能性 | 的 | 一些 | 其他 | 原因 | , |

你越是向他展示其他原因的可能性，就越有可能

[ðə; ði] [mɔːr] ['stʌbərnli] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] . ”

| the | more | stubbornly | he | would | believe | in | his | own | theory | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 固执地 | 他 | 会 | 相信 | 在 | 他的 | 自己的 | 理论 | . | ” |

他越是固执地相信自己的理论。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][juː 'es][laɪk] [ðæt] , [dɑːk] , ” [smaɪld][ðə; ði][ɪn'spektər] .

| “ | There | are | quite | a | few | of | us | like | that | , | Doc | , | ” | smiled | the | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 相当 | 一个 | 很少 | 的 | 我们 | 喜欢 | 那 | , | 医生 | , | ” | 微笑 | 这 | 检查员 | . |

“像你这样的人还真不少，医生，”督察笑着说。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

| “ | But | , | you | knew | the | whole | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 你 | 知道 | 这 | 所有的 | 家庭 | . |

但是，你认识他们全家。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd]['prɑːfɪt][baɪ] - [deθ] ? ”

| Is | there | anyone | who | could | profit | by | Craighead's | death | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何人 | WHO | 可以 | 利润 | 经过 | - | 死亡 | ? | ” |

克雷格黑德的死会有人从中获利吗?

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [rɑːs] , ['dʒɪmz][ə'dɑːptɪd] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

| “ | Well | , | there | is | Ross | , | Jim's | adopted | son | and | his | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 那里 | 是 | 罗斯 | , | 吉姆的 | 已采用 | 儿子 | 和 | 他的 | 侄子 | . |

“嗯，还有罗斯，他是吉姆的养子，也是他的侄子。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['niːdɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

| But | he | had | all | the | money | he | needed | — | he | was | in | the | business | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 全部 | 这 | 钱 | 他 | 需要 | — | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 商业 | 和 |

['dʒɪm] .

| Jim | . |
|---|---|
| 吉姆 | . |

但他有足够的钱——他和吉姆是合伙做生意的。

[ðen] , [tuː] , ['dʒɪm] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]

| Then | , | too | , | Jim | made | no | secret | of | the | fact | that | his | fortune | was | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 吉姆 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 财富 | 曾是 | 到 | 去 |

[tuː; tə] [rɑːs] .

| to | Ross | . |
|---|---|---|
| 到 | 罗斯 | . |

此外，吉姆也毫不掩饰地表示，他的财产将归罗斯所有。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [rɑːs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [iːtʃ]

| So | I | think | that | Ross | is | out | of | the | question | , | for | they | were | devoted | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | 那 | 罗斯 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , | 为了 | 他们 | 是 | 奉献 | 到 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

所以我觉得罗斯肯定不在考虑范围内，因为他们彼此深爱着对方。

[rɑːs] [ɪz][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk] [taɪp] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]

| Ross | is | the | idealistic | type | — | he | would | be | more | apt | to | give | money | away | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 是 | 这 | 理想主义 | 类型 | — | 他 | 会 | 是 | 更多的 | 易于 | 到 | 给 | 钱 | 离开 | 比 |

[traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɜːrdər] . ”

| try | to | get | it | by | murder | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 它 | 经过 | 谋杀 | . | ” |

罗斯是个理想主义者——他宁愿捐钱也不愿通过谋杀来获取钱财。

“ [huː] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

| “ | Who | else | is | there | ? | ” | queried | the | inspector | , | indifferently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 别的 | 是 | 那里 | ? | ” | 查询 | 这 | 检查员 | , | 漠不关心 | , |

“还有谁？”督察冷冷地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['mɪstəri] [ɪn] - [deθ] .

| for | he | could | see | no | mystery | in | Craighead's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 看 | 不 | 神秘 | 在 | - | 死亡 | . |

因为他看不出克雷格黑德之死有任何蹊跷之处。

“ [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [rɑːs] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

| “ | Then | , | ” | continued | the | doctor | , | “ | there | is | the | girl | to | whom | Ross | is | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | ” | 持续 | 这 | 医生 | , | “ | 那里 | 是 | 这 | 女孩 | 到 | 谁 | 罗斯 | 是 | 已订婚的 | , |

“然后，”医生继续说道，“还有罗斯的未婚妻，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [huː] ['sɪmpli] [ə'dɔrd] ['dʒɪm] — [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf]

| a | perfectly | innocent | creature | who | simply | adored | Jim | — | he | treated | her | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美 | 清白的 | 生物 | WHO | 简单地 | 受人喜爱 | 吉姆 | — | 他 | 治疗 | 她 | 作为 | 如果 |

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

| she | were | already | his | daughter | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已经 | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | . |

一个天真无邪的女孩，她非常崇拜吉姆——吉姆待她就像对待自己的儿媳一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , ['tesi] ['prɛtiːmən] . ”

| She | is | an | orphan | , | Tessie | Prettyman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 孤儿 | , | 泰西 | 漂亮人 | . | ” |

她是孤儿，名叫泰西·普雷蒂曼。

“ ['tesi] ['prɛtiːmən] ! ” [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] , “ [gʊd] [lɔːrd] , ['dɑːktər]['dʒɑːvis] , [duː][juː; jʊ]

| “ | Tessie | Prettyman | ! | ” | exploded | Inspector | Craven | , | “ | Good | Lord | , | Doctor | Jarvis | , | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 泰西 | 漂亮人 | ! | ” | 爆炸了 | 检查员 | 懦夫 | , | “ | 好的 | 主 | , | 医生 | 贾维斯 | , | 做 | 你 |

[noʊ] [huː] ['tesi] ['prɛtiːmən] [ɪz] ? ”

| know | who | Tessie | Prettyman | is | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | WHO | 泰西 | 漂亮人 | 是 | ? | ” |

“特西·普雷蒂曼！”克雷文警探惊呼道，“我的天哪，贾维斯医生，你知道特西·普雷蒂曼是谁吗？”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['fæməli] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ,

| “ | No | , | she | has | no | family | that | we | know | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 她 | 有 | 不 | 家庭 | 那 | 我们 | 知道 | 的 | , |

“不，据我们所知，她没有家人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] . ”

| but | she | seems | to | be | a | very | refined | and | charming | little | lady | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 精制 | 和 | 迷人 | 小的 | 女士 | . | ” |

但她看起来是一位非常优雅迷人的小淑女。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['baʊnsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| “ | Well | , | ” | said | the | inspector | , | bouncing | from | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 检查员 | , | 弹跳 | 从 | 他的 | 椅子 | , |

“嗯，”督察说着，从椅子上跳了起来。

“ ['tesi] ['prɛtiːmən] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['pɪgi] [bɪl] ['hoʊvi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| “ | Tessie | Prettyman | is | a | girl | who | has | been | visiting | Piggy | Bill | Hovey | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 泰西 | 漂亮人 | 是 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 访问 | 小猪 | 账单 | 霍维 | 向下 | 在 | 这 |

[tuːmz] .

| Tombs | . |
|---|---|
| 陵墓 | . |

“Tessie Prettyman 是一个经常去墓穴探望 Piggy Bill Hovey 的女孩。”

['pɪgi] [bɪl] [ɪz][held][ɑːn][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] [tʃɑːrdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [beɪl] ,

| Piggy | Bill | is | held | on | a | narcotic | charge | , | without | bail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小猪 | 账单 | 是 | 握住 | 在 | 一个 | 麻醉剂 | 收费 | , | 没有 | 保释 | , |

“猪仔比尔”因涉嫌毒品犯罪被拘留，不得保释。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] , ['oʊpiəm][ænd; ənd]

| because | he | was | caught | with | a | large | supply | of | morphine | , | opium | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 一个 | 大的 | 供应 | 的 | 吗啡 | , | 鸦片 | 和 |

['heroʊɪn] ;

| heroin | ; |
|---|---|
| 海洛因 | ; |

因为他被抓获时身上藏有大量吗啡、鸦片和海洛因；

[ðə; ði] ['fedərəl] [bɔɪz] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][gets] [ðæt] [stʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt]

| the | Federal | boys | want | to | find | out | where | he | gets | that | stuff | because | he | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 男孩们 | 想 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 他 | 获得 | 那 | 东西 | 因为 | 他 | 不能 |

[biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['smʌglɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

| be | connected | with | any | smuggling | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 连接 | 和 | 任何 | 走私 | 运营 | . |

联邦调查局的人想查出他从哪里弄到那些东西，因为他不可能与任何走私活动有关。

['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['pɪgi] [bɪl] ['veri] [wel]

| Our | men | have | watched | the | girl | and | she | seems | to | know | Piggy | Bill | very | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | 有 | 观看 | 这 | 女孩 | 和 | 她 | 似乎 | 到 | 知道 | 小猪 | 账单 | 非常 | 出色地 |

.

:

.

我们的人观察过那个女孩，她似乎和猪头比尔很熟。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['swiːti] .

| Some | of | them | think | she | is | his | sweetie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 思考 | 她 | 是 | 他的 | 亲爱的 | . |

他们中有些人认为她是他的甜心。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɪgi] [bɪl] [ɪz] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| But | if | Piggy | Bill | is | anywhere | on | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 小猪 | 账单 | 是 | 任何地方 | 在 | 这 | 地平线 | , |

但如果"猪仔比尔"真的出现的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] - [deθ] .

| I | am | willing | to | be | suspicious | about | Craighead's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 可疑的 | 关于 | - | 死亡 | . |

我愿意对克雷格黑德的死因抱有怀疑。

" [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['greɪtɪd][ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːvis] .

| " | This | revelation | grated | on | Dr | . | Jarvis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 启示 | 磨碎的 | 在 | 博士 | . | 贾维斯 | . |

"这一发现让贾维斯博士很不高兴。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðɪs] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd]['eni]

| He | did | not | believe | for | a | moment | that | this | sweet | - | looking | girl | had | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 这 | 甜的 | - | 寻找 | 女孩 | 有 | 任何 |

['krɪmɪn(ə)l] ['tendənsiz] [ɔːr][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['duːəl][roʊl][æz; əz][ðə; ði]

| criminal | tendencies | or | was | capable | of | playing | such | a | dual | rôle | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刑事 | 倾向 | 或者 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 玩耍 | 这样的 | 一个 | 双重的 | 角色 | 作为 | 这 |

[ə'faɪənst] [ʌv; əv] [rɑːs] ['kreɪgˌhɛd] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['swiːti] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs]['krɪmɪn(ə)l] .

| affianced | of | Ross | Craighead | and | the | " | sweetie | " | of | a | notorious | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚 | 的 | 罗斯 | 克雷格黑德 | 和 | 这 | " | 亲爱的 | " | 的 | 一个 | 臭名昭著 | 刑事 | . |

他丝毫不相信这个外表甜美的女孩有任何犯罪倾向，或者能够扮演罗斯·克雷格黑德的未婚妻和臭名昭著的罪犯的"甜心"这样的双重角色。

" [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [hæv; həv][juː; jʊ][taɪm][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

| " | Inspector | , | " | he | said | finally | , | " | have | you | time | to | go | up | to | the | hospital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 检查员 | , | " | 他 | 说 | 最后 | , | " | 有 | 你 | 时间 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 医院 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| with | me | ? |
|---|---|---|
| 和 | 我 | ? |

"警官，"他最后说道，"您有时间陪我去医院一趟吗？"

[ðə; ði]['rekərdz][ɔːr][ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] . "

| The | records | or | the | head | nurse | might | tell | us | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记录 | 或者 | 这 | 头 | 护士 | 可能 | 告诉 | 我们 | 某物 | . | " |

"病历或者护士长或许能告诉我们一些情况。"

“ [taɪm] , [taɪm] , ” [rɔːrd] ['kreɪv(ə)n] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [naʊ] .

| “ | **Time** | , | **time** | , | ” | **roared** | **Craven** | , | “ | **this** | **is** | **official** | **business** | **now** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 时间 | , | 时间 | , | ” | 咆哮 | 懦夫 | , | “ | 这 | 是 | 官方的 | 商业 | 现在 | . |

“时间到了，时间到了，”克雷文咆哮道，“现在是正式的公务时间了。”

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪz] [haʊ] ['pɪgi] ['bɪlz] ['swiːti] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd]

| **What** | **we** | **have** | **to** | **learn** | **is** | **how** | **Piggy** | **Bill's** | **sweetie** | **happens** | **to** | **be** | **engaged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 有 | 到 | 学习 | 是 | 如何 | 小猪 | 法案的 | 亲爱的 | 发生 | 到 | 是 | 已订婚的 |

[tuː; tə] ['mæri] ['dʒɪm] - [sʌn] .

| **to** | **marry** | **Jim** | **Craighead's** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 吉姆 | - | 儿子 | . |

我们需要弄清楚的是，为什么猪仔比尔的甜心竟然和吉姆·克雷格黑德的儿子订婚了。

[fɜːrst] [θɪŋ] , [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| **First** | **thing** | **,** | **we'll** | **go** | **to** | **the** | **hospital** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | , | 出色地 | 去 | 到 | 这 | 医院 | , |

首先，我们要去医院。

[ðen] [wiːl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['tesi] .

| **then** | **we'll** | **talk** | **with** | **this** | **young** | **man** | **who** | **seems** | **to** | **be** | **infatuated** | **with** | **Tessie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 讲话 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 迷恋 | 和 | 泰西 | . |

然后我们会和这位似乎迷恋泰茜的年轻人谈谈。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [bɪg][kɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

| **”** | **In** | **the** | **inspector's** | **big** | **car** | **it** | **was** | **a** | **short** | **trip** | **to** | **the** | **hospital** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 检查员的 | 大的 | 车 | 它 | 曾是 | 一个 | 短的 | 旅行 | 到 | 这 | 医院 | . |

“乘坐督察的大车，去医院的路程很短。”

[ðə; ði] ['rekərdz] [toʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

| **The** | **records** | **told** | **them** | **nothing** | **new** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记录 | 讲述 | 他们 | 没有什么 | 新的 | . |

记录并没有告诉他们任何新信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔsənz] [keɪs] ,

| **It** | **was** | **Dr** | **.** | **Lawson's** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 博士 | . | 劳森 | 案件 | , |

这是劳森医生的病例。

[soʊ] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] .

| **so** | **that** | **whatever** | **he** | **might** | **have** | **to** | **say** | **would** | **be** | **developed** | **at** | **the** | **inquest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 任何 | 他 | 可能 | 有 | 到 | 说 | 会 | 是 | 发达 | 在 | 这 | 死因调查 | . |

这样，他可能要说的任何话都可以在调查中得到阐述。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'veɪld] , [ðæt] ['pɪgi] [bɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs]

| **But** | **for** | **the** | **fact** | **,** | **suddenly** | **unveiled** | **,** | **that** | **Piggy** | **Bill** | **was** | **somewhere** | **in** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 事实 | , | 突然 | 揭幕 | , | 那 | 小猪 | 账单 | 曾是 | 某处 | 在 | 这 |

['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

| **series** | **of** | **events** | **,** |
|---|---|---|---|
| 系列 | 的 | 活动 | , |

但突然揭晓的事实是，猪仔比尔也参与了这一系列事件。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] , [sə'riːnli] ['pʌfɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| **the** | **inspector** | **would** | **have** | **remained** | **seated** | **in** | **his** | **big** | **chair** | **,** | **serenely** | **puffing** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 会 | 有 | 剩余 | 坐着 | 在 | 他的 | 大的 | 椅子 | , | 平静地 | 抽气 | 在 | 他的 |

[paɪp] .

| **pipe** | **.** |
|---|---|
| 管道 | . |

检查员会继续坐在他的大椅子上，平静地抽着烟斗。

“ [dɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['sʌd(ə)nli] , “ [lets] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [fɜːrst] ,

| **“** | **Doc** | **,** | **”** | **said** | **the** | **inspector** | **,** | **suddenly** | **,** | **“** | **let's** | **talk** | **to** | **the** | **head** | **nurse** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 医生 | , | ” | 说 | 这 | 检查员 | , | 突然 | , | “ | 我们来吧 | 讲话 | 到 | 这 | 头 | 护士 | 第一的 | , |

“医生，”检查员突然说道，“我们先和护士长谈谈。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['tesi] . ”
**then** **we** **can** **look** **up** **the** **young** **man** **and** **Tessie** **.** **”**
然后 我们 能 看 向上 这 年轻的 男人 和 泰西 . ”

然后我们就可以查到那个年轻人和泰西的信息了。

“ [mɪs] ['kɔːrnˌhɪl] , ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] [ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [ə'pɪrd] ,
**“** **Miss** **Cornhill** **,** **”** **asked** **the** **Doctor** **,** **when** **the** **head** **nurse** **appeared** **,**
“ 错过 康希尔 , ” 问 这 医生 , 什么时候 这 头 护士 出现 ,

“科恩希尔小姐？”当护士长出现时，医生问道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː]
**“** **did** **you** **see** **Mr** **.** **Craighead** **when** **he** **was** **brought** **into** **the** **hospital** **a** **few**
“ 做过 你 看 先生 . 克雷格黑德 什么时候 他 曾是 带来 进入 这 医院 一个 很少
[deɪz] [ə'goʊ] ? ”
**days** **ago** **?** **”**
天 前 ? ”

“几天前克雷格黑德先生被送进医院的时候，你见过他吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
**“** **Of** **course** **,** **”** **replied** **the** **nurse** **.**
“ 的 课程 , ” 回复 这 护士 .

“当然，”护士回答道。

“ [haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**“** **How** **did** **Mr** **.** **Craighead** **seem** **to** **you** **?**
“ 如何 做过 先生 . 克雷格黑德 似乎 到 你 ?

你觉得克雷格黑德先生怎么样?

” [hiː; hi] ['kwiərid] ['fɜːrðər] .
**”** **he** **queried** **further** **.**
” 他 查询 更远 .

他进一步问道。

“ ['dɑːktər]['dʒɑːvis] , ” [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , “ ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz] ['veri] ['bædli][hɜːrt] .
**“** **Doctor** **Jarvis** **,** **”** **the** **nurse** **said** **,** **“** **Mr** **.** **Craighead** **was** **very** **badly** **hurt** **.**
“ 医生 贾维斯 , ” 这 护士 说 , “ 先生 . 克雷格黑德 曾是 非常 糟糕 伤害 .

“贾维斯医生，”护士说，“克雷格黑德先生伤得很重。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] — [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði][peɪn] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
**He** **was** **not** **a** **patient** **sufferer** **—** **he** **stood** **the** **pain** **irritably** **and** **was**
他 曾是 不是 一个 病人 患者 — 他 站立 这 疼痛 易怒地 和 曾是
[rɪ'liːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] ['iːθəˌraɪz] [hɪm; ɪm] .
**relieved** **when** **it** **became** **necessary** **to** **etherize** **him** **.**
松了口气 什么时候 它 成为 必要的 到 醚化 他 .

他不是一个能忍耐的人——他烦躁地忍受着疼痛，当必须给他注射乙醚时，他反而感到轻松。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət]
**He** **asked** **the** **doctor** **to** **give** **him** **a** **hypodermic** **a** **couple** **of** **times** **,** **but**
他 问 这 医生 到 给 他 一个 皮下注射 一个 夫妻 的 时代 , 但
[ðə; ði]['dɑːktər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . ”
**the** **doctor** **refused** **.** **”**
这 医生 拒绝 . ”

他几次要求医生给他注射皮下注射器，但医生拒绝了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk]['dʒɪm] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['dɑːktər]['dʒɑːvis] .
**“** **That** **was** **like** **Jim** **,** **”** **murmured** **Doctor** **Jarvis** **.**
“ 那 曾是 喜欢 吉姆 , ” 低声说道 医生 贾维斯 .

“那很像吉姆的作风，”贾维斯医生低声说道。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| “ | But | , | ” | continued | the | nurse | , | “ | he | should | not | have | died | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 持续 | 这 | 护士 | , | “ | 他 | 应该 | 不是 | 有 | 死亡 | 从 | 这 |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| operation | under | normal | conditions | . |
|---|---|---|---|---|
| 手术 | 在下面 | 普通的 | 状况 | . |

“但是，”护士继续说道，“在正常情况下，他不应该死于手术。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['veri][bæd] .

| Of | course | his | mental | condition | was | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他的 | 精神的 | 状况 | 曾是 | 非常 | 坏的 | . |

他的精神状况当然很糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [mæn] , [ɪn][faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [moʊn] ,

| He | was | a | very | handsome | man | , | in | fine | physical | condition | and | he | moaned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 男人 | , | 在 | 美好的 | 身体的 | 状况 | 和 | 他 | 呻吟 | , |

他相貌英俊，身材健壮，他呻吟了一声。

[taɪm]['æftər][taɪm] , “ [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [bɪn] [kɪld] [æz; əz] [luːz] [maɪ] [fʊt] . ”

| time | after | time | , | “ | I | had | as | lief | been | killed | as | lose | my | foot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 后 | 时间 | , | “ | 我 | 有 | 作为 | 利夫 | 到过 | 被杀 | 作为 | 失去 | 我的 | 脚 | . | ” |

一次又一次，“我宁愿被杀，也不愿失去一只脚。”

“ [wen] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz]['teɪkən][hoʊm] , [mɪs] ['kɔːrnˌhɪl] , ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| “ | When | Mr | . | Craighead | was | taken | home | , | Miss | Cornhill | , | ” | asked | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 先生 | . | 克雷格黑德 | 曾是 | 已采取 | 家 | , | 错过 | 康希尔 | , | ” | 问 | 这 | 医生 | , |

“克雷格黑德先生被送回家后，科恩希尔小姐，”医生问道。

“ [dɪd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['nɜːrsɪz] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ? ”

| “ | did | one | of | your | nurses | accompany | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 一 | 的 | 你的 | 护士 | 陪伴 | 他 | ? | ” |

“你们的护士有没有陪同他去的？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

| “ | No | , | sir | , | ” | was | the | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | , |

“不，先生，”对方回答道。

“ ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['leɪdi] [frend] [biː; bi]

| “ | Mr | . | Craighead | insisted | that | his | son | and | the | young | man's | lady | friend | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 克雷格黑德 | 坚持 | 那 | 他的 | 儿子 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 女士 | 朋友 | 是 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['eniwʌn] [els] ,

| with | him | — | anyone | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | — | 任何人 | 别的 | , |

“克雷格黑德先生坚持要他的儿子和那位年轻人的女友陪同他——其他人都不行。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wʊd] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][help] . ”

| he | was | sure | , | would | irritate | him | more | than | help | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | , | 会 | 刺激 | 他 | 更多的 | 比 | 帮助 | . | ” |

他确信，这样做只会让他更加恼火，而不是有所帮助。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['veri] ['kaɪndli] , [mɪs] ['kɔːrnˌhɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði]

| “ | Thank | you | , | very | kindly | , | Miss | Cornhill | , | ” | said | the | Doctor | , | and | they | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 非常 | 亲切地 | , | 错过 | 康希尔 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , | 和 | 他们 | 左边 | 这 |

['hɑːspɪt(ə)l] .

| hospital | . |
|---|---|
| 医院 | . |

“非常感谢你，康希尔小姐，”医生说道，然后他们离开了医院。

“ [wel] , [ɪn'spektər] , ” [bɪ'gæn]['dɑːktər]['dʒɑːvis] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

| “ | Well | , | inspector | , | ” | began | Doctor | Jarvis | , | when | they | were | seated | in | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 检查员 | , | ” | 开始 | 医生 | 贾维斯 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 车 | , |

“好的，警官，”贾维斯医生在他们坐进车里后开口说道。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] ['veri] [fɑːr][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
“ we didn't get very far at the hospital .
“ 我们 没有 得到 非常 远的 在 这 医院 .

“我们在医院没走多远。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'twiːn] [rɑːs] [ænd; ənd] ['tesi] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [end] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
If it lies between Ross and Tessie , I guess it may as well end where it is
如果 它 谎言 之间 罗斯 和 泰西 , 我 猜测 它 可能 作为 出色地 结尾 在哪里 它 是
. ”
: ”
. ”

如果这件事牵涉到罗斯和泰西之间，我想那就到此为止吧。

“ [siː] [hɪr] , [dɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['grɪpɪŋ] ['dɑːktər]['dʒɑːvis][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
“ See here , Doc , ” said the inspector , gripping Doctor Jarvis by the arm ,
“ 看 这里 , 医生 , ” 说 这 检查员 , 扣人心弦 医生 贾维斯 经过 这 手臂 ,

“瞧，医生，”督察说着，一把抓住贾维斯医生的胳膊。

“ [juːv] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrdər][ɔːr][sʌm; səm][kraɪm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
“ you've started me looking for a murder or some crime and by the
“ 你已经 开始 我 寻找 为了 一个 谋杀 或者 一些 犯罪 和 经过 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
eternal ,
永恒 ,

“你让我开始寻找谋杀案或其他犯罪事件，而且以永恒的名义，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['eni] [ˌsentɪmen'tæləti] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [tʃek] ['aʊər; ɑːr]
you are not going to let any sentimentality about a pretty girl check our
你 是 不是 去 到 让 任何 感伤 关于 一个 漂亮的 女孩 查看 我们的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪm] . ”
investigation until we know that there is or is not a crime . ”
调查 直到 我们 知道 那 那里 是 或者 是 不是 一个 犯罪 . ”

在我们确定是否存在犯罪之前，你们不会让对漂亮女孩的任何感伤情绪影响我们的调查。

“ [ɪn'spektər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
“ Inspector , ” replied the Doctor , with a hard glint in his eye ,
“ 检查员 , ” 回复 这 医生 , 和 一个 难的 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“警官，”医生回答道，眼中闪过一丝冷光。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['dʒɪm][daɪd] ,
“ as long as there is any doubt as to how Jim died ,
“ 作为 长的 作为 那里 是 任何 怀疑 作为 到 如何 吉姆 死亡 ,

“只要吉姆的死因还有任何疑问，

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] .
I am with you to the end .
我 是 和 你 到 这 结尾 .

我会陪你到最后。

[aɪ] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi]
I simply meant to express my opinion that neither of those two could be
我 简单地 意思是 到 表达 我的 观点 那 两者都不 的 那些 二 可以 是
[ɪn'vɑːlvd] .
involved .
涉及 .

我只是想表达我的观点，我认为这两个人都不可能牵涉其中。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Let us look the situation in the face .
让 我们 看 这 情况 在 这 脸 .

让我们正视现实。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] [hæz; həz]['sɜːrtəˌfaɪd] [ðæt] ['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] [daɪd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

| **Dr** | **.** | **Lawson** | **has** | **certified** | **that** | **Jim** | **Craighead** | **died** | **of** | **natural** | **causes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 劳森 | 有 | 认证 | 那 | 吉姆 | 克雷格黑德 | 死亡 | 的 | 自然的 | 原因 | . |

劳森医生已证实吉姆·克雷格黑德死于自然原因。

[ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɪŋkwest] [rɪ'viːlz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **That** | **prevents** | **any** | **kind** | **of** | **action** | **until** | **the** | **inquest** | **reveals** | **something** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阻止 | 任何 | 种类 | 的 | 行动 | 直到 | 这 | 死因调查 | 揭示 | 某物 | 的 | 一个 |

[sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] .

| **suspicious** | **nature** | **.** |
|---|---|---|
| 可疑的 | 自然 | . |

这样一来，在调查发现任何可疑情况之前，就无法采取任何行动。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['ɪŋkwest][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **In** | **fact** | **,** | **there** | **would** | **have** | **been** | **no** | **inquest** | **but** | **for** | **the** | **insistence** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 死因调查 | 但 | 为了 | 这 | 坚持 | 的 | 这 |

[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .

| **insurance** | **company** | **.** |
|---|---|---|
| 保险 | 公司 | . |

事实上，如果不是保险公司的坚持，根本不会有调查。

[naʊ] ,

| **Now** | **,** |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'veləp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] ['fæktər][ɪn]['dʒɪmz]

| **we** | **must** | **develop** | **something** | **that** | **points** | **to** | **some** | **unnatural** | **factor** | **in** | **Jim's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 发展 | 某物 | 那 | 积分 | 到 | 一些 | 不自然 | 因素 | 在 | 吉姆的 |

[deθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪŋkwest][ɪz]['oʊvər] . ”

| **death** | **before** | **the** | **inquest** | **is** | **over** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 前 | 这 | 死因调查 | 是 | 超过 | . | ” |

在验尸结束之前，我们必须找到一些证据，证明吉姆的死因存在某种非自然因素。

“ [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] ['kreɪv(ə)n] ,

| **“** | **That's** | **true** | **enough** | **,** | **”** | **replied** | **Craven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 真的 | 足够的 | , | ” | 回复 | 懦夫 | , |

“这倒也没错，”克雷文回答道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ə'lɑːrm] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][hɪm; ɪm]

| **“** | **and** | **we** | **don't** | **want** | **to** | **alarm** | **anyone** | **until** | **we** | **have** | **the** | **goods** | **on** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我们 | 不 | 想 | 到 | 警报 | 任何人 | 直到 | 我们 | 有 | 这 | 商品 | 在 | 他 |

.

**:**

.

“在我们掌握他的确凿证据之前，我们不想引起任何人的恐慌。”

[juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz]

| **You** | **be** | **at** | **the** | **inquest** | **bright** | **and** | **early** | **and** | **keep** | **your** | **eyes** | **and** | **ears** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 死因调查 | 明亮的 | 和 | 早期的 | 和 | 保持 | 你的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 |

[waɪd]['oʊpən] .

| **wide** | **open** | **.** |
|---|---|---|
| 宽的 | 打开 | . |

你务必一大早就到场参加调查，并且要睁大眼睛、竖起耳朵仔细听。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wen] ['tesi] [went] [tuː; tə] [siː] ['pɪgi] [bɪl] [læst][ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtər] .

| **I** | **will** | **find** | **out** | **when** | **Tessie** | **went** | **to** | **see** | **Piggy** | **Bill** | **last** | **and** | **join** | **you** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 寻找 | 出去 | 什么时候 | 泰西 | 去 | 到 | 看 | 小猪 | 账单 | 最后的 | 和 | 加入 | 你 | 之后 | . |

我会查清楚 Tessie 上次去看望 Piggy Bill 是什么时候，稍后再来找你。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [left] ['dɑ:ktər]['dʒɑ:vis][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['meni] [kən'flɪktɪŋ]
" The inspector left Doctor Jarvis at his door , a prey to many conflicting
" 这 检查员 左边 医生 贾维斯 在 他的 门 , 一个 猎物 到 许多 冲突
[ i'məuʃənz ] .
emotions .
情绪 .

"督察离开时，贾维斯医生正独自一人待在门口，心中充满了各种矛盾的情绪。"

[hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [mə'ʃi:nəri] ['goʊɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [stɑ:pt] .
He had started machinery going which he knew could no longer be stopped .
他 有 开始 机械 去 哪个 他 知道 可以 不 更长 是 停止 .

他启动了一台机器，他知道这台机器已经无法停止运转了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [rɑ:s] ['oʊpən][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tæk] .
But he did not want to leave Ross open to an insidious attack .
但 他 做过 不是 想 到 离开 罗斯 打开 到 一个 阴险 攻击 .

但他不想让罗斯容易受到阴险的攻击。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
His efforts to communicate with him , however , were unavailing .
他的 努力 到 交流 和 他 , 然而 , 是 徒劳无功 .

然而，他与对方沟通的努力均告失败。

['æftər][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'freʃt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ə; eɪ] [ʃeɪv] ,
After a sleepless night the doctor refreshed himself with a plunge , a shave ,
后 一个 失眠 夜晚 这 医生 焕然一新 他自己 和 一个 暴跌 , 一个 刮胡子 ,

一夜未眠后，医生洗了个澡，刮了胡子，精神焕发。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [drest] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:mbər][gɑ:rb] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and then having dressed himself in a sombre garb which fitted well with his
和 然后 拥有 穿着 他自己 在 一个 阴沉 外衣 哪个 适配 出色地 和 他的
['prez(ə)nt][ i'məuʃənz ] ,
present emotions ,
展示 情绪 ,

然后，他穿上一身与他此刻心情十分相符的素雅服装。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔrənɝz] [kɔ:rt] .
went to the Coroner's court .
去 到 这 验尸官 法庭 .

去了验尸官法庭。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['lɔ:sn] [ɑ:n][ðə; ði][stænd] .
It had just opened with Dr . Lawson on the stand .
它 有 只是 打开 和 博士 . 劳森 在 这 站立 .

节目刚刚开始，劳森博士就出庭作证。

" [naʊ] ['dɑ:ktər] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['beɪli] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] , " [ju:; jʊ]
" Now Doctor , " began Mr . Bailey , representing the insurance company , " you
" 现在 医生 , " 开始 先生 . 贝利 , 代表 这 保险 公司 , " 你
[wɜ:r; wər] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,
were describing ,
是 描述 ,

"医生，"代表保险公司的贝利先生开口说道，"您刚才描述的是....."

['jestərdeɪ] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɪndʒəriz] .
yesterday , the nature of Mr . Craighead's injuries .
昨天 , 这 自然 的 先生 . - 受伤 .

昨天，克雷格黑德先生的伤情性质。

[ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [jɔ:r'self] .
You mentioned fastening the haemostats yourself .
你 提及 紧固 这 止血钳 你自己 .

你提到要自己系止血钳。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”

| Will | you | tell | the | coroner | and | the | jury | what | you | mean | by | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 告诉 | 这 | 验尸官 | 和 | 这 | 陪审团 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 那 | ? | ” |

你愿意向验尸官和陪审团解释一下你这话的意思吗?

“ [waɪ] , [jes] , ” ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] , “ [tuː; tə][juːz] ['leɪmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

| “ | Why | , | yes | , | ” | answered | Dr | . | Lawson | , | “ | to | use | layman | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 是的 | , | ” | 回答 | 博士 | . | 劳森 | , | “ | 到 | 使用 | 外行 | 语言 | , |

“是的,”劳森博士回答说,“用通俗易懂的话来说,

[ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l][klɪps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɛvɚd]

| haemostats | are | little | clips | which | are | applied | to | the | ends | of | all | the | severed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 止血钳 | 是 | 小的 | 片段 | 哪个 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 全部 | 这 | 切断 |

[blʌd] ['ves(ə)lz] [wen] [wiː; wi]['æmpjuteɪt] ,

| blood | vessels | when | we | amputate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 船只 | 什么时候 | 我们 | 截肢 | , |

止血钳是一种小夹子,截肢时用来夹住所有断裂血管的末端。

[ðʌs] ['kloʊzɪŋ][ðem; ðəm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [noʊ] ['fɔːrən] [ɔːr]['tɑːksɪk] ['sʌbstənsiz] [kæn; kən][faɪnd][ðer; ðər]

| thus | closing | them | so | tightly | that | no | foreign | or | toxic | substances | can | find | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 结束 | 他们 | 所以 | 紧紧 | 那 | 不 | 外国的 | 或者 | 有毒的 | 物质 | 能 | 寻找 | 他们的 |

[wei] [ɪn] .

| way | in | . |
|---|---|---|
| 方式 | 在 | . |

这样就能将它们密封得严严实实,任何外来物质或有毒物质都无法进入。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni]

| ” | Dr | . | Jarvis | leaned | over | to | the | physician | of | the | insurance | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 博士 | . | 贾维斯 | 倾斜 | 超过 | 到 | 这 | 医生 | 的 | 这 | 保险 | 公司 |

['wɪspərɪŋ] , “ ['fʊltən] ,

| whispering | , | “ | Fulton | , |
|---|---|---|---|---|
| 耳语 | , | “ | 富尔顿 | , |

贾维斯医生俯身靠近保险公司的医生,低声说道:“富尔顿,

[waɪ] ['dʌznt] [jʊr; jər] ['lɔɪər] [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [blʌd]

| why | doesn't | your | lawyer | ask | him | how | the | shock | of | the | operation | or | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你的 | 律师 | 问 | 他 | 如何 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 手术 | 或者 | 血 |

['pɔɪzn] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

| poison | could | kill | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 毒 | 可以 | 杀 | 他 | , |

为什么你的律师不问问他,手术的冲击或者败血症怎么会要了他的命?

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːr; wər]['prɑːpərli] [əˈplaɪd] ?

| if | the | haemostats | were | properly | applied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 止血钳 | 是 | 适当地 | 应用 | ? |

如果止血钳使用得当呢?

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fʊltən] [kə'mjuːnikeitid] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [ɪ'miːdiətli] [ʃɑːt]

| ” | Dr | . | Fulton | communicated | this | message | to | the | lawyer | who | immediately | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 博士 | . | 富尔顿 | 沟通 | 这 | 信息 | 到 | 这 | 律师 | WHO | 立即地 | 射击 |

[ðɪs] ['kwestʃən] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] .

| this | question | at | Dr | . | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 在 | 博士 | . | 劳森 | . |

“富尔顿博士将这一信息传达给了律师,律师随即向劳森博士提出了这个问题。”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːr; wər]['prɑːpərli] [əˈplaɪd] ,

| “ | Dr | . | Lawson | , | if | the | haemostats | were | properly | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 博士 | . | 劳森 | , | 如果 | 这 | 止血钳 | 是 | 适当地 | 应用 | , |

“劳森医生,如果止血钳使用得当,

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['sʌbstənsiz] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wuːnd] , [ɪf] [ðə; ði] [wuːnd]

| how | do | you | suppose | the | poisonous | substances | got | into | the | wound | , | if | the | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 认为 | 这 | 有毒 | 物质 | 得到 | 进入 | 这 | 伤口 | , | 如果 | 这 | 伤口 |

[wʌz; wəz] ['sterəl] ,

| was | sterile | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 无菌 | , |

如果伤口是无菌的，你认为有毒物质是如何进入伤口的?

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

| as | we | must | assume | it | to | have | been | after | the | operation | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 必须 | 认为 | 它 | 到 | 有 | 到过 | 后 | 这 | 手术 | 在 | 这 |

['hɑːspɪt(ə)l] ? ”

| hospital | ? | ” |
|---|---|---|
| 医院 | ? | ” |

我们必须假设这是在医院手术之后发生的吗?

“ [wel] , [wʌn] [wei] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'suːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [wei] ,

| “ | Well | , | one | way | , | which | I | assume | to | have | been | the | true | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 一 | 方式 | , | 哪个 | 我 | 认为 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 真的 | 方式 | , |

“嗯，其中一种方法，我猜想这才是正确的方法，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔizənz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['ves(ə)lz] —

| is | that | the | poisons | made | their | way | through | the | wall | cells | of | the | blood | vessels | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 毒药 | 制成 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 墙 | 细胞 | 的 | 这 | 血 | 船只 | — |

[ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] ,

| the | arteries | , |
|---|---|---|
| 这 | 动脉 | , |

毒素是通过血管壁细胞（动脉）进入体内的。

[veɪnz] [ænd; ənd] ['kəpɪlərɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] .

| veins | and | capillaries | , | ” | replied | Dr | . | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静脉 | 和 | 毛细血管 | , | ” | 回复 | 博士 | . | 劳森 | . |

“静脉和毛细血管，”劳森医生回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] ['grɪmli] .

| At | this | reply | , | Dr | . | Jarvis | shut | his | lips | very | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 回复 | , | 博士 | . | 贾维斯 | 关闭 | 他的 | 嘴唇 | 非常 | 阴沉地 | . |

听到这番话，贾维斯博士神情严肃地闭上了嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [æt; ət][læst] .

| He | was | making | progress | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制作 | 进步 | 在 | 最后的 | . |

他终于取得了进展。

['veri] [ˌɑːpər'tuːnli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst]

| Very | opportunely | , | at | this | moment | , | Inspector | Craven | slipped | into | the | chair | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 巧 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 检查员 | 懦夫 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 椅子 | 下一个 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

就在这时，克雷文警探非常机敏地滑进了他旁边的椅子里。

“ [dɑːk] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

| “ | Doc | , | ” | he | murmured | , | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 医生 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

“医生，”他低声喃喃道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['tesi] ['vɪzɪtɪd] ['pɪgi] [bɪl] [twaɪs] , [ðə; ði] [deɪ]
“ we are on the track of something — Tessie visited Piggy Bill twice , the day
“ 我们 是 在 这 追踪 的 某物 — 泰西 到访 小猪 账单 两次 , 这 天
[bɪ'fɔːr] ['kreɪgˌhɛd] [daɪd] .
before Craighead died .
前 克雷格黑德 死亡 .

“我们似乎找到了一些线索——泰西在克雷格黑德去世的前一天两次拜访了猪比尔。”

['hiːz] [ə; eɪ][bæd] [eg] ,
He's a bad egg ,
他是 一个 坏的 蛋 ,

他是个坏蛋。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eniθɪŋ] [red] ['hændɪd] [ɪk'sept] [ðɪs] [nɑːr'kɑːtɪk]
but we never have caught him in anything red handed except this narcotic
但 我们 绝不 有 捕捉 他 在 任何事物 红色的 递交 除了 这 麻醉剂
[diːl] .
deal .
交易 .

但除了这次毒品交易，我们从未当场抓获过他做任何其他违法的事情。

['hiːz] [bæd] , [ðoʊ] , [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
He's bad , though , bad enough for anything .
他是 坏的 , 尽管 , 坏的 足够的 为了 任何事物 .

他确实很坏，坏到什么事都做得出来。

[naʊ] , [hɪəz] [ə'nʌðər] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪgi] .
Now , here's another funny thing about Piggy .
现在 , 这里是 其他 有趣的 事物 关于 小猪 .

现在，关于小猪佩奇还有一件趣事。

['hiːz] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [roʊg] , [tɔːks] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi] .
He's an educated rogue , talks French and is a great student of toxicology .
他是 一个 受过教育 流氓 , 会谈 法语 和 是 一个 伟大的 学生 的 毒理学 .

他是个受过良好教育的无赖，会说法语，而且是毒理学方面的优秀学生。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] [naʊ] ? ”
How does that fit in with your story now ? ”
如何 做 那 合身 在 和 你的 故事 现在 ? ”

这和你现在的故事有什么联系呢?

“ [ɪn'spektər] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hedɪŋ] ,
“ Inspector , ” said the doctor , “ I don't know yet where we are heading ,
“ 检查员 , ” 说 这 医生 , “ 我 不 知道 然而 在哪里 我们 是 标题 ,

“督察，”医生说，“我还不清楚我们要去哪里。”

[bʌt; bət] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['lɔsənz] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒɪm][dɪd][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
but that last remark of Doctor Lawson's shows me that Jim did not die of the
但 那 最后的 评论 的 医生 劳森 演出 我 那 吉姆 做过 不是 死 的 这
['kɔːzɪz] [ə'skraɪbd] .
causes ascribed .
原因 归因于 .

但劳森医生最后那句话让我觉得吉姆的死因并非如人们所说的那样。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [dɪd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Now we must find out what did cause his death .
现在 我们 必须 寻找 出去 什么 做过 原因 他的 死亡 .

现在我们必须查明他的死因。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [fækts] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [klɪr] [ðɪs] ['mɪstəri] .
With a few more facts , I think I can clear this mystery .
和 一个 很少 更多的 事实 , 我 思考 我 能 清除 这 神秘 .

再掌握一些事实，我想我就能解开这个谜团了。

[aɪm][hæf] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] [raɪt] [naʊ] . ”

| I'm | half | tempted | to | take | a | hand | right | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一半 | 受诱惑 | 到 | 拿 | 一个 | 手 | 正确的 | 现在 | . | ” |

我现在真想伸手帮他一把。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , ” [əd'vaɪzd][ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| “ | Wait | until | you | have | the | whole | story | , | ” | advised | the | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 直到 | 你 | 有 | 这 | 所有的 | 故事 | , | ” | 建议 | 这 | 检查员 | . |

“等你了解了全部情况再说，”督察建议道。

“ [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'rests] , [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm][ɪn]

| “ | If | we | have | to | make | any | arrests | , | we | don't | want | to | warn | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们 | 有 | 到 | 制作 | 任何 | 逮捕 | , | 我们 | 不 | 想 | 到 | 警告 | 他们 | 在 |

[æd'væns] . ”

| advance | . | ” |
|---|---|---|
| 进步 | . | ” |

“如果必须逮捕任何人，我们不想提前警告他们。”

“ ['dɑ:ktər] ['lɔ:sn] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [breɪk] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:vis] ,

| “ | Doctor | Lawson | has | just | made | a | bad | break | , | ” | said | Dr | . | Jarvis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 医生 | 劳森 | 有 | 只是 | 制成 | 一个 | 坏的 | 休息 | , | ” | 说 | 博士 | . | 贾维斯 | , |

“劳森医生刚刚遭遇了一次糟糕的事故，”贾维斯医生说。

“ [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][dɪs'kredɪt][hɪm; ɪm] .

| “ | which | makes | it | easy | to | show | him | up | , | although | I | hate | to | discredit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪个 | 制作 | 它 | 简单的 | 到 | 展示 | 他 | 向上 | , | 虽然 | 我 | 恨 | 到 | 诋毁 | 他 | . |

“这使得我很容易就能让他出丑，尽管我不愿诋毁他。”

[hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rdʒən] , [bʌt; bət]['hi:z][nɑ:t]['mɑ:dərn] [ɪ'nʌf] .

| He | really | is | a | good | surgeon | , | but | he's | not | modern | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 是 | 一个 | 好的 | 外科医生 | , | 但 | 他是 | 不是 | 现代的 | 足够的 | . |

他确实是一位优秀的外科医生，但他的理念不够现代。

[wi:; wi][mʌst; məst][get][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wi:; wi][kæn; kən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

| We | must | get | all | the | information | we | can | from | him | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 全部 | 这 | 信息 | 我们 | 能 | 从 | 他 | 前 | 他 |

[sə'spekts; 'sʌspekts][wi:; wi][ɑ:r; ər]['æftər] ['eniθɪŋ] .

| suspects | we | are | after | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嫌疑人 | 我们 | 是 | 后 | 任何事物 | . |

我们必须在他怀疑我们有所图谋之前，尽可能多地从他那里获取信息。

” [hi:; hi] [ðen] ['skrɪbəld] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , “ [æsk] [hu:] [nə:st] ['kreɪgˌhɛd] .

| ” | He | then | scribbled | on | a | piece | of | paper | , | “ | Ask | who | nursed | Craighead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 然后 | 潦草的 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | , | “ | 问 | WHO | 护理 | 克雷格黑德 | . |

然后他在一张纸上潦草地写道：“问问谁照顾过克雷格黑德。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] :

| ” | In | a | few | seconds | the | lawyer | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 这 | 律师 | 问 | : |

几秒钟后，律师问道：

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:sn] , ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]

| “ | Dr | . | Lawson | , | Mr | . | Craighead | was | in | charge | of | a | nurse | , | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 博士 | . | 劳森 | , | 先生 | . | 克雷格黑德 | 曾是 | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 护士 | , | 的 | 课程 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“劳森医生，克雷格黑德先生当然是负责一位护士的吧？”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] , ['mɪstər] . ['beɪli] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɔ:sn] ;

| “ | He | was | in | good | hands | , | Mr | . | Bailey | , | ” | said | Dr | . | Lawson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 在 | 好的 | 双手 | , | 先生 | . | 贝利 | , | ” | 说 | 博士 | . | 劳森 | ; |

“贝利先生，他得到了很好的照顾，”劳森医生说；

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɑːs] [ænd; ənd] [mɪs] ['tesi] ['prɛtiːmən] ,
“ it was his own wish that his son Ross and Miss Tessie Prettyman ,
“ 它 曾是 他的 自己的 希望 那 他的 儿子 罗斯 和 错过 泰西 漂亮人 ,

“这是他自己的愿望，他的儿子罗斯和特西·普雷蒂曼小姐，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
of whom he seemed to be very fond , should be with him and
的 谁 他 似乎 到 是 非常 喜爱 , 应该 是 和 他 和
[əd'mɪnɪstər] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] . ”
administer his medicine . ”
管理 他的 药品 . ”

他似乎很喜欢某个人，这个人应该陪在他身边，帮他服药。

“ [ɪz] [mɪs] ['prɛtiːmən] [hɪr] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ Is Miss Prettyman here ? ” queried the lawyer .
“ 是 错过 漂亮人 这里 ? ” 查询 这 律师 .

“普雷蒂曼小姐在吗？”律师问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ She is sitting just back of you . ”
“ 她 是 坐着 只是 后退 的 你 . ”

“她就坐在你身后。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , ” [kən'kluːdid] ['mɪstər] . ['beɪli] .
“ That will be all for the present , thank you , doctor , ” concluded Mr . Bailey .
“ 那 将要 是 全部 为了 这 展示 , 感谢 你 , 医生 , ” 结束 先生 . 贝利 .

“今天就到这里吧，谢谢您，医生。”贝利先生总结道。

“ [mɪs] ['prɛtiːmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][stænd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
“ Miss Prettyman , will you take the stand ? ” asked the coroner .
“ 错过 漂亮人 , 将要 你 拿 这 站立 ? ” 问 这 验尸官 .

“普雷蒂曼小姐，你愿意出庭作证吗？”验尸官问道。

[bəuθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər]
Both Dr . Jarvis and the inspector looked keenly at the girlish figure
两个都 博士 . 贾维斯 和 这 检查员 看起来 敏锐地 在 这 少女 数字
[wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑːks] .
which mounted to the witness box .
哪个 安装 到 这 证人 盒子 .

贾维斯博士和督察都仔细地看着走上证人席的少女身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][blɑːnd] [her] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ]
She was tall , well formed , with a wealth of blond hair which surrounded a
她 曾是 高的 , 出色地 形成 , 和 一个 财富 的 金发 头发 哪个 包围 一个
['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
very beautiful ,
非常 美丽的 ,

她身材高挑，体态匀称，一头浓密的金发环绕着她非常美丽的脸庞。

[ɪk'spresɪv] [feɪs] , [naʊ] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] [ænd; ənd] [leɪt] ['vɪdʒəlz] .
expressive face , now drawn with worry and late vigils .
富有表现力的 脸 , 现在 绘制 和 担心 和 晚的 守夜 .

表情丰富的脸上，如今满是忧虑和彻夜守候的神情。

“ [juː; jʊ] [nəːst] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [mɪs] ['prɛtiːmən] ?
“ You nursed Mr . Craighead during his last illness , did you not , Miss Prettyman ?
“ 你 护理 先生 . 克雷格黑德 期间 他的 最后的 疾病 , 做过 你 不是 , 错过 漂亮人 ?

“普雷蒂曼小姐，克雷格黑德先生最后一次生病时，是你照顾他的，对吗？”

” [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
” asked the lawyer , after the usual preliminaries were over .
” 问 这 律师 , 后 这 通常 预备工作 是 超过 .

“律师在例行程序结束后问道。”

“ [rɑːs] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| “ | **Ross** | **and** | **I** | **took** | **turns** | **,** | **and** | **sometimes** | **both** | **of** | **us** | **sat** | **with** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 罗斯 | 和 | 我 | 采取 | 转弯 | , | 和 | 有时 | 两个都 | 的 | 我们 | 卫星 | 和 | 他 |

[tə'geðər] ,

| **together** | **,** |
|---|---|
| 一起 | , |

“罗斯和我轮流陪着他，有时我们俩会一起陪着他。”

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| **”** | **said** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“女孩说道。”

“ [hiː; hi] [gruː] ['fretf(ə)l] [wen] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| **“** | **He** | **grew** | **fretful** | **when** | **one** | **or** | **the** | **other** | **of** | **us** | **was** | **away** | **for** | **even** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 生长 | 烦躁 | 什么时候 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 我们 | 曾是 | 离开 | 为了 | 甚至 | 一个 |

['mɪnɪt] . ”

| **minute** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 分钟 | . | ” |

“我们俩哪怕只离开一分钟，他都会变得焦躁不安。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['medsnz] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

| **“** | **Did** | **you** | **give** | **him** | **his** | **medicines** | **?** | **”** | **continued** | **the** | **lawyer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 给 | 他 | 他的 | 药物 | ? | ” | 持续 | 这 | 律师 | . |

“你给他吃药了吗？”律师继续问道。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɑːs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

| **“** | **Sometimes** | **I** | **did** | **and** | **sometimes** | **it** | **was** | **Ross** | **,** | **”** | **said** | **the** | **girl** | **in** | **a** | **low** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有时 | 我 | 做过 | 和 | 有时 | 它 | 曾是 | 罗斯 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | 在 | 一个 | 低的 |

[vɔɪs] ,

| **voice** | **,** |
|---|---|
| 嗓音 | , |

“有时候是我，有时候是罗斯，”女孩低声说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kætʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

| **in** | **which** | **a** | **slight** | **catch** | **of** | **emotion** | **was** | **discernible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 轻微 | 抓住 | 的 | 情感 | 曾是 | 可辨别的 | . |

其中隐约透露出一丝情绪波动。

“ [gæd] , [dɑːk] , ” [snæpt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , “ [wer] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] ?

| **“** | **Gad** | **,** | **Doc** | **,** | **”** | **snapped** | **the** | **inspector** | **,** | **“** | **where** | **is** | **this** | **young** | **chap** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加德 | , | 医生 | , | ” | 啪啪 | 这 | 检查员 | , | “ | 在哪里 | 是 | 这 | 年轻的 | 小伙子 | ? |

“天哪，医生，”督察厉声说道，“这个年轻人在哪儿？”

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [swet] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tesi] . ”

| **If** | **he** | **knows** | **anything** | **we** | **can** | **sweat** | **both** | **him** | **and** | **Tessie** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 任何事物 | 我们 | 能 | 汗 | 两个都 | 他 | 和 | 泰西 | . | ” |

如果他知道些什么，我们就可以对他和泰西都严加防范了。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [θriː] [siːts] ['oʊvər] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] .

| **“** | **There** | **he** | **is** | **,** | **three** | **seats** | **over** | **,** | **”** | **replied** | **Dr** | **.** | **Jarvis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 他 | 是 | , | 三 | 座位 | 超过 | , | ” | 回复 | 博士 | . | 贾维斯 | . |

“他就在那儿，在三个座位之外，”贾维斯博士回答道。

“ [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

| **“** | **One** | **look** | **at** | **him** | **ought** | **to** | **satisfy** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 看 | 在 | 他 | 应该 | 到 | 满足 | 你 | . |

“你只要看他一眼就会满意。”

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] , [wel] [drest] [juːθ] — [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] —
” **They looked at the tall , well dressed youth — about twenty - two he was —**
” 他们 看起来 在 这 高的 , 出色地 穿着 青年 — 关于 二十 - 二 他 曾是 —
[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , ['driːmi] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ,
**a sincere , dreamy looking chap ,**
一个 真诚 , 梦幻般的 寻找 小伙子 ,

他们打量着这位身材高挑、衣着考究的年轻人——他大约二十二岁——一个真诚而又略带梦幻气质的小伙子，

[jet] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [kəm'prest] ,
**yet now with his lips tightly compressed ,**
然而 现在 和 他的 嘴唇 紧紧 压缩 ,

但现在他却紧紧抿着嘴唇，

['evɪdəntli] [rɪ'zentf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɔdid] .
**evidently resentful of the way the girl he loved was being prodded .**
显然 不满 的 这 方式 这 女孩 他 喜爱 曾是 存在 催促 .

他显然对心爱的女孩被这样挑衅感到愤恨。

“ [mɪs] ['prɛtiːmən] , ” ['kwiərid] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
**“ Miss Prettyman , ” queried the lawyer ,**
“ 错过 漂亮人 , ” 查询 这 律师 ,

“普雷蒂曼小姐，”律师问道。

[huː] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] [drɪft][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːrvɪsɪz] ['prɑːmptɪŋ] , “
**who as yet had not caught the drift of Dr . Jarvis's prompting , “**
WHO 作为 然而 有 不是 捕捉 这 漂移 的 博士 . 贾维斯的 提示 , “
[haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [daɪ] ?
**how did Mr . Craighead die ?**
如何 做过 先生 . 克雷格黑德 死 ?

他们当时还没有领会贾维斯博士的提示：“克雷格黑德先生是怎么死的？”

[dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] . ”
**Describe his symptoms . ”**
描述 他的 症状 . ”

描述他的症状。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
**“ I can hardly tell you that , ” answered the girl without hesitation .**
“ 我 能 几乎 告诉 你 那 , ” 回答 这 女孩 没有 犹豫 .

“我很难告诉你，”女孩毫不犹豫地回答道。

“ [rɑːs] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
**“ Ross would lie down for awhile in the adjoining room , with the door open ,**
“ 罗斯 会 说谎 向下 为了 一会儿 在 这 相邻的 房间 , 和 这 门 打开 ,

“罗斯会躺在隔壁房间一会儿，门开着，

[wen'evər] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [dəuzd] [ɔːf] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
**whenever Mr . Craighead dozed off late at night .**
每当 先生 . 克雷格黑德 打盹 离开 晚的 在 夜晚 .

每当克雷格黑德先生深夜打盹的时候。

['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
**Mr . Craighead died very suddenly ,**
先生 . 克雷格黑德 死亡 非常 突然 ,

克雷格黑德先生去世得非常突然。

[fɔːr; fər][aɪ][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər] [rɑːs] [hæd; həd][kraɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**for I ran in a very few seconds after Ross had cried that he was**
为了 我 跑 在 一个 非常 很少 秒 后 罗斯 有 哭 那 他 曾是
[ɪn]['deɪndʒər] .
**in danger .**
在 危险 .

罗斯喊出他有危险后没几秒钟，我就跑了过去。

[rɑːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ][bʌt; bət] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| Ross | , | of | course | , | saw | him | die | but | would | tell | me | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | , | 的 | 课程 | , | 锯 | 他 | 死 | 但 | 会 | 告诉 | 我 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

罗斯当然亲眼目睹了他的死亡，但他却什么也不肯告诉我。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] . ”

| He | said | it | was | too | awful | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 也 | 可怕 | . | ” |

他说这太糟糕了。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [dɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

| “ | Now | is | the | time | , | Doc | , | ” | said | the | inspector | , | all | his | detective | instincts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 是 | 这 | 时间 | , | 医生 | , | ” | 说 | 这 | 检查员 | , | 全部 | 他的 | 侦探 | 本能 |

[ə'raʊzd] .

| aroused | . |
|---|---|
| 被唤醒 | . |

“现在正是时候，医生，”警探说道，他所有的侦探本能都被激发了出来。

“ [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sez] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| “ | We'll | see | what | the | boy | says | and | then | , | if | it | throws | suspicion | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 看 | 什么 | 这 | 男生 | 说道 | 和 | 然后 | , | 如果 | 它 | 投掷 | 怀疑 | 在 | 他 | , |

“我们会看看那男孩怎么说，如果这让他受到怀疑，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [haʊ] [diːp] [ɪz][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪgi] ['bɪlz] ['swiːti] .

| we | can | see | how | deep | is | the | affection | of | Piggy | Bill's | sweetie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | 如何 | 深的 | 是 | 这 | 感情 | 的 | 小猪 | 法案的 | 亲爱的 | . |

我们可以看出猪仔比尔的爱人对他的爱意有多么深厚。

” [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ ˌrevi'leiʃənz ] , [sɔː] [naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]

| ” | In | the | girl | , | the | inspector | , | looking | for | important | revelations | , | saw | now | , | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 女孩 | , | 这 | 检查员 | , | 寻找 | 为了 | 重要的 | 启示 | , | 锯 | 现在 | , | 不是 | 一个 |

['prɪti] [gɜːrl] ,

| pretty | girl | , |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 女孩 | , |

”警探在女孩身上寻找重要的线索，但他看到的不再是一个漂亮的女孩，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv] ['pɪgi] [bɪl] ['hoʊvi] [ɪn][sʌm; səm] [faʊl] [diːd] .

| but | the | possible | accomplice | of | Piggy | Bill | Hovey | in | some | foul | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能的 | 同案犯 | 的 | 小猪 | 账单 | 霍维 | 在 | 一些 | 犯规 | 契据 | . |

但他可能是“猪仔比尔”霍维某些不法行为的同谋。

“ [swer] [rɑːs] ['kreɪgˌhɛd] , ” [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] ,

| “ | Swear | Ross | Craighead | , | ” | said | the | coroner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 发誓 | 罗斯 | 克雷格黑德 | , | ” | 说 | 这 | 验尸官 | , |

“罗斯·克雷格黑德发誓，”验尸官说道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns]

| who | did | not | know | whether | he | was | to | be | bored | with | a | lot | of | insurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 无聊的 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 保险 |

[stə'tɪstɪks] [ɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['drɑːmə][nɑːt] [jet] [ən'foʊldəd] .

| statistics | or | was | to | face | a | drama | not | yet | unfolded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 统计数据 | 或者 | 曾是 | 到 | 脸 | 一个 | 戏剧 | 不是 | 然而 | 展开 | . |

他不知道自己是要面对大量枯燥乏味的保险统计数据，还是要面对一场尚未上演的戏剧。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] ['siːst] [æz; əz] [rɑːs] [tʊk] [ðə; ði][stænd] .

| The | buzz | of | conversation | in | the | courtroom | ceased | as | Ross | took | the | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗡嗡声 | 的 | 对话 | 在 | 这 | 法庭 | 停止 | 作为 | 罗斯 | 采取 | 这 | 站立 | . |

罗斯出庭作证时，法庭内的议论声戛然而止。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['ɪŋkwest][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] .

| No | one | knew | in | what | direction | the | inquest | was | tending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 在 | 什么 | 方向 | 这 | 死因调查 | 曾是 | 倾向于 | . |

没有人知道调查会朝着哪个方向发展。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rənər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'vaʊd] ['pɜ:rpəs]

| Even | to | the | coroner | this | long | rehearsal | of | symptoms | without | any | avowed | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 验尸官 | 这 | 长的 | 排演 | 的 | 症状 | 没有 | 任何 | 公开承认 | 目的 |

[si:md] [ˌʌnˌnesə'serəli] [dɪ'leɪd] .

| seemed | unnecessarily | delayed | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 不必要的 | 延迟 | . |

即使是验尸官也认为，这种没有明确目的的冗长症状描述显得毫无必要地拖延了。

[ɪn'spektər] ['kreɪvənz] ['prez(ə)ns] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

| Inspector | Craven's | presence | puzzled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 克雷文的 | 在场 | 困惑 | 他 | . |

克雷文警督的出现让他感到困惑。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪ'speʃəli] ['relɪʃ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ˌoʊvər'si:][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkwest]

| He | did | not | especially | relish | having | the | police | oversee | his | conduct | of | an | inquest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 尤其 | 尽情享用 | 拥有 | 这 | 警察 | 监督 | 他的 | 执行 | 的 | 一个 | 死因调查 |

.

:

.

他并不特别乐意让警方监督他进行的死因调查。

[hi:; hi] [æskt] ['ræðər] ['kɜ:rtli] [ðæt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [bi:; bi] ['heɪsnd] .

| He | asked | rather | curtly | that | the | proceedings | be | hastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 相当 | 简短地 | 那 | 这 | 诉讼程序 | 是 | 加快 | . |

他语气生硬地要求加快审理进程。

“ ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] ， ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['lɔɪər] ， “ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪn][hɪz; ɪz]

| “ | Mr | . | Craighead | , | ” | began | the | lawyer | , | “ | were | you | with | your | father | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 克雷格黑德 | , | ” | 开始 | 这 | 律师 | , | “ | 是 | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | 在 | 他的 |

[læst] ['aʊərz] ？ ”

| last | hours | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 小时 | ？ | ” |

“克雷格黑德先生，”律师开口问道，“您父亲临终时您是否陪伴在他身边？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ， ” ['ænsər] [rɑ:s] ， ['sædli] .

| “ | I | was | , | ” | answered | Ross | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | , | ” | 回答 | 罗斯 | , | 令人遗憾的是 | . |

“是的，”罗斯悲伤地回答道。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] ['medsnz] [əd'ministəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ？ ”

| “ | Did | you | purchase | the | medicines | administered | to | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 购买 | 这 | 药物 | 管理 | 到 | 他 | ？ | ” |

“你购买了他服用的那些药物吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | No | , | sir | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“不，先生。”对方回答道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwerələs] [ɪf] [aɪ][left][hɪz; ɪz][saɪd] .

| “ | He | was | very | querulous | if | I | left | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 非常 | 抱怨的 | 如果 | 我 | 左边 | 他的 | 边 | . |

“如果我离开他身边，他会非常生气。”

[wen] [aɪ][dəuzd][ɔ:f] , [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][dʒʌst][tu:; tə][tɔ:k] .

| When | I | dozed | off | , | he | often | called | me | just | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 打盹 | 离开 | , | 他 | 经常 | 称为 | 我 | 只是 | 到 | 讲话 | . |

当我打瞌睡的时候，他经常打电话给我聊天。

[hi:; hi][felt][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .

| He | felt | the | loss | of | his | activity | so | much | it | was | pitiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 活动 | 所以 | 很多 | 它 | 曾是 | 可怜 | . |

他因失去工作而感到无比痛苦，真是令人惋惜。

[mɪs] ['prɛtiːmən] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]
**Miss** **Prettyman** **,** **who** **loved** **him** **almost** **as** **much** **as** **I** **did** **,** **for** **we** **were**
错过 漂亮人 , WHO 喜爱 他 几乎 作为 很多 作为 我 做过 , 为了 我们 是
['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,
**always** **together** **,**
总是 一起 ,

普雷蒂曼小姐几乎和我一样爱他，因为我们总是形影不离。

['nevər]['maɪndɪd]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [deɪ][ɔːr] [naɪt] . ”
**never** **minded** **going** **out** **for** **whatever** **he** **wanted** **,** **day** **or** **night** **.** **”**
绝不 有思想 去 出去 为了 任何 他 通缉 , 天 或者 夜晚 . ”

他从不介意白天或晚上出去做任何他想做的事情。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['grɪmli] [tuː; tə]['dɑːktər]['dʒɑːvis] .
**“** **I** **should** **say** **not** **,** **”** **muttered** **the** **inspector** **grimly** **to** **Doctor** **Jarvis** **.**
“ 我 应该 说 不是 , ” 低声说道 这 检查员 阴沉地 到 医生 贾维斯 .

“我倒觉得未必，”督察阴沉地低声对贾维斯医生说道。

“ [naʊ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['prɑːmptɪŋ] , “ [haʊ] [dɪd][jʊr; jər]
**“** **Now** **,** **”** **pursued** **the** **lawyer** **,** **obedient** **to** **the** **doctor's** **prompting** **,** **“** **how** **did** **your**
“ 现在 , ” 追击 这 律师 , 听话 到 这 医生的 提示 , “ 如何 做过 你的
['fɑːðər] [daɪ] ?
**father** **die** **?**
父亲 死 ?

“那么，”律师听从医生的指示，继续问道，“你父亲是怎么死的？”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['diːpən] [jʊr; jər][peɪn] ,
**I** **do** **not** **want** **to** **deepen** **your** **pain** **,**
我 做 不是 想 到 深化 你的 疼痛 ,

我不想加重你的痛苦。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**but** **we** **must** **get** **at** **some** **understanding** **of** **the** **exact** **cause** **of** **your**
但 我们 必须 得到 在 一些 理解 的 这 精确的 原因 的 你的
['fɑːðɚz] [deθ] . ”
**father's** **death** **.** **”**
父亲的 死亡 . ”

但我们必须查明你父亲的确切死因。

“ [wel] , ” ['ænsər] [rɑːs] , ['wɪrəli] , “ [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['əʊpiːɪts] ;
**“** **Well** **,** **”** **answered** **Ross** **,** **wearily** **,** **“** **he** **insisted** **on** **taking** **opiates** **;**
“ 出色地 , ” 回答 罗斯 , 疲劳 , “ 他 坚持 在 采取 阿片类药物 ;

“嗯，”罗斯疲惫地回答说，“他坚持要服用鸦片类药物；

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [drʌg]
**he** **knew** **how** **to** **take** **a** **hypodermic** **himself** **,** **but** **he** **took** **some** **other** **drug**
他 知道 如何 到 拿 一个 皮下注射 他自己 , 但 他 采取 一些 其他 药品
, ['herəʊɪn] , [pər'hæps] .
**,** **heroin** **,** **perhaps** **.**
, 海洛因 , 也许 .

他明明知道如何自己注射，但他却服用了其他毒品，也许是海洛因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][drʌg] ['ædɪkt] ,
**He** **was** **not** **a** **drug** **addict** **,**
他 曾是 不是 一个 药品 瘾君子 ,

他不是瘾君子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [peɪn] .
**but** **he** **often** **said** **that** **he** **would** **take** **anything** **to** **drown** **pain** **.**
但 他 经常 说 那 他 会 拿 任何事物 到 溺水 疼痛 .

但他常说，他愿意接受任何治疗来麻痹痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

| It | happened | like | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | . |

事情发生得太快了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [blʌd] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][soʊ][fæst] .

| I | did | not | know | that | blood | poison | could | travel | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 血 | 毒 | 可以 | 旅行 | 所以 | 快速地 | . |

我不知道血液毒素扩散速度会这么快。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['oʊpiət] [ænd; ənd] [siːmd] ['draʊzi] ,

| The | night | he | died | he | took | an | opiate | and | seemed | drowsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 他 | 死亡 | 他 | 采取 | 一个 | 阿片类药物 | 和 | 似乎 | 昏昏欲睡 | , |

他去世当晚服用了鸦片类药物，看起来很困倦。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

| so | that | I | said | I | would | lie | down | for | a | moment | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 说 | 我 | 会 | 说谎 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | . |

于是我说我要躺下休息一会儿。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

| He | took | a | bottle | in | which | was | a | colorless | liquid | and | poured | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 瓶子 | 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 无色 | 液体 | 和 | 倾倒 | 一些 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

| it | into | a | glass | of | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 一个 | 玻璃 | 的 | 牛奶 | . |

他拿出一个装有无色液体的瓶子，倒了一些到一杯牛奶里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] [ðen] , [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ]

| He | was | half | asleep | then | , | so | I | went | to | my | room | while | he | was | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一半 | 睡着了 | 然后 | , | 所以 | 我 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | 尽管 | 他 | 曾是 | 喝 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他当时半睡半醒，所以我趁他喝饮料的时候回了房间。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

| for | he | often | took | a | glass | of | milk | in | that | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 经常 | 采取 | 一个 | 玻璃 | 的 | 牛奶 | 在 | 那 | 时尚 | . |

因为他经常那样喝一杯牛奶。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [dəuzd] [ɔːf] [æt; ət][wʌns]

| I | had | had | very | little | sleep | for | two | or | three | days | and | dozed | off | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 非常 | 小的 | 睡觉 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 和 | 打盹 | 离开 | 在 | 一次 |

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] .

| with | all | my | clothing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 衣服 | 在 | . |

我已经两三天几乎没怎么睡觉了，穿着衣服就立刻睡着了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][slept] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

| I | could | not | have | slept | more | than | a | quarter | of | an | hour | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 睡着了 | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] .

| awakened | by | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 经过 | 一个 | 碰撞 | . |

我睡了不到一刻钟就被一声巨响惊醒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] .

| It | was | the | crash | of | breaking | glass | , | as | I | learned | an | instant | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 碰撞 | 的 | 打破 | 玻璃 | , | 作为 | 我 | 学习 | 一个 | 立即的 | 之后 | . |

片刻之后我才知道，那是玻璃破碎的声音。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] .

| I | rushed | into | his | room | to | see | him | breathing | his | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 房间 | 到 | 看 | 他 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | . |

我冲进他的房间，看到他已经咽下了最后一口气。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'tɜːrnd][ðə; ði]['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

| He | had | overturned | the | table | on | which | were | the | bottles | of | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 翻覆 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 是 | 这 | 瓶子 | 的 | 药品 | . |

他把放着药瓶的桌子掀翻了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] ['griːtɪd] [maɪ] [aɪz] !

| But | what | a | terrible | sight | greeted | my | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 糟糕的 | 视线 | 问候 | 我的 | 眼睛 | ! |

但我眼前所见的却是何等可怕的景象!

[hɪz; ɪz][hændz] , [ɑːrmz] , [legz] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt][frʌm; frəm]['sekənd][tuː; tə]['sekənd] ,

| His | hands | , | arms | , | legs | twitched | and | shot | out | from | second | to | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , | 武器 | , | 腿 | 抽搐 | 和 | 射击 | 出去 | 从 | 第二 | 到 | 第二 | , |

他的双手、双臂、双腿一秒一秒地抽搐、猛地伸出，

[ðen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][kɔːl][fɔːr; fər][help][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ænd; ənd][daɪd] .

| then | before | I | could | even | call | for | help | he | had | a | convulsion | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 前 | 我 | 可以 | 甚至 | 称呼 | 为了 | 帮助 | 他 | 有 | 一个 | 抽搐 | 和 | 死亡 | . |

还没等我呼救，他就抽搐了一下，死了。

[aɪ] [kɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːsn] .

| I | called | Dr | . | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 博士 | . | 劳森 | . |

我给劳森医生打了电话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

| It | seemed | an | eternity | before | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 永恒 | 前 | 他 | 回答 | . |

他过了好一会儿才回答。

[mɪs] ['prɛtiːmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ][kraɪz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Miss | Prettyman | had | heard | my | cries | and | she | was | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 漂亮人 | 有 | 听到 | 我的 | 哭泣 | 和 | 她 | 曾是 | 和 | 我 | . |

普雷蒂曼小姐听到了我的哭声，她来到了我身边。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔːsn] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][hiː; hi]

| Dr | . | Lawson | asked | if | he | had | taken | anything | besides | the | medicine | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 劳森 | 问 | 如果 | 他 | 有 | 已采取 | 任何事物 | 除了 | 这 | 药品 | 他 |

[hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] .

| had | prescribed | . |
|---|---|---|
| 有 | 规定 | . |

劳森医生问他除了医生开的药之外，是否还服用过其他药物。

[aɪ] [sed] [jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['oʊpiət] .

| I | said | yes | , | he | had | taken | a | hypodermic | and | some | other | opiate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 是的 | , | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 皮下注射 | 和 | 一些 | 其他 | 阿片类药物 | . |

我说是的，他注射了一支皮下注射剂和其他一些鸦片类药物。

“ [ðə; ði] ['hoʊpləs] [fuːl] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

| “ | The | hopeless | fool | , | ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 绝望 | 傻子 | , | ” | 他 | 哭 | . |

“那个没救的傻瓜！”他喊道。

“ [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

| “ | I | warned | him | against | that | very | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 警告 | 他 | 反对 | 那 | 非常 | 事物 | . |

“我曾警告过他不要那样做。”

[hiː; hi] ['præktɪkli] [kɪld] [hɪm'self] .

| He | practically | killed | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 被杀 | 他自己 | . |

他简直是自杀。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [æt; ət][wʌn][taɪm] .

| The | shock | of | the | operation | was | enough | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 的 | 这 | 手术 | 曾是 | 足够的 | 在 | 一 | 时间 | . |

手术带来的冲击曾经非常巨大。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

| " | When | he | reached | the | house | , | he | said | it | was | too | late | to | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 房子 | , | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 做 | 任何事物 | . |

"当他到达房子时，他说一切都太晚了，什么都做不了了。"

" [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

| " | Did | you | look | at | the | bottles | on | the | floor | ? | " | asked | the | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 在 | 这 | 瓶子 | 在 | 这 | 地面 | ? | " | 问 | 这 | 律师 | . |

"你看到地上的瓶子了吗？"律师问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [rɑːs] .

| " | Yes | , | sir | , | " | replied | Ross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 回复 | 罗斯 | . |

"是的，先生，"罗斯回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [hiːp] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

| " | They | were | all | thrown | together | in | a | broken | heap | — | they | had | been | on | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 抛掷 | 一起 | 在 | 一个 | 破碎的 | 堆 | — | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 小的 |

['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

| table | at | his | bedside | . |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 在 | 他的 | 床头 | . |

"它们全都散落在地，变成了一堆破烂的东西——它们原本放在他床边的一张小桌子上。"

[ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌoʊvər'tɜːrnd][ðem; ðəm] .

| In | his | struggles | , | he | must | have | overturned | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 斗争 | , | 他 | 必须 | 有 | 翻覆 | 他们 | . |

在他的斗争中，他一定推翻了它们。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] .

| Oh | , | it | was | terrible | , | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 糟糕的 | , | 糟糕的 | . |

哦，真是太糟糕了，太糟糕了。

" [hɪr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər]

| " | Here | , | the | young | man | buried | his | head | in | his | arms | , | shaking | with | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 埋葬 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 武器 | , | 摇晃 | 和 | 这 | 力量 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ i'məuʃənz ] .

| of | his | emotions | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 情绪 | . |

"这时，年轻人把头埋在臂弯里，激动得浑身颤抖。"

" [ɪn'spektər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] , " [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [deθ]

| " | Inspector | , | " | said | Dr | . | Jarvis | , | " | that | young | man | was | describing | a | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 检查员 | , | " | 说 | 博士 | . | 贾维斯 | , | " | 那 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 描述 | 一个 | 死亡 |

[frʌm; frəm] ['strɪkniːn] ['pɔɪzənɪŋ] .

| from | strychnine | poisoning | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 士的宁 | 中毒 | . |

"督察，"贾维斯医生说，"那个年轻人描述的是一起士的宁中毒致死事件。"

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wer] [ðæt] ['strɪkniːn] [keɪm] [frʌm; frəm] .

| We | must | find | out | where | that | strychnine | came | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 那 | 士的宁 | 来了 | 从 | . |

我们必须查明那支士的宁是从哪里来的。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl] [naʊ] !

| Look | at | that | girl | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | 女孩 | 现在 | ! |

瞧瞧她现在！

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [wer] ['tesi] [sæt] .

| " | The | inspector | followed | his | gaze | to | where | Tessie | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 随后 | 他的 | 目光 | 到 | 在哪里 | 泰西 | 卫星 | . |

"督察顺着他的目光望去，看到了特西坐着的地方。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['hɔːrər] ['strɪkən] .

| She | was | obviously | horror | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 明显地 | 恐怖 | 受打击的 | . |

她显然受到了惊吓。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['rɑːsɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]

| A | look | of | despair | crept | into | her | face | as | she | followed | Ross's | descent | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 绝望 | 悄悄地爬 | 进入 | 她 | 脸 | 作为 | 她 | 随后 | 罗斯的 | 下降 | 从 |

[ðə; ði] [stænd] .

| the | stand | . |
|---|---|---|
| 这 | 站立 | . |

当她目送罗斯从看台上走下来时，脸上浮现出一丝绝望的神色。

[rɑːs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| Ross | was | about | to | go | to | her | side | but | at | a | sign | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | 到 | 她 | 边 | 但 | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 这 |

[ɪn'spektər] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

| inspector | an | officer | took | him | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 一个 | 官 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

罗斯正要走到她身边，但督察示意后，一名警官拉住了他的胳膊。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| leading | him | to | a | chair | near | the | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 他 | 到 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 这 | 检查员 | . |

领着他走到督察附近的一把椅子旁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] .

| His | heart | sank | as | he | caught | that | look | of | despair | on | the | girl's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 沉没 | 作为 | 他 | 捕捉 | 那 | 看 | 的 | 绝望 | 在 | 这 | 女孩们 | 脸 | . |

当他看到女孩脸上绝望的神情时，他的心一下子沉了下去。

['evri] ['æktər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [kɔːrt] .

| Every | actor | in | the | drama | was | apparently | in | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 演员 | 在 | 这 | 戏剧 | 曾是 | 显然 | 在 | 法庭 | . |

剧中所有演员似乎都出庭了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːvis] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] ['fiːvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [hʌnt] .

| Dr | . | Jarvis | had | caught | the | inspector's | fever | for | a | man | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贾维斯 | 有 | 捕捉 | 这 | 检查员的 | 发烧 | 为了 | 一个 | 男人 | 打猎 | . |

贾维斯博士也感染了督察的追捕狂热。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [koʊld] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

| It | was | now | a | cold | problem | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 一个 | 寒冷的 | 问题 | 的 | 科学 | . |

这现在是一个冷冰冰的科学问题了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

| He | was | not | a | judge | , | merely | an | instrument | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 法官 | , | 仅仅 | 一个 | 乐器 | 的 | 正义 | . |

他不是法官，只是伸张正义的工具。

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

| No | longer | was | there | a | thought | in | his | mind | , | any | more | than | in | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 曾是 | 那里 | 一个 | 想法 | 在 | 他的 | 头脑 | ， | 任何 | 更多的 | 比 | 在 | 那 | 的 |

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

| the | inspector | , |
|---|---|---|
| 这 | 检查员 | , |

他的脑子里一片空白，就像那位督察一样。

[ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃiːldɪd] .

| that | any | person | should | be | shielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 人 | 应该 | 是 | 屏蔽 | . |

任何人都应该受到保护。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [tʃɪps] [fɔːl] [wer] [ðeɪ] [wʊd] .

| He | was | going | , | from | now | on | , | to | let | the | chips | fall | where | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | , | 从 | 现在 | 在 | , | 到 | 让 | 这 | 芯片 | 落下 | 在哪里 | 他们 | 会 | . |

从今以后，他决定听天由命。

“ [ɪn'spektər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [gɜːrl]

| “ | Inspector | , | ” | he | said | , | “ | the | whole | situation | now | depends | on | how | much | that | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 检查员 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 这 | 所有的 | 情况 | 现在 | 取决于 | 在 | 如何 | 很多 | 那 | 女孩 |

[noʊz] .

| knows | . |
|---|---|
| 知道 | . |

“警官，”他说，“现在整个情况取决于那个女孩知道多少。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['beɪli] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][stænd] .

| I | am | going | to | ask | Mr | . | Bailey | to | put | me | on | the | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 先生 | . | 贝利 | 到 | 放 | 我 | 在 | 这 | 站立 | . |

我将请求贝利先生让我出庭作证。

[aɪ] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ,

| I | see | exactly | how | the | affair | was | managed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 确切地 | 如何 | 这 | 事务 | 曾是 | 管理 | , |

我完全看清了这件事是如何处理的。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [huː] [plænd] [ɔːr]['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | haven't | the | slightest | idea | of | who | planned | or | executed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 的 | WHO | 计划 | 或者 | 执行 | 它 | . |

但我完全不知道是谁策划或执行的。

['eniweɪ] , [wen] [aɪ][get] [θruː] , [ɪf] [rɑːs] [ɔːr] ['tesi] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Anyway | , | when | I | get | through | , | if | Ross | or | Tessie | had | any | hand | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 通过 | , | 如果 | 罗斯 | 或者 | 泰西 | 有 | 任何 | 手 | 在 | 它 | , |

总之，等我弄清楚之后，如果罗斯或泰西参与其中，

[ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] .

| they | will | talk | better | than | if | they | were | subjected | to | the | third | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 讲话 | 更好的 | 比 | 如果 | 他们 | 是 | 受 | 到 | 这 | 第三 | 程度 | . |

他们会比遭受酷刑审问时更好地开口说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [naʊ] ; [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] ,

| I | am | talking | of | murder | now | ; | when | I | am | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 说 | 的 | 谋杀 | 现在 | ; | 什么时候 | 我 | 是 | 通过 | , |

我现在说的是谋杀；等我说完，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'fer] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['dʒʌstɪs] . ”

| it | will | be | your | affair | to | bring | the | guilty | person | to | justice | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 你的 | 事务 | 到 | 带来 | 这 | 有罪的 | 人 | 到 | 正义 | . | ” |

将罪犯绳之以法是你的职责。

“ [hm] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ,
“ **H'm** , ” **mused** **the** **inspector** **a** **second** , **as** **if** **in** **doubt** ,
“ 嗯 , ” 沉思 这 检查员 一个 第二 , 作为 如果 在 怀疑 ,

“嗯，”检查员沉吟片刻，似乎有些犹豫。

[ðen] ['poʊstɪd] [hɪz; ɪz] [men] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [let] [noʊ] [wʌn] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
**then** **posted** **his** **men** **with** **orders** **to** **let** **no** **one** **leave** **the** **court** **room** **until** **he**
然后 发布 他的 男人 和 订单 到 让 不 一 离开 这 法庭 房间 直到 他
[geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
**gave** **the** **signal** .
给予 这 信号 .

然后他命令手下，在他发出信号之前，任何人不得离开法庭。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , “ [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [bæg] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?
“ **There** **might** **be** **others** , ” **he** **reflected** , “ **so** **why** **not** **bag** **them** **all** ?
“ 那里 可能 是 其他的 , ” 他 反映 , “ 所以 为什么 不是 包 他们 全部 ?

“可能还有其他的，”他心想，“所以为什么不把它们全都抓起来呢？”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] [naʊ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [sæt] .
” **Dr** . **Jarvis** **now** **stepped** **to** **the** **table** **where** **counsel** **and** **doctors** **sat** .
” 博士 . 贾维斯 现在 步 到 这 桌子 在哪里 法律顾问 和 医生 卫星 .

“贾维斯博士走到律师和医生们坐着的桌子旁。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['beɪli] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**After** **a** **few** **whispered** **words** , **Mr** . **Bailey** **rose** **to** **his** **feet** .
后 一个 很少 低声说道 字 , 先生 . 贝利 玫瑰 到 他的 脚 .

几句低声交谈后，贝利先生站了起来。

“ ['mɪstər] . ['kɔːrənər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] ,
“ **Mr** . **Coroner** , ” **he** **said** , “ **one** **of** **our** **most** **prominent** **physicians** ,
“ 先生 . 验尸官 , ” 他 说 , “ 一 的 我们的 最多 著名的 医生 ,

“验尸官先生，”他说，“是我们最杰出的医生之一，

[æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ɪz] ['aʊər; ɑːr]
**an** **acknowledged** **authority** **and** **the** **closest** **friend** **of** **the** **deceased** , **is** **our**
一个 已确认 权威 和 这 最接近 朋友 的 这 死者 , 是 我们的
[nekst] ['wɪtnəs] .
**next** **witness** .
下一个 证人 .

一位公认的权威人士，同时也是死者最亲密的朋友，是我们的下一位证人。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [meɪ] [klɪr] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] .
**His** **testimony** **may** **clear** **up** **some** **of** **our** **difficulties** .
他的 见证 可能 清除 向上 一些 的 我们的 困难 .

他的证词或许能解开我们的一些疑惑。

” [ðə; ði] [pər'suːd] ['rerli] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'suːd] .
” **The** **pursued** **rarely** **are** **ignorant** **that** **they** **are** **pursued** .
” 这 追击 很少 是 无知 那 他们 是 追击 .

被追捕者很少不知道自己正在被追捕。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] , ['tesi] [hæf] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
**As** **the** **lawyer** **concluded** **his** **announcement** , **Tessie** **half** **rose** **to** **her** **feet** ,
作为 这 律师 结束 他的 公告 , 泰西 一半 玫瑰 到 她 脚 ,

律师宣布完毕后，泰西半站了起来。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] .
**but** **an** **officer** **forced** **her** **back** **into** **her** **chair** .
但 一个 官 强制 她 后退 进入 她 椅子 .

但一名警官强行把她拉回椅子上。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kʌstədi] .

| She | realized | then | , | that | she | was | in | custody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 然后 | , | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 保管 | . |

她这才意识到自己被拘留了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [di'vaind] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [tɜːrn] .

| She | had | indeed | , | divined | before | that | the | inquest | had | taken | a | threatening | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 的确 | , | 神谕 | 前 | 那 | 这 | 死因调查 | 有 | 已采取 | 一个 | 威胁 | 转动 | . |

事实上，她之前就预感到调查会朝着不利的方向发展。

[rɑːs] ['dʌlli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ʃiːld] [hɜːr; hər]

| Ross | dully | watched | the | progress | of | events | thinking | how | he | might | shield | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 沉闷地 | 观看 | 这 | 进步 | 的 | 活动 | 思维 | 如何 | 他 | 可能 | 盾 | 她 |

[frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

| from | persecution | . |
|---|---|---|
| 从 | 迫害 | . |

罗斯茫然地看着事态发展，想着该如何保护她免受迫害。

[ 'lʌvəz ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

| Lovers | are | impersonal | . |
|---|---|---|---|
| 恋人 | 是 | 不具个人色彩 | . |

恋人之间是冷漠的。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

| The | world | is | outside | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 外部 | . |

世界在外面。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

| To | him | , | Jim | Craighead | was | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 吉姆 | 克雷格黑德 | 曾是 | 仍然 | 活 | . |

在他看来，吉姆·克雷格黑德仍然活着。

[sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] ['entər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| Suspicion | did | not | enter | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 做过 | 不是 | 进入 | 他的 | 头脑 | . |

他心中并未产生怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

| It | did | not | occur | to | him | that | he | might | be | suspected | of | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 怀疑 | 的 | 谋杀 | . |

他丝毫没有想到自己可能会被怀疑是谋杀犯。

[stɪl] [les] [dɪd] [hiː; hi] [kən'siːv] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [ə'kjuːz] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ,

| Still | less | did | he | conceive | that | anyone | would | accuse | of | complicity | in | a | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 做过 | 他 | 构想 | 那 | 任何人 | 会 | 控 | 的 | 共谋 | 在 | 一个 | 谋杀 | , |

他更没想到会有人指控他参与谋杀。

[ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

| the | girl | , | who | to | him | , | was | the | impersonation | of | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | WHO | 到 | 他 | , | 曾是 | 这 | 冒充 | 的 | 无辜 | . |

在他眼中，这个女孩就是纯洁无瑕的化身。

[ðæt] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['oʊmən] [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː]

| That | a | net | of | some | evil | omen | was | weaving | about | them | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 网 | 的 | 一些 | 邪恶的 | 预兆 | 曾是 | 编织 | 关于 | 他们 | 曾是 | 也 |

['evɪdənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

| evident | to | be | ignored | . |
|---|---|---|---|---|
| 明显 | 到 | 是 | 忽略 | . |

他们身上笼罩着一层不祥之兆，这一点显而易见，不容忽视。

[ɪts] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Its | nature | , | however | , | was | a | mystery | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 自然 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 神秘 | 到 | 他 | . |

然而，它的本质对他来说却是个谜。

[jet] [wen] [ðə; ðiː]['dɑːktər] ,

| Yet | when | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 这 | 医生 | , |

然而，当医生……

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][dɪ'voʊtɪd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːstər]['fɑːðər][ænd; ənd] ,

| a | man | whom | he | knew | for | the | devoted | friend | of | his | foster | father | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 他 | 知道 | 为了 | 这 | 奉献 | 朋友 | 的 | 他的 | 促进 | 父亲 | 和 | , |

他认识的这个人是他养父的挚友，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪm'self] , [gɑːt][ɑːn][ðə; ðiː][stænd][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

| as | he | thought | , | also | of | himself | , | got | on | the | stand | and | began | to | speak | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | , | 还 | 的 | 他自己 | , | 得到 | 在 | 这 | 站立 | 和 | 开始 | 到 | 说话 | 在 |

[ðæt] [ʃʊr] ,

| that | sure | , |
|---|---|---|
| 那 | 当然 | , |

他一边想着自己，一边走上证人席，开始用那种确定的语气说话。

['iːv(ə)n] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brʊk] [noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['hoʊpfəli]

| even | voice | , | which | seemed | to | brook | no | contradiction | , | he | looked | somewhat | hopefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 嗓音 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 溪 | 不 | 矛盾 | , | 他 | 看起来 | 有些 | 希望 |

[æt; ət] [ðæt] [daɪ'næmɪk] ['fɪgjər] .

| at | that | dynamic | figure | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 动态的 | 数字 | . |

他语气平稳，似乎不容置疑，带着一丝希望看着那个充满活力的身影。

[ðə; ðiː]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər][mæn] , [æθ'letɪk][ænd; ənd][ɪ'rekt][ɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ]

| The | doctor | was | a | tall | , | slender | man | , | athletic | and | erect | in | appearance | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 苗条 | 男人 | , | 运动 | 和 | 直立 | 在 | 外貌 | , | 和 |

[ə; eɪ][fɜːrm] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] .

| a | firm | , | intellectual | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公司 | , | 知识分子 | 脸 | . |

这位医生身材高挑纤瘦，体格健壮挺拔，面容严肃睿智。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][wʌz; wəz][swɔːrn] .

| Dr | . | Jarvis | was | sworn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贾维斯 | 曾是 | 宣誓 | . |

贾维斯博士宣誓就职。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zæmɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['veriəs] [dɪ'griːz] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk]

| He | was | then | examined | on | his | various | degrees | , | his | experience | , | his | scientific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 检查 | 在 | 他的 | 各种各样的 | 学位 | , | 他的 | 经验 | , | 他的 | 科学 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stʌdiz] .

| and | other | studies | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 研究 | . |

然后，他接受了对其各种学位、经验、科学及其他研究的审查。

['mɪstər] . ['beɪli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

| Mr | . | Bailey | , | instead | of | asking | a | series | of | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝利 | , | 反而 | 的 | 问 | 一个 | 系列 | 的 | 问题 | , |

贝利先生并没有问一连串问题，

[ ri'kwestid ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['testɪmoʊni] [ðæt] [maɪt] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒɪm]
**requested** **him** **to** **give** **any** **testimony** **that** **might** **throw** **light** **on** **the** **death** **of** **Jim**
请求 他 到 给 任何 见证 那 可能 扔 光 在 这 死亡 的 吉姆
['kreɪgˌhɛd] .
**Craighead** .
克雷格黑德 .

要求他提供任何可能有助于查明吉姆·克雷格黑德之死的证词。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ,
**“** **I** **would** **like** **you** **to** **bear** **patiently** **with** **what** **I** **have** **to** **say** **,**
“ 我 会 喜欢 你 到 熊 耐心 和 什么 我 有 到 说 ,

请各位耐心听我说完。

” [bɪ'gæn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:vis] , “ [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [wen] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
**”** **began** **Dr** **.** **Jarvis** **,** **“** **interrupting** **,** **if** **you** **like** **,** **when** **I** **have** **not** **been**
” 开始 博士 . 贾维斯 , “ 打断 , 如果 你 喜欢 , 什么时候 我 有 不是 到过
[sə'fɪʃntli] [klɪr] ,
**sufficiently** **clear** **,**
足够 清除 ,

贾维斯博士开口说道：“如果我表达得不够清楚，你可以打断我，如果你愿意这么说的话。”

[fɔ:r; fər] [wət'evər] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ker] [tu:; tə] [pʊt] .
**for** **whatever** **questions** **you** **may** **care** **to** **put** **.**
为了 任何 问题 你 可能 关心 到 放 .

欢迎提出任何疑问。

“ ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ,
**“** **Singularly** **enough** **,**
“ 单独地 足够的 ,

“非常特殊，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [frend] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
**the** **mysterious** **death** **of** **the** **best** **friend** **I** **have** **ever** **known** **ceases** **to** **be** **a**
这 神秘 死亡 的 这 最好的 朋友 我 有 曾经 已知 停止 到 是 一个
['mɪstəri] [θru:] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'hɜ:rs] ['bri:fli] .
**mystery** **through** **a** **remarkable** **scientific** **discovery** **which** **I** **must** **rehearse** **briefly** **.**
神秘 通过 一个 卓越 科学 发现 哪个 我 必须 排练 简要地 .

我最好的朋友的神秘死亡不再是谜团，而一项非凡的科学发现揭开了这个谜团，我必须简要地介绍一下这项发现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['relətɪv] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['bɑ:dɪz] [noʊn] [tu:; tə] ['saɪəns] .
**It** **is** **the** **relative** **size** **of** **the** **smallest** **bodies** **known** **to** **science** **.**
它 是 这 相对的 尺寸 的 这 最小 身体 已知 到 科学 .

它是科学界已知的最小天体的相对大小。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm][hæz; həz] [bɪn] [ 'ænəlaizd ] .
**The** **structure** **of** **the** **atom** **has** **been** **analyzed** **.**
这 结构 的 这 原子 有 到过 分析 .

原子结构已被分析。

[ðə; ði]['ætəm][ɪz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
**The** **atom** **is** **the** **smallest** **particle** **of** **matter** **which** **can** **exist** **independently** **.**
这 原子 是 这 最小 粒子 的 事情 哪个 能 存在 独立 .

原子是能够独立存在的最小物质粒子。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði]['ætəm][hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
**The** **elements** **which** **enter** **into** **the** **atom** **have** **no** **existence** **apart** **from**
这 元素 哪个 进入 进入 这 原子 有 不 存在 除 从
[ðə; ði]['ætəm] .
**the** **atom** **.**
这 原子 .

构成原子的元素，除了原子之外，并不存在。

[ðə; ði]['ætəm][ɪz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [kæn; kən]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['strʌktʃər]

| The | atom | is | the | smallest | particle | of | matter | which | can | enter | into | the | structure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原子 | 是 | 这 | 最小 | 粒子 | 的 | 事情 | 哪个 | 能 | 进入 | 进入 | 这 | 结构 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:lɪkju:l] .

| of | the | molecule | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 分子 | . |

原子是构成分子结构的最小物质粒子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

| But | it | is | not | indestructible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 坚不可摧 | . |

但它并非坚不可摧。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən][ʌp]['ɪntu:][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] .

| It | has | been | broken | up | into | its | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 破碎的 | 向上 | 进入 | 它是 | 元素 | . |

它已被分解成各个组成部分。

[ði:z] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]['aʊtər]['sɜ:rkjələtɔ:ri][e'lektrɒnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['negətɪv] ['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv]

| These | consist | of | outer | circulatory | electrons | which | are | negative | charges | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 由 | 的 | 外 | 循环系统 | 电子 | 哪个 | 是 | 消极的 | 收费 | 的 |

[ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:r] [ɔ:r] ['nu:kliəs] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪvli] [tʃɑ:rdʒd] ['prəʊˌtɔnz][ænd; ənd]

| electricity | and | a | core | or | nucleus | composed | of | positively | charged | protons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电 | 和 | 一个 | 核 | 或者 | 核 | 由 | 的 | 积极地 | 带电 | 质子 | 和 |

[sʌm; səm] [e'lektrɒnz] ,

| some | electrons | , |
|---|---|---|
| 一些 | 电子 | , |

它们由外层循环电子（带负电荷）和核心（原子核）组成，核心（原子核）由带正电荷的质子和一些电子组成。

[ɔ:l][ɪn] ['bæləns] .

| all | in | balance | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 平衡 | . |

一切平衡。

[ði:z] [e'lektrɒnz] [ɑ:r; ər][ɪn]['kɑ:nstənt]['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ætəm] ,

| These | electrons | are | in | constant | motion | within | the | atom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 电子 | 是 | 在 | 持续的 | 运动 | 之内 | 这 | 原子 | , |

这些电子在原子内部不断运动，

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['nu:kliəs] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][p'lænɪts] [rɪ'vɑ:lv] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] .

| revolving | about | the | nucleus | much | as | the | planets | revolve | about | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 关于 | 这 | 核 | 很多 | 作为 | 这 | 行星 | 围绕 | 关于 | 这 | 太阳 | . |

围绕原子核旋转，就像行星围绕太阳旋转一样。

“ [naʊ] , [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərmənts] [ʌv; əv] [ði:z] ['taɪni]['pɑ:rtɪk(ə)lz] .

| “ | Now | , | this | discovery | led | to | the | measurements | of | these | tiny | particles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 这 | 发现 | 引领 | 到 | 这 | 测量 | 的 | 这些 | 微小的 | 颗粒 | . |

“现在，这一发现促成了对这些微小颗粒的测量。”

['saɪəns] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] ['relətɪv] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['ætəmz][ænd; ənd]['mɑ:ləˌkju:lz]

| Science | wanted | to | learn | more | about | the | relative | masses | of | atoms | and | molecules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 通缉 | 到 | 学习 | 更多的 | 关于 | 这 | 相对的 | 群众 | 的 | 原子 | 和 | 分子 |

.

:

.

科学界想要更多地了解原子和分子的相对质量。

[ðə; ði][ɪ'lektrɑ:n][ɪz][ə'baʊt][wʌn] ['θaʊznθ] [ðə; ði]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdrədʒən]['ætəm] .

| The | electron | is | about | one | thousandth | the | volume | of | the | hydrogen | atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电子 | 是 | 关于 | 一 | 千分之一 | 这 | 体积 | 的 | 这 | 氢 | 原子 | . |

电子的体积约为氢原子的千分之一。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| Do | not | think | this | is | all | a | pedantic | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 这 | 是 | 全部 | 一个 | 迂腐的 | 讨论 | . |

不要认为这完全是咬文嚼字的讨论。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [haʊ] ['veri] ['præktɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .

| You | will | see | in | a | very | few | moments | how | very | practical | it | all | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 时刻 | 如何 | 非常 | 实际的 | 它 | 全部 | 是 | . |

你很快就会发现这一切是多么实用。

“ [ðə; ði]['ætəm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] , “ [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]

| “ | The | atom | , | ” | continued | Dr | . | Jarvis | , | “ | is | invisible | under | the | most | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 原子 | , | ” | 持续 | 博士 | . | 贾维斯 | , | “ | 是 | 无形的 | 在下面 | 这 | 最多 | 强大的 |

['maɪkrəskoʊp] .

| microscope | . |
|---|---|
| 显微镜 | . |

“原子，”贾维斯博士继续说道，“即使在最强大的显微镜下也是看不见的。”

[ðə; ði]['mɑːlɪkjuːl][ɪz]['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət] [di'faiz] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

| The | molecule | is | larger | , | but | defies | the | microscope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分子 | 是 | 更大的 | , | 但 | 反抗 | 这 | 显微镜 | . |

这种分子体积更大，但显微镜无法捕捉到它。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [ðʌs] [fɑːr] , ['saɪəns] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

| But | , | having | gone | thus | far | , | science | had | to | go | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 拥有 | 已消失 | 因此 | 远的 | , | 科学 | 有 | 到 | 去 | 更远 | . |

但是，既然科学已经取得了如此成就，就必须走得更远。

[ðə; ði][nekst]['lɑːrdʒər] [mæs] ['æftər][ðə; ði]['mɑːlɪkjuːl] , [ɪz][ðə; ði]['kɑːlˌɔɪd] .

| The | next | larger | mass | after | the | molecule | , | is | the | colloid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 更大的 | 大量的 | 后 | 这 | 分子 | , | 是 | 这 | 胶体 | . |

分子之后的下一个较大质量体是胶体。

[ə; eɪ]['kɑːlˌɔɪd][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['sʌbstəns] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ][slaɪm] .

| A | colloid | is | a | formless | substance | classified | as | a | slime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胶体 | 是 | 一个 | 无形 | 物质 | 分类 | 作为 | 一个 | 粘液 | . |

胶体是一种无定形物质，属于黏液类物质。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [teɪks] [ə; eɪ] ['defɪnət] [fɔːrm] [laɪk][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['sʌbstənsiz] .

| It | never | takes | a | definite | form | like | the | crystalline | substances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 需要 | 一个 | 定 | 形式 | 喜欢 | 这 | 结晶体 | 物质 | . |

它不像晶体物质那样具有确定的形态。

[sə'luːʃənz] [ʌv; əv][goʊld][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'lɔɪdl] [goʊld]

| Solutions | of | gold | can | be | made | in | the | two | forms | — | there | is | a | colloidal | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决方案 | 的 | 金子 | 能 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 二 | 表格 | — | 那里 | 是 | 一个 | 胶体 | 金子 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [goʊld] .

| and | a | crystalline | gold | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 结晶体 | 金子 | . |

金溶液可以制成两种形式——胶体金和晶体金。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

| ” | A | look | of | stupefaction | was | on | the | faces | of | the | inspector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 看 | 的 | 震惊 | 曾是 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 检查员 | , |

督察脸上露出了惊愕的表情。

[ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [væst] [θrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] .

| the | coroner | and | all | that | vast | throng | in | the | courtroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 和 | 全部 | 那 | 广阔的 | 人群 | 在 | 这 | 法庭 | . |

验尸官和法庭上熙熙攘攘的人群。

[jet] [ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tens] ['saɪləns] .

| Yet | a | pin | could | have | been | heard | , | had | it | dropped | during | that | tense | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 别针 | 可以 | 有 | 到过 | 听到 | , | 有 | 它 | 掉落 | 期间 | 那 | 紧张 | 沉默 | . |

然而，在那令人窒息的寂静中，哪怕是一根针掉在地上，都能听到它掉落的声音。

[bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstɪk] [wɜːrdz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [leɪ] .

| Back | of | these | mystic | words | an | enigma | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这些 | 神秘 | 字 | 一个 | 谜 | 躺 | . |

这些神秘的文字背后隐藏着一个谜团。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hɪz; ɪz] ['iːzi] [self] [ə'ʃʊrəns] [siːmd] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] .

| That | the | doctor | would | clear | it | up | , | his | easy | self | assurance | seemed | to | guarantee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | 会 | 清除 | 它 | 向上 | , | 他的 | 简单的 | 自己 | 保证 | 似乎 | 到 | 保证 | . |

医生的自信满满，似乎在保证他能治好这件事。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɑːlˌɔɪd] ['præktɪkli] ['bætlz] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

| “ | Even | the | colloid | practically | battles | the | microscope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 甚至 | 这 | 胶体 | 几乎 | 战斗 | 这 | 显微镜 | . |

“即使是胶体也几乎要与显微镜对抗。”

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ætməsfɪr] , ['mɪrli] ['klaʊdi] [ im'preʃəns ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .

| In | the | ordinary | atmosphere | , | merely | cloudy | impressions | can | be | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 普通的 | 气氛 | , | 仅仅 | 多云 | 印象 | 能 | 是 | 获得 | . |

在普通的大气条件下，只能获得模糊的印象。

[haʊ] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪni]['pɑːrtɪk(ə)lz] [dɪ'skʌvərd] ?

| How | then | is | the | presence | of | any | of | these | tiny | particles | discovered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 然后 | 是 | 这 | 在场 | 的 | 任何 | 的 | 这些 | 微小的 | 颗粒 | 发现 | ? |

那么，这些微小颗粒的存在是如何被发现的呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] [dis'kləuzd] .

| It | is | very | simple | , | when | the | method | is | disclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 简单的 | , | 什么时候 | 这 | 方法 | 是 | 披露 | . |

方法公开后，就非常简单了。

[ðə; ði]['kɑːlˌɔɪd]['kænɑːt][biː; bi] [siːn] ,

| The | colloid | cannot | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胶体 | 不能 | 是 | 已见 | , |

胶体肉眼不可见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ 'paːsiz ][baɪ] .

| but | it | makes | a | shadow | on | an | electric | spark | as | it | passes | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制作 | 一个 | 阴影 | 在 | 一个 | 电的 | 火花 | 作为 | 它 | 通过 | 经过 | . |

但它经过时会在电火花上投下阴影。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlˌɔɪd][ɪz] [sə'spektɪd] , [ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk] [biˈtreiz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| So | when | the | presence | of | a | colloid | is | suspected | , | its | shadow | on | an | electric | spark | betrays | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 胶体 | 是 | 怀疑 | , | 它是 | 阴影 | 在 | 一个 | 电的 | 火花 | 背叛 | 它 | . | ” |

因此，当怀疑存在胶体时，它在电火花上的投影就会暴露出来。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mɪstər] ['beɪli] ,

| “ | Pardon | me | , | Doctor | , | for | interrupting | you | , | ” | broke | in | the | bewildered | Mr | . | Bailey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 赦免 | 我 | , | 医生 | , | 为了 | 打断 | 你 | , | ” | 打破 | 在 | 这 | 困惑 | 先生 | . | 贝利 | , |

“对不起，医生，打扰您了，”一脸茫然的贝利先生插话道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [ˈkreɪgˌhɛd] ,

**“ but if this discussion has any bearing on the death of Jim Craighead ,**

“ 但 如果 这 讨论 有 任何 轴承 在 这 死亡 的 吉姆 克雷格黑德 ,

“但如果这场讨论与吉姆·克雷格黑德的死有任何关联的话，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] [ðiːz] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

**I would like to know , if these particles you are talking about ,**

我 会 喜欢 到 知道 , 如果 这些 颗粒 你 是 说 关于 ,

我想知道，您所说的这些粒子是否是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火花上的阴影(The shadow on the spark)
# 第2/3页

[ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['maɪkrəskoʊp] ,

| are | so | small | that | they | cannot | be | seen | with | the | strongest | microscope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 小的 | 那 | 他们 | 不能 | 是 | 已见 | 和 | 这 | 最强 | 显微镜 | , |

它们非常小，即使使用最强大的显微镜也无法看到。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [juː; jʊ] ['eni] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk] .

| how | it | helps | you | any | to | know | they | make | a | shadow | on | an | electric | spark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 帮助 | 你 | 任何 | 到 | 知道 | 他们 | 制作 | 一个 | 阴影 | 在 | 一个 | 电的 | 火花 | . |

知道电火花会产生阴影对你有什么帮助?

[ɪn] [fækt] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk] ? ”

| In | fact | , | how | do | you | know | they | make | a | shadow | on | an | electric | spark | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 他们 | 制作 | 一个 | 阴影 | 在 | 一个 | 电的 | 火花 | ? | ” |

事实上，你怎么知道它们会在电火花上留下阴影呢?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [æt; ət] [taɪmz] , ['mɪstər] . ['beɪli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

| “ | You | may | have | read | at | times | , | Mr | . | Bailey | , | ” | replied | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 有 | 读 | 在 | 时代 | , | 先生 | . | 贝利 | , | ” | 回复 | 这 | 医生 | , |

“贝利先生，您或许偶尔会读到一些相关的书籍，”医生回答道。

“ [ə'naʊnsmɛnts] [ðæt] [ə'strɔnəməz] [hæd; həd] ['loʊkeɪtɪd] [ə; eɪ] [stɑːr] [noʊn] [θruː] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

| “ | announcements | that | astronomers | had | located | a | star | known | through | mathematical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 公告 | 那 | 天文学家 | 有 | 位于 | 一个 | 星星 | 已知 | 通过 | 数学 |

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| calculations | to | be | at | some | point | in | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 到 | 是 | 在 | 一些 | 观点 | 在 | 这 | 天 | , |

“天文学家宣布，他们已经找到了一颗通过数学计算确定位于天空中某个位置的恒星，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

| which | the | telescope | has | been | unable | to | penetrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 望远镜 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 穿透 | . |

望远镜一直无法穿透的区域。

[wel] , [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] - , - [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['hɛlps] [ˌjuː 'es] .

| Well | , | the | speed | of | light | , | which | is | 186 | , | 000 | miles | a | second | , | helps | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 速度 | 的 | 光 | , | 哪个 | 是 | - | , | - | 英里 | 一个 | 第二 | , | 帮助 | 我们 | . |

光速，也就是每秒 186,000 英里，对我们很有帮助。

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ]

| A | photograph | of | the | heavens | will | sometimes | reveal | something | which | the | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 照片 | 的 | 这 | 天 | 将要 | 有时 | 揭示 | 某物 | 哪个 | 这 | 眼睛 |

[kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

| could | not | see | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 看 | . |

有时，一张星空照片会揭示出肉眼无法看到的东西。

[soʊ] , [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| So | , | a | photographic | plate | will | sometimes | catch | the | smaller | particles | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 一个 | 摄影 | 盘子 | 将要 | 有时 | 抓住 | 这 | 较小的 | 颗粒 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [stɑːrz] ,

| the | largest | stars | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 明星 | , |

所以，照相底片有时既能捕捉到最大的恒星，也能捕捉到较小的粒子。

[tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
**too far away to be seen .**
也 远的 离开 到 是 已见 .

距离太远，看不见。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiziə] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt]
**“ If you consider the light as moving in waves it is easier to understand what**
“ 如果 你 考虑 这 光 作为 移动 在 波浪 它 是 更轻松 到 理解 什么
[ɪˈfekt] [laɪt] [weɪvz] [hæv; həv][ɑːn] [ðiːz] [disˈkʌvəriz] .
**effect light waves have on these discoveries .**
影响 光 波浪 有 在 这些 发现 .

“如果你把光看作是以波的形式传播的，就更容易理解光波对这些发现的影响。”

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪt] [ˈtrævlz] [ɪn] [weɪvz] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːrt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪt] .
**Artificial light travels in waves farther apart than in the case of natural light .**
人造的 光 旅行 在 波浪 更远 除 比 在 这 案件 的 自然的 光 .

人造光以波的形式传播，波与波之间的距离比自然光要远。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][əˈpɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːlˌɔɪd][ɔːr] [smɔːl]
**The waves of this kind of light are so far apart that the colloid or small**
这 波浪 的 这 种类 的 光 是 所以 远的 除 那 这 胶体 或者 小的
[ˈmaɪkroʊb][kæn; kən][laɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr][ɑːn]
**microbe can lie between the waves and make no impression on the eye or on**
微生物 能 说谎 之间 这 波浪 和 制作 不 印象 在 这 眼睛 或者 在
[ðə; ði] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [pleɪt] .
**the photographic plate .**
这 摄影 盘子 .

这种光的波之间的距离非常大，以至于胶体或微小的微生物可以位于波之间，而不会在眼睛或照相底片上留下任何痕迹。

” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈheɪstɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [wɪtʃ]
**” The doctor here took a sheet of paper and hastily made a sketch which**
” 这 医生 这里 采取 一个 床单 的 纸 和 草草 制成 一个 草图 哪个
[hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dˈʒʊərəz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrənər] .
**he showed to the jurors and the coroner .**
他 显示 到 这 陪审员 和 这 验尸官 .

“这位医生拿了一张纸，匆匆画了一张草图，并把它展示给陪审员和验尸官。

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪt] [weɪvz] :
**Artificial light waves :**
人造的 光 波浪 :

人造光波：

“ [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪt] [ɑːr; ər][ˈkloʊzər] [təˈgeðər] ,
**“ The waves of natural light are closer together ,**
“ 这 波浪 的 自然的 光 是 更近 一起 ,

“自然光的波束更密集，

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [fɑːr][əˈpɑːrt][tuː; tə] [kætʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ dʒəːmz ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
**but still too far apart to catch much of the smallest germs , like that of**
但 仍然 也 远的 除 到 抓住 很多 的 这 最小 细菌 , 喜欢 那 的
[ˈkænsər] ,
**cancer ,**
癌症 ,

但距离仍然太远，无法接触到大多数最小的病菌，例如癌细胞。

[ɔːr][ðə; ði][ˈkɑːlˌɔɪd] , [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
**or the colloid , to advantage .**
或者 这 胶体 , 到 优势 .

或者利用胶体。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪd] [ə'nʌðər] [sketʃ] .
" The doctor made another sketch .
" 这 医生 制成 其他 草图 .

医生又画了一张草图。

['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [weɪvz] :
Natural light waves :
自然的 光 波浪 :

自然光波:

" [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,
" In natural light , under the microscope ,
" 在 自然的 光 , 在下面 这 显微镜 ,

"在自然光下，在显微镜下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [taɪmz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ]['heɪzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'veiz] ['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
it is at times possible to get a hazy impression which conveys little information
它 是 在 时代 可能的 到 得到 一个 朦胧 印象 哪个 传递 小的 信息
.
:
.

有时可能会给人一种模糊不清的印象，这种印象传递的信息很少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] [weɪvz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
But it has been found possible to use the ultra - violet waves which are
但 它 有 到过 成立 可能的 到 使用 这 极端主义者 - 紫色 波浪 哪个 是
['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['vækju:m][ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə][get][ə; eɪ]
shorter than natural light waves in a vacuum and thus to get a
较短 比 自然的 光 波浪 在 一个 真空 和 因此 到 得到 一个
['foʊtəgræf] [ʌv; əv]['pɑ:rtɪk(ə)lz] [tu:] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [laɪt] .
photograph of particles too short to be caught in ordinary light .
照片 的 颗粒 也 短的 到 是 捕捉 在 普通的 光 .

但人们发现，在真空中，可以使用波长比自然光短的紫外线，从而拍摄到波长太短而无法用普通光线捕捉到的粒子的照片。

" [hɪr] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] .
" Here the doctor made his final drawing .
" 这里 这 医生 制成 他的 最终的 绘画 .

"医生在这里画出了他的最后一幅图。"

['ʌltrə] - ['vaɪələt] [weɪvz] :
Ultra - violet waves :
极端主义者 - 紫色 波浪 :

紫外线:

" [ðʌs] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] [reɪ] [ɪn][ə; eɪ]['vækju:m]
" Thus a shadow thrown on a spark of an ultra - violet ray in a vacuum
" 因此 一个 阴影 抛掷 在 一个 火花 的 一个 极端主义者 - 紫色 射线 在 一个 真空
[wɪl] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] .
will be recorded on a photograph of the phenomenon .
将要 是 记录 在 一个 照片 的 这 现象 .

"因此，在真空中，紫外线火花投射到物体上的阴影将被记录在该现象的照片上。"

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bekərel] ['reɪz] , [ðə; ði][eks] - ['reɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪz]
The discovery of the Becquerel Rays , the X - rays and the various rays
这 发现 的 这 贝克勒尔 射线 , 这 X - 射线 和 这 各种各样的 射线
[noʊn] [æz; əz] " ['gæmə] ,
known as " gamma ,
已知 作为 " 伽马 ,

贝克勒尔射线、X射线和各种被称为"伽马射线"的射线的发现，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər][ɔːl] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | **etc** | **.** | **,** | **were** | **all** | **stepping** | **stones** | **to** | **our** | **knowledge** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ETC | . | , | 是 | 全部 | 步进 | 石头 | 到 | 我们的 | 知识 | 的 | 这 |

['taɪniːəst]['pɑːrtɪk(ə)lz] .

| **tiniest** | **particles** | **.** |
|---|---|---|
| 最小的 | 颗粒 | . |

等等，都是我们认识最小粒子的垫脚石。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [e'lektrɒnz] , ['ætəmz][ænd; ənd]['mɑːləˌkjuːlz] , [ðə; ði]['kɑːlˌɔɪd][ɪz] ['relətɪvli] [lɑːrdʒ] .

| **Compared** | **with** | **electrons** | **,** | **atoms** | **and** | **molecules** | **,** | **the** | **colloid** | **is** | **relatively** | **large** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 电子 | , | 原子 | 和 | 分子 | , | 这 | 胶体 | 是 | 相对地 | 大的 | . |

与电子、原子和分子相比，胶体相对较大。

" [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlˌɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

| **"** | **A** | **photograph** | **would** | **show** | **the** | **presence** | **of** | **a** | **colloid** | **without** | **great** | **difficulty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 照片 | 会 | 展示 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 胶体 | 没有 | 伟大的 | 困难 | . |

"一张照片就能很容易地显示胶体的存在。"

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlˌɔɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| **Now** | **,** | **what** | **is** | **the** | **relation** | **of** | **the** | **colloid** | **to** | **the** | **problem** | **we** | **are** | **trying** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 是 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 胶体 | 到 | 这 | 问题 | 我们 | 是 | 尝试 | 到 |

[sɑːlv] ?

| **solve** | **?** |
|---|---|
| 解决 | ? |

那么，胶体与我们试图解决的问题有什么关系呢?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mʌðə] [baɪ] [nə'sesəti] .

| **During** | **the** | **world** | **war** | **,** | **things** | **were** | **learned** | **which** | **were** | **mothered** | **by** | **necessity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 世界 | 战争 | , | 事物 | 是 | 学习 | 哪个 | 是 | 母亲 | 经过 | 必要性 | . |

二战期间，人们在生存的需要下学会了许多东西。

['sɜːrdʒəri][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [kwɪk] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

| **Surgery** | **had** | **to** | **be** | **not** | **only** | **quick** | **but** | **effective** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外科手术 | 有 | 到 | 是 | 不是 | 仅有的 | 快的 | 但 | 有效的 | . |

手术不仅要迅速，而且要有效。

[waɪl] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːksɪk]

| **While** | **what** | **is** | **known** | **as** | **the** | **shock** | **of** | **an** | **operation** | **is** | **due** | **to** | **a** | **toxic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 是 | 已知 | 作为 | 这 | 震惊 | 的 | 一个 | 手术 | 是 | 到期的 | 到 | 一个 | 有毒的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

| **condition** | **,** |
|---|---|
| 状况 | , |

手术休克通常是由中毒引起的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz] [blʌd] ['pɔɪzn] .

| **it** | **is** | **not** | **what** | **is** | **technically** | **known** | **as** | **blood** | **poison** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 什么 | 是 | 技术上来说 | 已知 | 作为 | 血 | 毒 | . |

它并非严格意义上的血液中毒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['defɪnətli] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| **It** | **is** | **definitely** | **the** | **shock** | **of** | **the** | **operation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 确实 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 手术 | . |

这绝对是手术带来的冲击。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː]

| In | the | world | war | it | was | learned | that | the | shock | of | the | operation | was | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | 战争 | 它 | 曾是 | 学习 | 那 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 手术 | 曾是 | 到期的 |

[tuː; tə][ðə; ði][əbˈsɔːrpʃ(ə)n][ɔːr] [ˌɪnfɪlˈtreɪʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['tɑːksɪk][ɔːr] ['pɔɪzənəs] ['sʌbstənsiz] [wɪtʃ]

| to | the | absorption | or | infiltration | of | certain | toxic | or | poisonous | substances | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 吸收 | 或者 | 浸润 | 的 | 肯定 | 有毒的 | 或者 | 有毒 | 物质 | 哪个 |

[bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlˌɔɪd]['fæməli] .

| belong | to | the | colloid | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 胶体 | 家庭 | . |

在世界大战中，人们了解到手术带来的冲击是由于吸收或渗透了某些属于胶体家族的有毒或有害物质造成的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wuːndɪd]

| “ | It | was | observed | that | if | the | haemostats | were | removed | from | a | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 观察到 | 那 | 如果 | 这 | 止血钳 | 是 | 已移除 | 从 | 一个 | 受伤 |

['membər] ,

| member | , |
|---|---|
| 成员 | , |

“据观察，如果从受伤人员身上取下止血钳，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd] , [ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɪˈmiːdiətli] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l]

| which | had | been | amputated | , | the | condition | of | shock | immediately | was | noticeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 截肢 | , | 这 | 状况 | 的 | 震惊 | 立即地 | 曾是 | 显 |

.

| : |
|---|
| . |

被截肢后，立即出现了明显的休克症状。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kept] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

| This | led | to | the | conclusion | that | the | haemostats | kept | out | something | which | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引领 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 这 | 止血钳 | 保留 | 出去 | 某物 | 哪个 | 可以 |

['entər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] .

| enter | when | they | were | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已移除 | . |

由此得出结论：止血钳可以阻止某些东西在移除止血钳时进入体内。

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]

| The | inevitable | conclusion | which | followed | was | that | the | cause | of | shock | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可避免的 | 结论 | 哪个 | 随后 | 曾是 | 那 | 这 | 原因 | 的 | 震惊 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [θruː] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['membreɪn] [ɔːr] ['tɪʃuː] ,

| something | which | could | not | pass | through | an | animal | membrane | or | tissue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 可以 | 不是 | 经过 | 通过 | 一个 | 动物 | 膜 | 或者 | 组织 | , |

由此必然得出的结论是，休克的原因是某种无法穿过动物细胞膜或组织的物质。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['ves(ə)lz] .

| such | as | the | walls | of | the | blood | vessels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 血 | 船只 | . |

例如血管壁。

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [waɪl] ['krɪstəlaɪn]

| Experiments | have | shown | that | while | crystalline |
|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | 有 | 所示 | 那 | 尽管 | 结晶体 |

['mɑːləˌkjuːlz] [wʊd] [pæs] ['redɪli] [ɪˈnʌf] [θruː] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ['fɪltər][ðə; ði]['kɑːlɔɪdz] [rɪˈmeɪnd]

| molecules | would | pass | readily | enough | through | a | parchment | filter | the | colloids | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分子 | 会 | 经过 | 容易 | 足够的 | 通过 | 一个 | 羊皮纸 | 筛选 | 这 | 胶体 | 剩余 |

[bɪˈhaɪnd] .

| behind | . |
|---|---|
| 在后面 | . |

实验表明，晶体分子很容易通过羊皮纸过滤器，而胶体则会留在过滤器里。

“ [soʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪz] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] ['sterəl] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [siːl]
“ So , if a wound is made perfectly sterile and haemostats are used to seal
“ 所以 , 如果 一个 伤口 是 制成 完美 无菌 和 止血钳 是 用过的 到 海豹
[ðə; ði] [wuːnd] [hɜːr'metɪkli] ,
the wound hermetically ,
这 伤口 密封地 ,

“所以，如果伤口完全无菌，并且使用止血钳将伤口密封起来，

[ðə; ði]['kɑːlˌɔɪd] ['pɔizənz] [ɑːr; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt]
the colloid poisons are excluded and , as they could not penetrate
这 胶体 毒药 是 排除 和 , 作为 他们 可以 不是 穿透
[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['membreɪn] ,
an animal membrane ,
一个 动物 膜 ,

胶体毒素被排除在外，因为它们无法穿透动物细胞膜，

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz]
the sealing of the wound effectually prevents the condition known as
这 密封 的 这 伤口 有效地 阻止 这 状况 已知 作为
[ʃɑːk] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
shock which so often is the fatal result of an operation .
震惊 哪个 所以 经常 是 这 致命的 结果 的 一个 手术 .

伤口的密封可以有效防止休克的发生，而休克往往是手术的致命后果。

[ðə; ði]['taɪni]['kɑːlˌɔɪd] , [fɜːrst] [noʊn] [baɪ][ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːrk] ,
The tiny colloid , first known by its shadow on a spark ,
这 微小的 胶体 , 第一的 已知 经过 它是 阴影 在 一个 火花 ,

这种微小的胶体，最初是通过它在火花上的影子而被发现的。

['kænɑːt] ['entər] [ðə; ði] [blʌd] [striːm] [ɪf] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [ˌæmpju'teɪʃn] [ɪz] [siːld] .
cannot enter the blood stream if the wound of amputation is sealed .
不能 进入 这 血 溪流 如果 这 伤口 的 截肢 是 密封 .

如果截肢伤口被封闭，则无法进入血液循环。

“ [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]
“ The lessons of the world war showed that the wall cells of the blood
“ 这 课程 的 这 世界 战争 显示 那 这 墙 细胞 的 这 血
['ves(ə)lz] , [ðə; ði] ['ɑːrtɜ-iːz] ,
vessels , the arteries ,
船只 , 这 动脉 ,

“世界大战的教训表明，血管壁细胞，即动脉，

[veɪnz] [ænd; ənd] ['kəpɪlərɪz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][kəm'pækt][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði]
veins and capillaries present a compact and effective barrier to the
静脉 和 毛细血管 展示 一个 袖珍的 和 有效的 障碍 到 这
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɔɪdl] ['pɔizənz] [wɪtʃ] [kɔːz] [deθ] .
passage of the colloidal poisons which cause death .
通道 的 这 胶体 毒药 哪个 原因 死亡 .

静脉和毛细血管构成了一道紧密而有效的屏障，阻止了导致死亡的胶体毒素的通过。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ?
Can you see now where we have arrived ?
能 你 看 现在 在哪里 我们 有 到达的 ?

现在你明白我们走到哪一步了吗?

['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['lɔːsn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . - [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['pɔizənz]
Dr . Lawson has said that Mr . Craighead's death was due to poisons
博士 . 劳森 有 说 那 先生 . - 死亡 曾是 到期的 到 毒药
[wɪtʃ] [siːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['ves(ə)lz] .
which seeped in through the wall cells of the blood vessels .
哪个 渗出 在 通过 这 墙 细胞 的 这 血 船只 .

劳森博士表示，克雷格黑德先生的死因是毒素渗入血管壁细胞所致。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd][pər'hæps] ['taɪərsəm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]

| But | in | this | long | and | perhaps | tiresome | explanation | I | have | shown | this | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 长的 | 和 | 也许 | 令人厌烦 | 解释 | 我 | 有 | 所示 | 这 | 到 | 是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

但经过这冗长而或许令人厌烦的解释，我已经证明这是不可能的。

['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] [dɪd][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| Jim | Craighead | did | not | die | of | the | shock | of | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 克雷格黑德 | 做过 | 不是 | 死 | 的 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 手术 | . |

吉姆·克雷格黑德并非死于手术带来的惊吓。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] [ɪz]['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] ,

| Dr | . | Lawson | is | positive | that | the | wound | was | perfectly | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 劳森 | 是 | 积极的 | 那 | 这 | 伤口 | 曾是 | 完美 | 干净的 | , |

劳森医生确信伤口完全干净。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪn'fekʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| that | it | was | impossible | for | infection | to | have | entered | at | the | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 感染 | 到 | 有 | 进入 | 在 | 这 | 观点 | 的 |

[ˌæmpju'teɪʃn] .

| amputation | . |
|---|---|
| 截肢 | . |

感染不可能从截肢部位进入。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['elsˌwer] .

| “ | If | it | was | impossible | there | , | it | was | impossible | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 那里 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | 别处 | . |

“如果那里不可能，那么其他地方也不可能。”

[soʊ] , [ɪf] ['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] [dɪd][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] , [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| So | , | if | Jim | Craighead | did | not | die | of | the | shock | , | he | died | of | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 吉姆 | 克雷格黑德 | 做过 | 不是 | 死 | 的 | 这 | 震惊 | , | 他 | 死亡 | 的 | 某物 | 别的 | . |

所以，如果吉姆·克雷格黑德不是死于休克，那他一定是死于其他原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [blʌd] ['pɔɪzn] ,

| It | was | not | blood | poison | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 血 | 毒 | , |

这不是败血症。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [streŋθ] [ænd; ənd]

| for | it | would | not | have | acted | on | a | man | of | Craighead's | strength | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 行动 | 在 | 一个 | 男人 | 的 | - | 力量 | 和 |

['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

| perfect | health | , |
|---|---|---|
| 完美的 | 健康 | , |

因为它不可能对克雷格黑德这样身强体壮、身体健康的人起作用。

[ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] .

| in | so | short | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | . |

在如此短的时间内。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] ['niːðər] [tuː; tə] [blʌd] ['pɔɪzn] [nɔːr][tuː; tə] [ʃɑːk] .

| His | death | was | due | neither | to | blood | poison | nor | to | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 曾是 | 到期的 | 两者都不 | 到 | 血 | 毒 | 也不 | 到 | 震惊 | . |

他的死因既非败血症，也非休克。

[ʌv; əv] [wʌt] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

| Of | what | , | then | , | did | he | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | , | 然后 | , | 做过 | 他 | 死 | ? |

那么，他究竟死于何事?

| ['sɪmptəmz] | [tel] | [ˌjuː 'es] | ['klɪrli] | [ɪ'nʌf] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Symptoms** | **tell** | **us** | **clearly** | **enough** | **.** |
| 症状 | 告诉 | 我们 | 清楚地 | 足够的 | . |

症状已经很清楚地告诉我们了。

| - | [sʌn] | [dɪ'skraɪbz] | [ɪn] | [ʌn'teknɪkl] | ['læŋgwɪdʒ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Craighead's** | **son** | **describes** | **in** | **untechnical** | **language** | **,** |
| - | 儿子 | 描述 | 在 | 非技术性 | 语言 | , |

克雷格黑德的儿子用通俗易懂的语言描述道:

| ['sɪmptəmz] | [wɪtʃ] | [pɔɪnt] | ['ɔːlmoʊst] | [ʌn'erɪŋli] | [tuː; tə][ðə; ði] | [fækt] | [ðæt] | ['kreɪgˌhɛd] | [daɪd] | [ʌv; əv] | ['pɔɪzn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **symptoms** | **which** | **point** | **almost** | **unerringly** | **to** | **the** | **fact** | **that** | **Craighead** | **died** | **of** | **poison** | **,** |
| 症状 | 哪个 | 观点 | 几乎 | 准确无误地 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 克雷格黑德 | 死亡 | 的 | 毒 | , |

| [əd'ministəd] | [tuː; tə][hɪm; ɪm] | . |
|---|---|---|
| **administered** | **to** | **him** | **.** |
| 管理 | 到 | 他 | . |

种种迹象几乎无可辩驳地表明，克雷格黑德死于中毒。

| [ðæt] | ['pɔɪzn] | , | [aɪ] | [ə'sɜːrt] | [wʌz; wəz] | ['strɪkniːn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **poison** | **,** | **I** | **assert** | **was** | **strychnine** | **.** |
| 那 | 毒 | , | 我 | 断言 | 曾是 | 士的宁 | . |

我断言，那种毒药是士的宁。

| " | [hæd; həd][ə; eɪ] | ['θʌndərboʊlt] | [dɪ'strɔɪd] | [ðə; ði]['kjuːpələ][ɑːn][ə; eɪ] | [ˌnɪr'baɪ] | ['bɪldɪŋ] | [ænd; ənd] | [kɔːzd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Had** | **a** | **thunderbolt** | **destroyed** | **the** | **cupola** | **on** | **a** | **nearby** | **building** | **and** | **caused** |
| " | 有 | 一个 | 霹雳 | 损毁 | 这 | 穹顶 | 在 | 一个 | 附近 | 建筑 | 和 | 导致 |

| [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] | [kræʃ] | [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] | , |
|---|---|---|---|
| **it** | **to** | **crash** | **in** | **on** | **them** | **,** |
| 它 | 到 | 碰撞 | 在 | 在 | 他们 | , |

“如果一道闪电击中了附近建筑物的穹顶，导致它坠落砸到他们身上，

| [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] | [bɔɪ] | [rʌʃt] | [ɪn] | ['kraɪɪŋ] | [ðæt] | [ə; eɪ]['taɪd(ə)l] | [weɪv] | [wʌz; wəz] | ['rʌʃɪŋ] | [ʌp] | ['brɔːdweɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **or** | **had** | **a** | **boy** | **rushed** | **in** | **crying** | **that** | **a** | **tidal** | **wave** | **was** | **rushing** | **up** | **Broadway** | **,** |
| 或者 | 有 | 一个 | 男生 | 匆忙 | 在 | 哭泣 | 那 | 一个 | 潮汐 | 海浪 | 曾是 | 匆忙 | 向上 | 百老汇 | , |

或者有个男孩冲进来哭喊着说海啸正席卷百老汇大街，

| [ðə; ði] | [ɪk'saɪtmənt] | [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] | [bɪn] | ['greɪtər] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **excitement** | **could** | **not** | **have** | **been** | **greater** | **.** |
| 这 | 激动 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更大的 | . |

当时的兴奋之情难以言表。

| [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] | [krʌʃt] | . |
|---|---|---|
| **The** | **girl** | **was** | **crushed** | **.** |
| 这 | 女孩 | 曾是 | 碎 | . |

女孩被压扁了。

| [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] | [gɪlt] | [ðæt] | [kʊd; kəd][biː; bi] | [riːd] | [ɪn][hɜːr; hər] | ['terəfaɪd] | [fitʃər] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Was** | **it** | **guilt** | **that** | **could** | **be** | **read** | **in** | **her** | **terrified** | **features** | **?** |
| 曾是 | 它 | 有罪 | 那 | 可以 | 是 | 读 | 在 | 她 | 恐惧 | 特征 | ? |

她惊恐的表情中是否流露出愧疚?

| [ðə; ði] | ['kɔrənɝz] | ['dʒʊri] | , |
|---|---|---|---|
| **The** | **coroner's** | **jury** | **,** |
| 这 | 验尸官 | 陪审团 | , |

验尸官陪审团，

| [wɪtʃ] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | ['ɜːrliər] | [wʌz; wəz] | ['redi] | [tuː; tə] | ['rendər] | [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] | [ʌv; əv] | [deθ] | [duː] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **a** | **few** | **minutes** | **earlier** | **was** | **ready** | **to** | **render** | **a** | **verdict** | **of** | **death** | **due** | **to** |
| 哪个 | 一个 | 很少 | 分钟 | 早些时候 | 曾是 | 准备好 | 到 | 使成为 | 一个 | 判决 | 的 | 死亡 | 到期的 | 到 |

| [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] | , |
|---|---|
| **an** | **operation** | **,** |
| 一个 | 手术 | , |

就在几分钟前，他还准备宣布死者死于手术。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] .

| was | now | anxious | to | recommend | the | arrest | of | a | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 焦虑的 | 到 | 推荐 | 这 | 逮捕 | 的 | 一个 | 凶手 | . |

现在他急于建议逮捕凶手。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] [wʌz; wəz] [tens] —

| For | a | few | seconds | the | atmosphere | of | the | court | room | was | tense | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 法庭 | 房间 | 曾是 | 紧张 | — |

[noʊ] ['hwispəz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

| no | whispers | broke | the | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 低语 | 打破 | 这 | 沉默 | , |

法庭内的气氛瞬间变得紧张起来——寂静无声，没有一丝窃窃私语。

[bʌt; bət] [aɪz] [mu:vd] ['restləsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] .

| but | eyes | moved | restlessly | to | the | actors | in | the | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 眼睛 | 已搬 | 躁动不安 | 到 | 这 | 演员 | 在 | 这 | 戏剧 | . |

但目光却不由自主地移向了剧中的演员们。

[ðə; ði][gɜ:rl]['ʌndər] [gɑ:rd] , ['ɔ:lmoʊst] ['terər] ['strɪkən] , [lʊkt] [ə'krɔ:s] [bɪ'si:tʃɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər]

| The | girl | under | guard | , | almost | terror | stricken | , | looked | across | beseechingly | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在下面 | 警卫 | , | 几乎 | 恐怖 | 受打击的 | , | 看起来 | 穿过 | 恳求地 | 在 | 她 |

['lʌvər] .

| lover | . |
|---|---|
| 情人 | . |

被看守的女孩几乎惊恐万分，用恳求的眼神望着她的爱人。

[ðə; ði] [ju:θ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [geɪz] , ['nɑ:dɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

| The | youth | returned | her | gaze | , | nodding | encouragingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 返回 | 她 | 目光 | , | 点头 | 令人鼓舞的是 | . |

年轻人回望她，鼓励地点了点头。

['evri] [wɜ:rd]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ bə:nd ] [hɪz; ɪz][soʊl] .

| Every | word | spoken | by | the | doctor | had | burned | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单词 | 说 | 经过 | 这 | 医生 | 有 | 烧伤 | 他的 | 灵魂 | . |

医生说的每一句话都像灼烧着他的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['stedi] , [kɑ:m] [ɪk'stɪrɪər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] .

| His | steady | , | calm | exterior | encouraged | the | girl | and | she | grew | calmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稳定的 | , | 冷静的 | 外部的 | 鼓励 | 这 | 女孩 | 和 | 她 | 生长 | 更平静 | . |

他沉稳冷静的外表让女孩感到安心，女孩也渐渐平静下来。

[ðɪs] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['kɔ:rənər] .

| This | ominous | silence | was | broken | by | the | coroner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不祥的 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 验尸官 | . |

验尸官打破了这令人不安的沉默。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:vis] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [kæn; kən] ['redɪli] [bi:; bi]

| “ | Dr | . | Jarvis | , | ” | he | said | , | “ | the | fact | of | poisoning | can | readily | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 博士 | . | 贾维斯 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 这 | 事实 | 的 | 中毒 | 能 | 容易 | 是 |

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:tɑ:psi] .

| established | by | an | autopsy | . |
|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 经过 | 一个 | 尸检 | . |

“贾维斯医生，”他说，“通过尸检可以很容易地确定中毒的事实。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'sɜ:rt] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [ə'rests] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] .

| If | it | reveals | , | as | you | assert | , | the | presence | of | poison | , | arrests | must | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 揭示 | , | 作为 | 你 | 断言 | , | 这 | 在场 | 的 | 毒 | , | 逮捕 | 必须 | 跟随 | . |

”
”
”

如果检测结果如你所说，显示有毒药存在，那么就必须逮捕嫌疑人。”

“ [jes] , [ɪf] ['æftər][ðə; ði] ['ɔ:tɑ:psi] , [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [wɔ:rnd] ,
“ Yes , if after the autopsy , you find the guilty one who , being warned ,
“ 是的 , 如果 后 这 尸检 , 你 寻找 这 有罪的 一 WHO , 存在 警告 ,

“是的，如果尸检后发现罪犯是被警告过的，

[wʊd] [fli:] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
would flee , ” cried the inspector ,
会 逃跑 , ” 哭 这 检查员 ,

“他们会逃跑的，”督察喊道。

[hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:vis][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n]
who had followed the conclusions of Dr . Jarvis and decided upon
WHO 有 随后 这 结论 的 博士 . 贾维斯 和 决定 之上
[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
his course of action .
他的 课程 的 行动 .

他采纳了贾维斯博士的结论，并决定采取相应的行动。

“ [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [pru:fs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][faɪnd] ,
“ While you are looking for proofs which you are certain to find ,
“ 尽管 你 是 寻找 为了 证明 哪个 你 是 肯定 到 寻找 ,

“当你寻找你肯定能找到的证据时，

[ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:vis][ɪz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]
if Dr . Jarvis is not mistaken , and he does not talk like a man who is
如果 博士 . 贾维斯 是 不是 错误 , 和 他 做 不是 讲话 喜欢 一个 男人 WHO 是
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

如果贾维斯博士没有弄错，而且他的言谈举止也不像一个弄错的人，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [rɑ:s] ['kreɪgˌhɛd] ,
I will take the precaution of arresting Ross Craighead ,
我 将要 拿 这 预防 的 逮捕 罗斯 克雷格黑德 ,

我将采取预防措施，逮捕罗斯·克雷格黑德。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
on the charge of poisoning or being an accessory to the poisoning of his
在 这 收费 的 中毒 或者 存在 一个 配饰 到 这 中毒 的 他的
['fɑ:ðər] . ”
father . ”
父亲 . ”

被控投毒或协助投毒其父。

“ [wʌt] [ə; eɪ][faʊl][laɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ju:θ] , ['li:pɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɪn'spektər] ,
“ What a foul lie ! ” cried the youth , leaping toward the inspector ,
“ 什么 一个 犯规 说谎 ! ” 哭 这 青年 , 跳跃 朝向 这 检查员 ,

“真是弥天大谎！”年轻人喊道，同时扑向了检查员。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['græpəld] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [pə'li:s]
with whom he would have grappled like a wild beast , had not the police
和 谁 他 会 有 缠斗 喜欢 一个 荒野 兽 , 有 不是 这 警察
[ˌɪntə'si:did] .
interceded .
介入 .

如果不是警察介入，他就会像野兽一样与对方搏斗。

['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mænək(ə)l][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [noʊ] [mɔːr]

| After | a | violent | struggle | he | was | manacled | so | that | he | could | threaten | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暴力 | 斗争 | 他 | 曾是 | 戴着镣铐 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 威胁 | 不 | 更多的 |

[hɑːrm] .

| harm | . |
|---|---|
| 伤害 | . |

经过一番激烈的搏斗，他被戴上了手铐，这样他就无法再造成任何伤害。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

| The | inspector | was | unmoved | by | this | demonstration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 曾是 | 不动 | 经过 | 这 | 示范 | . |

检查员对这一演示无动于衷。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst] [muːv] .

| He | was | calculating | the | girl | must | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 计算 | 这 | 女孩 | 必须 | 移动 | . |

他盘算着女孩必须搬家。

['iːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [kɑːm] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['pɪgi] ['bɪlz] “ ['swiːti] ,

| Either | she | would | remain | calm | , | as | might | be | expected | of | Piggy | Bill's | “ | sweetie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 她 | 会 | 保持 | 冷静的 | , | 作为 | 可能 | 是 | 预期的 | 的 | 小猪 | 法案的 | “ | 亲爱的 | , |

她要么会保持冷静，就像猪仔比尔的“甜心”那样，

” [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [rɑːs] .

| ” | or | she | would | try | to | save | Ross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 或者 | 她 | 会 | 尝试 | 到 | 节省 | 罗斯 | . | |

否则她会想办法救罗斯。

[hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

| His | calculation | was | perfect | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计算 | 曾是 | 完美的 | . |

他的计算完全正确。

[rɑːs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [səb'duːd] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| Ross | had | not | yet | been | subdued | when | the | girl's | voice | could | be | heard | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 低沉的 | 什么时候 | 这 | 女孩们 | 嗓音 | 可以 | 是 | 听到 | 多于 | 这 |

['tuːmʌlt] .

| tumult | . |
|---|---|
| 骚乱 | . |

罗斯还没来得及平息骚动，女孩的声音就盖过了喧闹声。

['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər][kraɪ] .

| Terror | and | dismay | mingled | in | her | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 和 | 沮丧 | 混合 | 在 | 她 | 哭 | . |

她的哭喊声中夹杂着恐惧和惊慌。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

| She | rose | to | her | feet | and | began | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 开始 | 到 | 说话 | . |

她站起身来，开始讲话。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| An | officer | grasped | her | arm | to | force | her | back | into | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 抓住 | 她 | 手臂 | 到 | 力量 | 她 | 后退 | 进入 | 她 | 椅子 | , |

一名警官抓住她的胳膊，强迫她坐回椅子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] .

| but | the | inspector | motioned | him | to | release | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 检查员 | 示意 | 他 | 到 | 发布 | 她 | . |

但督察示意他放了她。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | spoke | to | her | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 她 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

他隔着房间和她说话。

“ [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈtesi] , [wɪl] [biː; bi] [juːst] [əˈgenst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Whatever | you | say | , | Tessie | , | will | be | used | against | you | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 你 | 说 | , | 泰西 | , | 将要 | 是 | 用过的 | 反对 | 你 | , | ” | 他 | 说 | . |

“泰茜，你说什么都会被用来对付你，”他说。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stænd] [əˈgen] ?

| “ | Do | you | want | to | take | the | stand | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 想 | 到 | 拿 | 这 | 站立 | 再次 | ? |

“你想再次出庭作证吗？”

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ?

| Perhaps | you | had | better | talk | to | a | lawyer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 讲话 | 到 | 一个 | 律师 | ? |

或许你最好咨询一下律师?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .

| “ | No | , | no | , | ” | she | cried | wildly | , | “ | I | will | tell | you | everything | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 她 | 哭 | 疯狂地 | , | “ | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 一切 | 我 | 知道 | . |

“不，不，”她疯狂地喊道，“我会把我所知道的一切都告诉你。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] [ʌnˈtɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːvis] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] .

| I | did | not | understand | what | it | all | meant | until | Dr | . | Jarvis | had | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 理解 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | 直到 | 博士 | . | 贾维斯 | 有 | 解释 | . |

直到贾维斯医生解释之后，我才明白这一切意味着什么。

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] .

| Now | I | see | it | all | and | it | is | too | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 看 | 它 | 全部 | 和 | 它 | 是 | 也 | 可怕 | . |

现在我看清了一切，真是太可怕了。

[ðæt] [bɔɪ] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] , [rɑːs] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| That | boy | you | accuse | , | Ross | — | you | do | not | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男生 | 你 | 控 | , | 罗斯 | — | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 他 | . |

罗斯，你指控的那个男孩——你根本不认识他。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] .

| He | couldn't | kill | a | rabbit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 杀 | 一个 | 兔子 | . |

他连兔子都杀不死。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈhɪtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [kæt] .

| He | would | run | his | car | off | a | bridge | to | keep | from | hitting | a | stray | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 跑步 | 他的 | 车 | 离开 | 一个 | 桥 | 到 | 保持 | 从 | 击中 | 一个 | 流浪 | 猫 | . |

他宁愿开车冲下桥，也不愿撞到一只流浪猫。

[hiː; hi] [ˈnɪrli] [rekt] [ˌjuː ˈes] [wʌns] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈhɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːg] .

| He | nearly | wrecked | us | once | to | avoid | hitting | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 损毁 | 我们 | 一次 | 到 | 避免 | 击中 | 一个 | 狗 | . |

他有一次为了避免撞到狗，差点把我们撞坏。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [klɪrd] .

| You | can | do | anything | to | me | if | he | is | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 任何事物 | 到 | 我 | 如果 | 他 | 是 | 已清除 | . |

如果他被宣告无罪，你们可以对我做任何事。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] .

| But | I | never | committed | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 坚定的 | 谋杀 | . |

但我从未犯过谋杀罪。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] — [aɪ] ['sʌfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [si:] [ɪn][peɪn] .

| I | can't | bear | suffering | in | others | — | I | suffer | as | much | as | the | one | I | see | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 痛苦 | 在 | 其他的 | — | 我 | 遭受 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 一 | 我 | 看 | 在 | 疼痛 | . |

我无法忍受别人的痛苦——我看到痛苦的人，我也会感到同样的痛苦。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [naʊ] ?

| But | who | is | going | to | believe | me | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 是 | 去 | 到 | 相信 | 我 | , | 现在 | ? |

但现在谁还会相信我呢?

" ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑ:ks] , [wer] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ə'gen] .

| " | Slowly | she | moved | to | the | witness | box | , | where | she | took | the | oath | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 她 | 已搬 | 到 | 这 | 证人 | 盒子 | , | 在哪里 | 她 | 采取 | 这 | 誓言 | 再次 | . |

她缓缓走向证人席，再次宣誓。

“ [mɪs] ['prɛti:mən] , " [sed] ['mɪstər] . ['beɪli] ,

| “ | Miss | Prettyman | , | " | said | Mr | . | Bailey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 漂亮人 | , | " | 说 | 先生 | . | 贝利 | , |

“普雷蒂曼小姐，”贝利先生说。

“ [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][fækts][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [deθ] .

| “ | tell | us | all | the | facts | you | know | in | connection | with | Mr | . | Craighead's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我们 | 全部 | 这 | 事实 | 你 | 知道 | 在 | 联系 | 和 | 先生 | . | - | 死亡 | . |

“请把您所知道的与克雷格黑德先生之死有关的所有事实都告诉我们。”

[tel] [ˌju: 'es] [pər'tɪkjələrli] [wer] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [əd'ministəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

| Tell | us | particularly | where | you | obtained | any | of | the | drugs | administered | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 特别 | 在哪里 | 你 | 获得 | 任何 | 的 | 这 | 药物 | 管理 | 到 | 他 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] . "

| during | the | period | following | his | operation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时期 | 下列的 | 他的 | 手术 | . | " |

请具体说明您是从哪里获得他在手术后期间使用的药物的。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " ['tesi] [bɪ'gæn] , “ [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [drʌgz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd]

| “ | It | is | true | , | " | Tessie | began | , | “ | that | I | bought | all | the | drugs | which | Mr | . | Craighead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 真的 | , | " | 泰西 | 开始 | , | “ | 那 | 我 | 买 | 全部 | 这 | 药物 | 哪个 | 先生 | . | 克雷格黑德 |

['ni:dɪd] .

| needed | . |
|---|---|
| 需要 | . |

“没错，”泰西开口说道，“我买下了克雷格黑德先生需要的所有药品。”

[ɔ:l][ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [groʊvz] ['fɑ:rməsi] .

| All | the | prescriptions | were | filled | by | the | Groves | pharmacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 处方 | 是 | 已填 | 经过 | 这 | 格罗夫斯 | 药店 | . |

所有处方药均由格罗夫斯药房配发。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fɔ:r; fər][ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər]

| There | were | two | or | three | for | digitalis | and | one | or | two | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 为了 | 洋地黄 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 为了 |

[ˌænti'septɪk] [wɑ:ʃiz] .

| antiseptic | washes | . |
|---|---|---|
| 防腐剂 | 洗涤 | . |

有两三种用于洋地黄，一两种用于消毒洗液。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] .

| There | was | another | prescription | which | I | must | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 处方 | 哪个 | 我 | 必须 | 描述 | . |

还有另一种处方，我必须描述一下。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [daɪd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [tu:; tə] [si:] [bɪl] ['hoʊvi] .

| The | day | before | Mr | . | Craighead | died | I | went | to | the | prison | to | see | Bill | Hovey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | 先生 | . | 克雷格黑德 | 死亡 | 我 | 去 | 到 | 这 | 监狱 | 到 | 看 | 账单 | 霍维 | . |

克雷格黑德先生去世的前一天，我去监狱探望了比尔·霍维。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['wɪspəd] ['kwɪkli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['beɪli] , [bɪ'saɪd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]
" The inspector whispered quickly to Mr . Bailey , beside whom he had taken
" 这 检查员 低声说道 迅速地 到 先生 . 贝利 , 旁 谁 他 有 已采取
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

"督察迅速地低声对坐在他旁边的贝利先生说了些什么。"

[ðə; ði] ['lɔɪər] [naʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][kju:] .
The lawyer now saw his cue .
这 律师 现在 锯 他的 提示 .

律师这才意识到自己该出场了。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['swetɪd] .
The girl was to be sweated .
这 女孩 曾是 到 是 汗流浃背 .

这女孩要被晾晒汗水。

[ɪn][fɑ:r] ['hɑ:rʃər] [tɜ:rmz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'gri:] , [hi:; hi] [ʃɑ:t] [aʊt]
In far harsher terms than the inspector used for the third degree , he shot out
在 远的 更严厉 条款 比 这 检查员 用过的 为了 这 第三 程度 , 他 射击 出去
:
:
:

他措辞比审讯员在三级审讯中使用的措辞严厉得多，他厉声说道：

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [bɪl] ['hoʊvi] ? "
" How many times did you go to see this Bill Hovey ? "
" 如何 许多 时代 做过 你 去 到 看 这 账单 霍维 ? "

"你一共看过比尔·霍维多少次演出？"

" [twaɪs] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [daɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['dʌlli] .
" Twice , the day before Mr . Craighead died , " she answered dully .
" 两次 , 这 天 前 先生 . 克雷格黑德 死亡 , " 她 回答 沉闷地 .

"两次，就在克雷格黑德先生去世的前一天，"她语气平淡地回答道。

" [bɪl] ['hoʊvi] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] , [ɪz][jʊr; jər] - ['swi:ti] , - [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?
" Bill Hovey , in the parlance of the underworld , is your ' sweetie , ' is he not ?
" 账单 霍维 , 在 这 语言 的 这 地狱 , 是 你的 - 亲爱的 , - 是 他 不是 ?

"用黑道的说法，比尔·霍维是你的'甜心'，对吧？"

" [pər'su:d] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" pursued the lawyer .
" 追击 这 律师 .

律师继续说道。

" [ju:; jʊ] ['fɪlθi] [kæd] , " [bɜ:rst][frʌm; frəm] [rɑ:s] , [hu:] [traɪd] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]
" You filthy cad , " burst from Ross , who tried unavailingly to break his
" 你 污秽 CAD , " 爆裂 从 罗斯 , WHO 尝试 徒劳无功 到 休息 他的
['mænəklz] .
manacles .
手铐 .

"你这个卑鄙的家伙！"罗斯怒吼道，他徒劳地试图挣脱手铐。

" [ju:l] [bi:; bi] ['gægd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ki:p] ['kwaɪət] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] .
" You'll be gagged , if you don't keep quiet , " said one of his guards .
" 你会 是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 如果 你 不 保持 安静的 , " 说 一 的 他的 守卫 .

"你要是不闭嘴，我就把你堵住嘴，"他的一个卫兵说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər]['saɪləns] .
But the inspector turned and motioned for silence .
但 这 检查员 转向 和 示意 为了 沉默 .

但检查员转过身，示意大家安静。

“ ['mɪstər] . ['beɪli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , “ [bɪl] ['hoʊvi] [ɪz]
“ Mr . Bailey , ” replied the girl , with dignity and resentment , “ Bill Hovey is
“ 先生 . 贝利 , ” 回复 这 女孩 , 和 尊严 和 怨恨 , “ 账单 霍维 是
[ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
a man who ,
一个 男人 WHO ,

“贝利先生，”女孩带着尊严和怨恨回答道，“比尔·霍维是一个这样的人，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtli] , [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['meni] [rɔŋz] ,
I have learned lately , has committed many wrongs ,
我 有 学习 最近 , 有 坚定的 许多 错误 ,

我最近了解到，他犯了很多错误，

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['fɪfti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tu:] .
but he is fifty - two years old and I am twenty - two .
但 他 是 五十 - 二 年 老的 和 我 是 二十 - 二 .

但他五十二岁，我二十二岁。

[hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz][maɪ] - ['swi:ti] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ,
He never was my ' sweetie , ' as you call him ,
他 绝不 曾是 我的 - 亲爱的 , - 作为 你 称呼 他 ,

他从来就不是你口中的“甜心”。

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['stepfɑ:ðər] .
since you are so well acquainted with the underworld ; he is my stepfather .
自从 你 是 所以 出色地 熟人 和 这 地狱 ; 他 是 我的 继父 .

既然你对黑道如此熟悉；他就是我的继父。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ spek'teitəs ] ,
” There was a murmur of approval from the spectators ,
” 那里 曾是 一个 低语 的 赞同 从 这 观众 ,

观众席上响起一阵低低的赞许声。

[hu:] ['ɑ:bviəsli] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] .
who obviously did not like the way the examination was conducted .
WHO 明显地 做过 不是 喜欢 这 方式 这 考试 曾是 实施 .

显然，他不喜欢考试的进行方式。

[ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] [li:nd] [tɔ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:vis] .
Inspector Craven leaned toward Dr . Jarvis .
检查员 懦夫 倾斜 朝向 博士 . 贾维斯 .

克雷文警督向贾维斯医生倾了倾身子。

“ [seɪ] , [dɑ:k] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [laɪt] .
“ Say , Doc , ” he whispered , “ I'm beginning to see light .
“ 说 , 医生 , ” 他 低声说道 , “ 我是 开始 到 看 光 .

“医生，”他低声说，“我开始看到曙光了。”

[wɪə(r)] ['oʊnli] ['getɪŋ] ['stɑ:rtɪd] .
We're only getting started .
是 仅有的 获得 开始 .

我们才刚刚起步。

[haʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ? ”
How about you ? ”
如何 关于 你 ? ”

你呢？ ”

“ [dɪd]['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [ænd; ənd] [rɑːs] ['kreɪgˌhɛd] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn]
**“ Did Mr . Craighead and Ross Craighead know that your stepfather was in**
“ 做过 先生 . 克雷格黑德 和 罗斯 克雷格黑德 知道 那 你的 继父 曾是 在
['prɪzn] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['beɪli] .
**prison ? ” asked Mr . Bailey .**
监狱 ? ” 问 先生 . 贝利 .

贝利先生问道：“克雷格黑德先生和罗斯·克雷格黑德先生知道你的继父在监狱里吗？”

“ [wen] [rɑːs] ['kreɪgˌhɛd] [fɜːrst] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊm] , ” ['ænsər] ['tesi]
**“ When Ross Craighead first asked me to dinner at their home , ” answered Tessie**
“ 什么时候 罗斯 克雷格黑德 第一的 问 我 到 晚餐 在 他们的 家 , ” 回答 泰西
,
**,**
,

“罗斯·克雷格黑德第一次邀请我去他们家吃饭的时候，”泰西回答说。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
**“ I knew that he was showing me serious attention .**
“ 我 知道 那 他 曾是 显示 我 严肃的 注意力 .

我知道他很认真地在关注我。

['æftər] ['dɪnər] ,
**After dinner ,**
后 晚餐 ,

晚餐后，

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**I told Mr . Craighead that I had only come so that I could talk to him**
我 讲述 先生 . 克雷格黑德 那 我 有 仅有的 来 所以 那 我 可以 讲话 到 他
[mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
**more freely than was possible in the office ;**
更多的 自由 比 曾是 可能的 在 这 办公室 ;

我告诉克雷格黑德先生，我来这里只是为了能和他更自由地交谈，这在办公室里是不可能的；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['stepfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] ['ædɪkt] [ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
**I told him that my stepfather was a drug addict and in prison for having**
我 讲述 他 那 我的 继父 曾是 一个 药品 瘾君子 和 在 监狱 为了 拥有
[drʌgz] ;
**drugs ;**
药物 ;

我告诉他，我的继父是个瘾君子，因为持有毒品正在监狱服刑；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,
**that he was an educated man , but of no account ,**
那 他 曾是 一个 受过教育 男人 , 但 的 不 帐户 ,

他受过教育，但却无足轻重。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm]
**and that he always had plenty of money , although we never knew him**
和 那 他 总是 有 很多 的 钱 , 虽然 我们 绝不 知道 他
[tuː; tə][wɜːrk] .
**to work .**
到 工作 .

而且他总是很有钱，尽管我们从未见过他工作。

[stɪl] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][maɪ]
**Still he never was mean to us and I saw little of him after my**
仍然 他 绝不 曾是 意思是 到 我们 和 我 锯 小的 的 他 后 我的
['mʌðər] [daɪd] .
**mother died .**
母亲 死亡 .

但他从未对我们不好，母亲去世后我也很少见到他。

['riːs(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

| **Recently** | **I** | **had** | **not** | **seen** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | . |

最近我都没见过他。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] - [flʌʃ] - [æz; əz][hiː; hi]

| **The** | **last** | **time** | **he** | **saw** | **me** | **he** | **told** | **me** | **he** | **was** | **not** | **as** | **'** | **flush** | **'** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 锯 | 我 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 不是 | 作为 | - | 冲洗 | - | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] .

| **had** | **been** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

他上次见到我时告诉我，他不像以前那么"富裕"了。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .

| **All** | **this** | **I** | **told** | **Mr** | **.** | **Craighead** | **,** | **thanking** | **him** | **for** | **his** | **kindness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 我 | 讲述 | 先生 | . | 克雷格黑德 | , | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 仁慈 | . |

我把这一切都告诉了克雷格黑德先生，感谢他的好意。

[ðen] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] .

| **Then** | **I** | **intended** | **to** | **leave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 故意的 | 到 | 离开 | . |

然后我打算离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] [rɑːs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

| **But** | **he** | **and** | **Ross** | **refused** | **to** | **let** | **me** | **go** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 和 | 罗斯 | 拒绝 | 到 | 让 | 我 | 去 | 在 | 全部 | . |

但他和罗斯根本不肯放我走。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [sɪnz] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz]

| **They** | **said** | **it** | **was** | **bad** | **enough** | **to** | **have** | **the** | **father's** | **sins** | **visited** | **on** | **the** | **heads** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 它 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | 到 | 有 | 这 | 父亲的 | 罪孽 | 到访 | 在 | 这 | 头部 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

| **of** | **their** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 孩子们 | , |

他们说，让父亲的罪孽转嫁到子女身上，就已经够糟糕的了。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steptʃɪldrən] , [tuː] .

| **without** | **taking** | **in** | **the** | **stepchildren** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 在 | 这 | 继子女 | , | 也 | . |

不包括继子女。

" ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['mɪstər] . ['beɪli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

| **"** | **Prompted** | **by** | **the** | **Inspector** | **,** | **Mr** | **.** | **Bailey** | **continued** | **his** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提示 | 经过 | 这 | 检查员 | , | 先生 | . | 贝利 | 持续 | 他的 | 问题 | . |

在督察的提示下，贝利先生继续提问。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [bɪl] ['hoʊvi] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .

| **"** | **Why** | **,** | **"** | **he** | **asked** | **,** | **"** | **did** | **you** | **go** | **to** | **see** | **Bill** | **Hovey** | **the** | **day** | **before** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 他 | 问 | , | " | 做过 | 你 | 去 | 到 | 看 | 账单 | 霍维 | 这 | 天 | 前 | 先生 | . |

['kreɪgˌhɛd] [daɪd] ? "

| **Craighead** | **died** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 克雷格黑德 | 死亡 | ? | " |

"为什么，"他问道，"你在克雷格黑德先生去世的前一天去看望比尔·霍维？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['tesi] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [hæd; həd]

| **"** | **I** | **should** | **not** | **have** | **gone** | **at** | **all** | **,** | **"** | **replied** | **Tessie** | **,** | **"** | **if** | **Mr** | **.** | **Craighead** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已消失 | 在 | 全部 | , | " | 回复 | 泰西 | , | " | 如果 | 先生 | . | 克雷格黑德 | 有 |

[nɑːt] [ ri'kwestid ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **not** | **requested** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 请求 | 它 | . |

"如果不是克雷格黑德先生要求，我根本就不应该去，"特西回答说。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drʌgɪst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld]

| He | sent | me | out | a | couple | of | times | to | a | druggist | with | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 我 | 出去 | 一个 | 夫妻 | 的 | 时代 | 到 | 一个 | 药剂师 | 和 | 一个 | 老的 |

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːr'kɑːtɪks] — ['mɔːrfiːn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drʌgɪst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| prescription | for | narcotics | — | morphine | — | and | the | druggist | refused | to | fill | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处方 | 为了 | 毒品 | — | 吗啡 | — | 和 | 这 | 药剂师 | 拒绝 | 到 | 充满 | 它 | . |

他让我拿着一张旧的麻醉药品（吗啡）处方去药店买药，但药店老板拒绝给我配药。

[hiː; hi] [nuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

| He | knew | Dr | . | Lawson | had | forbidden | it | and | was | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 博士 | . | 劳森 | 有 | 禁止 | 它 | 和 | 曾是 | 害怕的 | . |

他知道劳森医生禁止他这样做，所以很害怕。

[ðen] [ðə; ði] [peɪn] [gɑːt] [soʊ] [bæd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [tɔːst] [ə'baʊt] ['məʊnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| Then | the | pain | got | so | bad | that | Mr | . | Craighead | tossed | about | moaning | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 疼痛 | 得到 | 所以 | 坏的 | 那 | 先生 | . | 克雷格黑德 | 抛掷 | 关于 | 呻吟 | 全部 | 这 | 时间 | . |

后来疼痛越来越剧烈，克雷格黑德先生翻来覆去，不停地呻吟。

[hɪz; ɪz] ['tɔːsɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [peɪn] [wɜːrs] , [soʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . “

| His | tossing | only | made | the | pain | worse | , | so | he | called | me | early | in | the | morning | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 抛掷 | 仅有的 | 制成 | 这 | 疼痛 | 更糟 | , | 所以 | 他 | 称为 | 我 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . | “ |

他的翻来覆去只会加剧疼痛，所以他一大早就给我打了电话。

- ['tesi] , - [hiː; hi] [sed] , - [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [noʊ] [ə'kaʊnt] ['stepfɑːðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ?

| ' | Tessie | , | ' | he | said | , | ' | do | you | mind | going | to | that | no | account | stepfather | of | yours | ? | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 泰西 | , | - | 他 | 说 | , | - | 做 | 你 | 头脑 | 去 | 到 | 那 | 不 | 帐户 | 继父 | 的 | 你的 | ? | ? |

“泰茜，”他说，“你介意去见见你那个不争气的继父吗？”

[æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['mɔːrfiːn] .

| Ask | him | if | he | can | tell | you | where | to | get | some | morphine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 如果 | 他 | 能 | 告诉 | 你 | 在哪里 | 到 | 得到 | 一些 | 吗啡 | . |

问问他能不能告诉你哪里能搞到吗啡。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

| Those | fellows | always | know | where | it | is | to | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 伙伴们 | 总是 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | 到 | 是 | 有 | . |

那些家伙总是知道哪里能找到它。

[dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [greɪt] [peɪn] . -

| Just | say | that | you | want | to | do | me | a | good | turn | — | that | I | am | in | great | pain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 说 | 那 | 你 | 想 | 到 | 做 | 我 | 一个 | 好的 | 转动 | — | 那 | 我 | 是 | 在 | 伟大的 | 疼痛 | . | - |

你就说你想帮我个忙——我非常痛苦。

“ [aɪ] [æskt] [rɑːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

| “ | I | asked | Ross | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 问 | 罗斯 | 什么 | 到 | 做 | . |

我问罗斯该怎么办。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['juːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] , ,

| He | said | , | ' | I | don't | like | it | at | all | , | but | he | never | uses | it | unless | he | is | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | - | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | , | 但 | 他 | 绝不 | 用途 | 它 | 除非 | 他 | 是 | 痛苦 | , |

他说：“我一点也不喜欢它，但他除非感到痛苦，否则从不使用它。”

[soʊ][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] .

| so | I | guess | it | will | be | all | right | to | humor | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 猜测 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 到 | 幽默 | 他 | . |

所以我想，顺着他的意思应该没什么问题。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| He | is | always | brooding | over | the | loss | of | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 总是 | 沉思 | 超过 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 脚 | , |

他总是为失去一只脚而耿耿于怀。

[soʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm][peɪn] [meɪ] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

| so | a | few | hours | of | freedom | from | pain | may | do | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 自由 | 从 | 疼痛 | 可能 | 做 | 他 | 好的 | . |

所以，几个小时的无痛休息或许对他有好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['tenɪs] [geɪm] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| He | was | like | this | when | he | sprained | his | ankle | in | a | tennis | game | , | two | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 什么时候 | 他 | 扭伤 | 他的 | 踝 | 在 | 一个 | 网球 | 游戏 | , | 二 | 年 | 前 | . |

两年前，他在一场网球比赛中扭伤了脚踝，当时他就是这样。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][mæd] .

| I | thought | he | would | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 会 | 去 | 疯狂的 | . |

我以为他会疯掉。

[hiː; hi][dʒʌst] [drʌgd] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði][peɪn] .

| He | just | drugged | himself | all | the | time | to | deaden | the | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 吸毒 | 他自己 | 全部 | 这 | 时间 | 到 | 缓和 | 这 | 疼痛 | . |

他一直靠药物麻痹自己来缓解疼痛。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [tʊk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

| The | doctor | said | he | took | enough | to | kill | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 他 | 采取 | 足够的 | 到 | 杀 | 一个 | 马 | . |

医生说他服用的剂量足以杀死一匹马。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [get][ðə; ði]['hæbɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][dɪd] . -

| I | often | feared | he | might | get | the | habit | , | but | he | never | did | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 害怕 | 他 | 可能 | 得到 | 这 | 习惯 | , | 但 | 他 | 绝不 | 做过 | . | - |

我常常担心他会染上这种恶习，但他始终没有。

“ [soʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [bɪl] ['hoʊvi] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] .

| “ | So | , | I | went | to | see | Bill | Hovey | at | the | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | , | 我 | 去 | 到 | 看 | 账单 | 霍维 | 在 | 这 | 监狱 | . |

"于是，我去监狱探望了比尔·霍维。"

[hiː; hi] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

| He | seemed | glad | to | see | me | and | told | me | what | an | injustice | had | been | done | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | 和 | 讲述 | 我 | 什么 | 一个 | 不公正 | 有 | 到过 | 完毕 | 他 | . |

他见到我似乎很高兴，并告诉我他受到了多么不公正的对待。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

| He | said | he | felt | sure | he | could | get | out | if | he | had | money | enough | to | pay | the | lawyers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 毛毡 | 当然 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 如果 | 他 | 有 | 钱 | 足够的 | 到 | 支付 | 这 | 律师 | . |

他说，如果他有足够的钱支付律师费，他肯定能脱身。

['æftər][hi:; hi][gɑ:t][aʊt][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f] ['sʌmwer] [ænd; ənd][stɑ:rt] [raɪt] [ə'gen] .

| After | he | got | out | he | intended | to | go | off | somewhere | and | start | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 得到 | 出去 | 他 | 故意的 | 到 | 去 | 离开 | 某处 | 和 | 开始 | 正确的 | 再次 | . |

他出狱后打算去某个地方重新开始。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:]

| I | told | him | I | was | glad | to | hear | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 |

我告诉他，我很高兴听到这个消息。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] : “

| and | then | he | said | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | : | “ |

然后他说：“

- ['tesi] , [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] $10 , - .

| ' | Tessie | , | I | could | fix | everything | up | if | I | had | $10 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 泰西 | , | 我 | 可以 | 使固定 | 一切 | 向上 | 如果 | 我 | 有 | $10 | , | - | . |

“泰西，如果我有1万美元，我可以把一切都修好。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [tu:; tə][help][jʊr; jər]['fɑ:ðər][aʊt][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] . - “

| You | could | get | it | , | too | , | to | help | your | father | out | of | trouble | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 得到 | 它 | , | 也 | , | 到 | 帮助 | 你的 | 父亲 | 出去 | 的 | 麻烦 | . | - | “ |

你也可以买下来，帮你父亲摆脱困境。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ?

| ' | How | could | I | get | such | a | sum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 可以 | 我 | 得到 | 这样的 | 一个 | 和 | ? |

“我怎么可能弄到这么多钱？”

- [aɪ] [æskt] . “

| ' | I | asked | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | . | “ |

我问了。

- [waɪ] , [jʊr; jər] [rɪtʃ] [frendz] , ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| ' | Why | , | your | rich | friends | , | Mr | . | Craighead | and | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 你的 | 富有的 | 朋友们 | , | 先生 | . | 克雷格黑德 | 和 | 他的 | 儿子 | , |

“为什么呢，你的那些有钱朋友，克雷格黑德先生和他的儿子，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['mʌni] — [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] $10 , - [ɪf] [ju:; jʊ][traɪd]

| they | have | all | kinds | of | money | — | they | would | give | you | $10 | , | 000 | if | you | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 种类 | 的 | 钱 | — | 他们 | 会 | 给 | 你 | $10 | , | - | 如果 | 你 | 尝试 |

[ðem; ðəm][aʊt] . - “

| them | out | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出去 | . | - | “ |

他们财力雄厚——如果你尝试一下，他们会给你1万美元。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] , [bɪl] ['hoʊvi] , - [aɪ] ['ænsər] ,

| ' | If | that | is | the | price | of | asking | you | a | favor | , | Bill | Hovey | , | ' | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 那 | 是 | 这 | 价格 | 的 | 问 | 你 | 一个 | 偏爱 | , | 账单 | 霍维 | , | - | 我 | 回答 | , |

“如果这就是请你帮个忙的代价，比尔·霍维，”我回答道。

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] . -

| ' | I | may | as | well | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | . | - |

“我还是去吧。”

“ [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ,

| “ | He | changed | , |
|---|---|---|---|
| “ | 他 | 已更改 | , |

他变了，

[ðen] — [traɪd][tuː; tə] [suːð] [ˌem ˈiː] — [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd] — [æskt] [ˌem ˈiː]
**then — tried to soothe me — said he would do anything I wanted — asked me**
然后 — 尝试 到 舒缓 我 — 说 他 会 做 任何事物 我 通缉 — 问 我
[tuː; tə][fərˈget] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
**to forget what he had said .**
到 忘记 什么 他 有 说 .

然后——试图安抚我——说他会做任何我想做的事——让我忘记他之前说过的话。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [ˈmɔːrfiːn] .
**Then I asked him where I could get some morphine .**
然后 我 问 他 在哪里 我 可以 得到 一些 吗啡 .

然后我问他哪里可以弄到吗啡。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ,
**I told him how Mr . Craighead was suffering ,**
我 讲述 他 如何 先生 . 克雷格黑德 曾是 痛苦 ,

我告诉他克雷格黑德先生的痛苦处境。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
**but that I was doing this of my own accord to help him .**
但 那 我 曾是 正在做 这 的 我的 自己的 符合 到 帮助 他 .

但我这样做是出于自愿，为了帮助他。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [bɪl] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get]
**I didn't want to tell Bill anything that might encourage him to try to get**
我 没有 想 到 告诉 账单 任何事物 那 可能 鼓励 他 到 尝试 到 得到
[ˈmʌni] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈkreɪgˌhɛd] .
**money from Mr . Craighead .**
钱 从 先生 . 克雷格黑德 .

我不想告诉比尔任何可能鼓励他从克雷格黑德先生那里弄钱的事情。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
**He asked me when I was going to be married .**
他 问 我 什么时候 我 曾是 去 到 是 已婚 .

他问我什么时候结婚。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [ˈmɪstər] . [ˈkreɪgˌhɛd] [ˈwɑːntɪd][ˌjuː ˈes][tuː; tə][weɪt] [ʌnˈtɪl] [rɑːs] [wʌz; wəz] [wel]
**I said I didn't know — Mr . Craighead wanted us to wait until Ross was well**
我 说 我 没有 知道 — 先生 . 克雷格黑德 通缉 我们 到 等待 直到 罗斯 曾是 出色地
[ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
**on in the business ,**
在 在 这 商业 ,

我说我不知道——克雷格黑德先生希望我们等到罗斯在生意上站稳脚跟后再说。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [rɑːs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] .
**because Ross was to succeed him .**
因为 罗斯 曾是 到 成功 他 .

因为罗斯将接替他的位置。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] - [roʊps] , - [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] . “
**He wanted him to learn the ' ropes , ' from the beginning . “**
他 通缉 他 到 学习 这 - 绳索 , - 从 这 开始 . “

他想让他从头开始学习“门道”。

- ['tesi] , - [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , - [aɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [strɪŋz] .
**' Tessie , ' he said finally , ' I'll do this for you without any strings .**
- 泰西 , - 他 说 最后 , - 患病的 做 这 为了 你 没有 任何 字符串 .

“泰茜，”他最后说道，“我会毫无保留地为你做这件事。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [drʌg] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][juːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrfiːn] .
**I know of another drug that he can use with the morphine .**
我 知道 的 其他 药品 那 他 能 使用 和 这 吗啡 .

我知道还有另一种药物可以和吗啡一起使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [skə'pɑːləmɪn][ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmɪdrɪ'ætɪk] .

| It | is | called | scopolamin | and | is | known | as | a | mydriatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 称为 | 东莨菪碱 | 和 | 是 | 已知 | 作为 | 一个 | 散瞳剂 | . |

它被称为东莨菪碱，是一种散瞳剂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] , [tuː] .

| But | it | has | other | properties | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 其他 | 特性 | , | 也 | . |

但它还有其他特性。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? - “

| Do | you | know | anything | about | it | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | ? | - | “ |

你了解这方面的信息吗?

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , [aɪ]['nevər] ['stʌdid] [mʌtʃ] ['kemɪstri] . -

| ' | No | , | ' | I | answered | , | I | never | studied | much | chemistry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 我 | 回答 | , | 我 | 绝不 | 研究 | 很多 | 化学 | . | - |

“不,”我回答说，“我从来没怎么学过化学。”

“ [bɪl] [roʊt] [sʌm; səm][wɜːrdz]['heɪstɪli] .

| “ | Bill | wrote | some | words | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 账单 | 写道 | 一些 | 字 | 草草 | . |

比尔匆匆写了几句话。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr]

| He | said | it | was | a | prescription | which | I | was | to | take | to | a | place | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 处方 | 哪个 | 我 | 曾是 | 到 | 拿 | 到 | 一个 | 地方 | 靠近 |

['tæriˌtaun] .

| Tarrytown | . |
|---|---|
| 塔里敦 | . |

他说这是一张处方，我需要拿着它去塔里敦附近的一个地方取药。

” [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] ['menʃ(ə)nd] “ ['tæriˌtaun] ,

| ” | The | moment | the | girl | mentioned | “ | Tarrytown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 片刻 | 这 | 女孩 | 提及 | “ | 塔里敦 | , |

“女孩一提到'塔里敦',

” [tuː] [hɑːrd] - [feɪst] [men][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [roʊz]['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ,

| ” | two | hard | - | faced | men | in | the | court | room | rose | hastily | from | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 难的 | - | 面对 | 男人 | 在 | 这 | 法庭 | 房间 | 玫瑰 | 草草 | 从 | 他们的 | 座位 | , |

法庭上两名面容严肃的男子猛地从座位上站了起来。

[wʌn] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| one | moving | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 移动 | 朝向 | 这 | 门 | , |

一人走向门口，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ]

| the | other | to | a | corner | of | the | corridor | where | there | was | a | telephone | booth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 到 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 走廊 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 电话 | 展位 |

.

:

.

另一条路通往走廊的角落，那里有一个电话亭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spektər] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['gɝːlz]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

| But | the | inspector | , | who | had | followed | the | girl's | story | with | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 检查员 | , | WHO | 有 | 随后 | 这 | 女孩们 | 故事 | 和 | 这 | 极致 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

但是，那位极其认真地听取了女孩讲述情况的督察，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ spek'teitəs ][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔ:rt] [ru:m] .

| was | watching | every | one | of | the | spectators | in | the | crowded | court | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 观看 | 每一个 | 一 | 的 | 这 | 观众 | 在 | 这 | 挤 | 法庭 | 房间 | . |

他注视着拥挤法庭里的每一位旁听者。

“ [get] [ðoʊz] [tu:] [men] , ” [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [per] ,

| “ | Get | those | two | men | , | ” | he | ordered | , | pointing | to | the | pair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 那些 | 二 | 男人 | , | ” | 他 | 订购 | , | 指向 | 到 | 这 | 一对 | , |

“把那两个人抓住，”他指着那两个人命令道。

[hu:] [traɪd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [mɔ:r] ['kwɪkli] .

| who | tried | to | force | their | way | along | more | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尝试 | 到 | 力量 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 更多的 | 迅速地 | . |

他们试图加快速度强行通过。

[ðə; ði]['sekənd][mæn]['æktʃuəli] ['entərd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] , ['fræntɪkli] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]['levər]

| The | second | man | actually | entered | the | telephone | booth | , | frantically | moving | the | lever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 男人 | 实际上 | 进入 | 这 | 电话 | 展位 | , | 疯狂地 | 移动 | 这 | 杠杆 |

[tu:; tə]['sɪgnəl][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] .

| to | signal | the | operator | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 信号 | 这 | 操作员 | . |

第二个人走进了电话亭，疯狂地拉动操纵杆向接线员发出信号。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər] [paʊnst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][hæd; həd] ['ænsər] .

| An | officer | pounced | on | him | before | the | operator | had | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 猛扑 | 在 | 他 | 前 | 这 | 操作员 | 有 | 回答 | . |

接线员还没来得及接通，一名警官就扑向了他。

[hi:; hi] ['strʌgld] ['maɪtɪli] , [bʌt; bət] ['hændkʌfs] [wɜ:r; wər] [slɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] [tu:] ['kwɪkli]

| He | struggled | mightily | , | but | handcuffs | were | slipped | on | his | wrists | too | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 非常 | , | 但 | 手铐 | 是 | 滑倒了 | 在 | 他的 | 手腕 | 也 | 迅速地 |

[fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstəns] .

| for | resistance | . |
|---|---|---|
| 为了 | 反抗 | . |

他奋力反抗，但手铐很快就戴在了他的手腕上，他来不及抵抗。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɑ:fɪsər] .

| His | companion | reached | the | door | to | walk | into | the | arms | of | another | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 达到 | 这 | 门 | 到 | 走 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 其他 | 官 | . |

他的同伴走到门口，投入了另一名警官的怀抱。

[ˌpændə'moʊniəm] [naʊ] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] .

| Pandemonium | now | reigned | in | the | court | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | 现在 | 统治 | 在 | 这 | 法庭 | 房间 | . |

法庭内顿时一片混乱。

[tu:] [ri'pɔ:təz] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊθs] .

| Two | reporters | rushed | to | the | telephone | booths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 记者 | 匆忙 | 到 | 这 | 电话 | 展位 | . |

两名记者冲向电话亭。

[ðə; ði] [pə'li:s] [meɪd] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

| The | police | made | no | exception | for | the | men | of | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 制成 | 不 | 例外 | 为了 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 按 | . |

警方对媒体记者没有丝毫宽容。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi]

| For | some | minutes | the | confusion | was | too | great | for | any | voice | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 这 | 困惑 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 任何 | 嗓音 | 到 | 是 |

[hɜ:rd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

现场一片混乱，好几分钟内都听不到任何人的声音。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [hɜ:rd] , [hɪz; ɪz][bɪg] , ['bu:mɪŋ] [toʊnz]

| Finally | the | inspector | succeeded | in | making | himself | heard | , | his | big | , | booming | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 检查员 | 成功了 | 在 | 制作 | 他自己 | 听到 | , | 他的 | 大的 | , | 蓬勃发展 | 音调 |

[ 'dɔmineitiŋ ] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] .

| dominating | the | uproar | . |
|---|---|---|---|
| 占据主导地位 | 这 | 骚动 | . |

最后，督察的声音终于被听到了，他洪亮的声音盖过了喧闹声。

“ ['mɪstər] . ['kɔ:rənər] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

| “ | Mr | . | Coroner | , | ” | he | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 验尸官 | , | ” | 他 | 开始 | , |

“验尸官先生，”他开口说道，

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ə; eɪ]['kræfti] ['skaʊndrəl] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ]

| “ | nothing | but | the | necessity | of | preventing | a | crafty | scoundrel | from | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 但 | 这 | 必要性 | 的 | 预防 | 一个 | 狡猾 | 恶棍 | 从 | 制作 |

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

| his | escape | could | justify | my | interference | with | your | jurisdiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 逃脱 | 可以 | 证明合法 | 我的 | 干涉 | 和 | 你的 | 管辖权 | . |

“只有为了阻止狡猾的恶棍逃脱，我才能干涉你们的管辖权。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑ:fɪsər][swɔ:rn][tu:; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| I | am | an | officer | sworn | to | uphold | the | dignity | of | your | court | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 官 | 宣誓 | 到 | 坚持 | 这 | 尊严 | 的 | 你的 | 法庭 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [dʒʌdʒ][ɔ:r] [ə'fɪʃ(ə)l] .

| that | of | any | other | judge | or | official | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 任何 | 其他 | 法官 | 或者 | 官方的 | . |

我是一名宣誓维护法庭尊严以及其他法官或官员尊严的官员。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ,

| But | I | knew | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | , |

但我知道，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði][stænd]

| if | there | was | a | grain | of | truth | in | the | story | that | young | woman | on | the | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 粮食 | 的 | 真相 | 在 | 这 | 故事 | 那 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 站立 |

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] ,

| was | telling | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | , |

如果证人席上那位年轻女子讲述的故事中有一丝真实成分，

[ðə; ði] ['vɪlən] ['sɜ:rt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋkwest] .

| the | villain | certainly | could | not | be | without | interest | in | this | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 当然 | 可以 | 不是 | 是 | 没有 | 兴趣 | 在 | 这 | 死因调查 | . |

罪犯不可能对这起调查无动于衷。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [kʌm] [hɪm'self] ,

| He | would | not | dare | to | come | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 来 | 他自己 | , |

他自己不敢来。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [der] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [træn'spaɪər] .

| nor | would | he | dare | to | remain | ignorant | of | what | might | transpire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 他 | 敢 | 到 | 保持 | 无知 | 的 | 什么 | 可能 | 发散 | . |

他也不敢对可能发生的事情一无所知。

[sʌm; səm] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənt][mʌst; məst][bi:; bi]['prez(ə)nt] . ”

| Some | trusted | agent | must | be | present | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 可信 | 代理人 | 必须 | 是 | 展示 | . | ” |

必须有一位可信的代理人在场。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [mɪs] ['prɛtiːmən] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['beɪli] ,
“ **Will** **you** **continue** **your** **story** **,** **Miss** **Prettyman** **?** **”** **asked** **Mr** **.** **Bailey** **,**
“ 将要 你 继续 你的 故事 , 错过 漂亮人 ? ” 问 先生 . 贝利 ,

“普雷蒂曼小姐，你愿意继续讲你的故事吗？”贝利先生问道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] [ðə; ði] [gɜːrl] .
**with** **more** **courtesy** **than** **he** **had** **yet** **shown** **the** **girl** **.**
和 更多的 礼貌 比 他 有 然而 所示 这 女孩 .

他表现得比之前对待那个女孩要礼貌得多。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [vɔɪs] , [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ]
**In** **a** **firmer** **voice** **,** **inspired** **with** **the** **hope** **that** **her** **story** **was** **gaining**
在 一个 更坚固 嗓音 , 灵感 和 这 希望 那 她 故事 曾是 获得
['kriːd(ə)ns] ,
**credence** **,**
信任 ,

她语气更加坚定，心中充满希望，觉得她的故事正在逐渐被人相信。

['tesi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] .
**Tessie** **resumed** **her** **narrative** **.**
泰西 恢复 她 叙述 .

泰西继续讲述她的故事。

“ [bɪl] [roʊt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
“ **Bill** **wrote** **the** **prescription** **in** **words** **I** **could** **not** **understand** **.**
“ 账单 写道 这 处方 在 字 我 可以 不是 理解 .

“比尔用我看不懂的词语写下了处方。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lætn] .
**He** **said** **it** **was** **Latin** **.**
他 说 它 曾是 拉丁 .

他说那是拉丁文。

[aɪ] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lætn] [ɪn] [skuːl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] .
**I** **studied** **a** **little** **Latin** **in** **school** **,** **but** **not** **that** **kind** **.**
我 研究 一个 小的 拉丁 在 学校 , 但 不是 那 种类 .

我在学校学过一点拉丁语，但不是那种。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['medɪk(ə)l] ['lætn] ; [bɪ'saɪdz] ,
**He** **called** **it** **medical** **Latin** **;** **besides** **,**
他 称为 它 医疗的 拉丁 ; 除了 ,

他称之为医学拉丁语；此外，

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kræmpt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [riːd] ['iːv(ə)n] [ɪn]
**the** **writing** **was** **very** **cramped** **and** **would** **have** **been** **hard** **to** **read** **even** **in**
这 写作 曾是 非常 狭窄 和 会 有 到过 难的 到 读 甚至 在
['ɪŋglɪʃ] .
**English** **.**
英语 .

字迹非常拥挤，即使是英文的，阅读起来也很困难。

[ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] . “
**The** **last** **part** **of** **it** **I** **could** **not** **make** **out** **at** **all** **.** **“**
这 最后的 部分 的 它 我 可以 不是 制作 出去 在 全部 . “

最后一部分我完全没听懂。

- ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , - [sed] [bɪl] , - [ðɪs] ['drʌgɪst] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [pɑːrts] ,
**'** **He's** **an** **artist** **,** **'** **said** **Bill** **,** **'** **this** **druggist** **you** **will** **visit** **—** **a** **man** **of** **parts** **,**
- 他是 一个 艺术家 , - 说 账单 , - 这 药剂师 你 将要 访问 — 一个 男人 的 部分 ,

“他是个艺术家，”比尔说，“你要去拜访的这位药剂师——是个多才多艺的人。”

[ðoʊ] [dɪ'fɔ:rmd] , [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [mə'tɪkjələs] [skɪl] .
**though** **deformed** **,** **yet** **in** **his** **art** **,** **a** **creature** **of** **meticulous** **skill** **.**
尽管 变形 , 然而 在 他的 艺术 , 一个 生物 的 细致 技能 .

虽然身体畸形，但他的艺术造诣却十分精湛。

['fʌsi] [hi:; hi][ɪz] , [tu:] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] — [hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ðem; ðəm] ['veri]
**Fussy** **he** **is** **,** **too** **,** **about** **his** **prescriptions** **—** **he** **will** **always** **have** **them** **very**
挑剔的 他 是 , 也 , 关于 他的 处方 — 他 将要 总是 有 他们 非常
['prɑ:pər][ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] . -
**proper** **and** **formal** **.** **'**
恰当的 和 正式的 . -

他对处方也很讲究——他总是要求处方非常规范、正式。

“ [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [bɔ:r] [noʊ] [ə'dres] . “
**“** **The** **prescription** **bore** **no** **address** **.** **“**
“ 这 处方 钻孔 不 地址 . “

“处方上没有地址。”

- [wer] [mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] ?
**'** **Where** **must** **I** **take** **the** **prescriptions** **?**
- 在哪里 必须 我 拿 这 处方 ?

我应该把处方拿到哪里去?

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] . “
**'** **I** **asked** **him** **.** **“**
- 我 问 他 . “

我问过他。

- [ɑ:n] 42nd [stri:t] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɔ:f] ['brɔ:dweɪ] , [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ,
**'** **On** **42nd** **Street** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **off** **Broadway** **,** **look** **for** **a** **taxicab** **,**
- 在 42nd 街道 , - 他 说 , - 离开 百老汇 , 看 为了 一个 出租车 ,

“在百老汇附近的第42街，”他说，“找辆出租车。”

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kʌmpəniz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
**not** **one** **of** **the** **big** **companies** **—** **there** **is** **a** **coat** **of** **arms** **on** **the** **door** **,**
不是 一 的 这 大的 公司 — 那里 是 一个 外套 的 武器 在 这 门 ,

不是那些大公司——门上挂着公司的徽章。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [naɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .
**with** **a** **figure** **nine** **above** **it** **.**
和 一个 数字 九 多于 它 .

上方还有一个数字9。

[tel] [ðə; ði]['draɪvər] [bɪl] [sent] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
**Tell** **the** **driver** **Bill** **sent** **you** **with** **a** **prescription** **.**
告诉 这 司机 账单 发送 你 和 一个 处方 .

告诉比尔派来给你送处方的司机。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
**He** **will** **take** **you** **to** **the** **place** **.**
他 将要 拿 你 到 这 地方 .

他会带你到那里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] . -
**It** **is** **a** **long** **ride** **,** **but** **you** **need** **have** **no** **fear** **.** **'**
它 是 一个 长的 骑 , 但 你 需要 有 不 害怕 . -

路途遥远，但你无需害怕。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] 42nd [stri:t] [ænd; ənd] ['brɔ:dweɪ] , [æz; əz] [bɪl] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] ,
**“** **I** **went** **to** **42nd** **Street** **and** **Broadway** **,** **as** **Bill** **had** **told** **me** **,**
“ 我 去 到 42nd 街道 和 百老汇 , 作为 账单 有 讲述 我 ,

“我按照比尔告诉我的去了百老汇大街42号，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [soʊ] ['meni] [kɑ:rz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [trikt] [ˌem 'i:] .

| but | I | saw | so | many | cars | that | I | thought | he | had | tricked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 所以 | 许多 | 汽车 | 那 | 我 | 想法 | 他 | 有 | 被骗了 | 我 | . |

但我看到那么多车，以为他骗了我。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] [stʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

| None | of | the | cars | stood | more | than | a | few | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 汽车 | 站立 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 秒 | . |

没有一辆车停留超过几秒钟。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksiz] ,

| While | I | stood | there | bewildered | , | staring | at | the | doors | of | all | the | taxis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 站立 | 那里 | 困惑 | , | 凝视 | 在 | 这 | 门 | 的 | 全部 | 这 | 出租车 | , |

[wʌn] [stɑ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:] .

| one | stopped | opposite | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 停止 | 对面的 | 我 | . |

我茫然地站在那里，盯着所有出租车的车门，这时一辆出租车停在了我对面。

[ðə; ði]['draɪvər] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊt]

| The | driver | motioned | to | me | and | then | I | noticed | that | the | door | had | a | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 示意 | 到 | 我 | 和 | 然后 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 门 | 有 | 一个 | 外套 |

[ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [naɪn] .

| of | arms | and | a | figure | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 武器 | 和 | 一个 | 数字 | 九 | . |

司机向我示意，然后我注意到车门上有盾徽和数字 9 的图案。

[ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| The | traffic | was | stopped | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交通 | 曾是 | 停止 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

交通瞬间停滞了。

[hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][step][ɪn] .

| He | opened | the | door | for | me | to | step | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 我 | 到 | 步 | 在 | . |

他为我打开了门，让我进去。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][droʊv] [ɔ:f] .

| The | moment | I | was | in | he | closed | the | door | and | drove | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我 | 曾是 | 在 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 驾驶 | 离开 | . |

我刚一进门，他就关上车门开车走了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [droʊv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] [θri:] [taɪmz]

| At | first | I | thought | he | was | crazy | , | for | he | drove | around | the | block | three | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 疯狂的 | , | 为了 | 他 | 驾驶 | 大约 | 这 | 堵塞 | 三 | 时代 |

,

,

,

起初我以为他疯了，因为他绕着街区开了三圈。

[ðen] [went] ['oʊvər][tu:; tə][sɪksθ] ['ævənu:] [ænd; ənd] [droʊv] ['ɔ:lmoʊst] ['rekləsli] .

| then | went | over | to | Sixth | Avenue | and | drove | almost | recklessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 超过 | 到 | 第六 | 大街 | 和 | 驾驶 | 几乎 | 鲁莽地 | . |

然后他去了第六大道，几乎是鲁莽地开车。

['æftər] [ðæt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['brɔ:dweɪ] .

| After | that | , | he | turned | again | two | or | three | times | and | I | recognized | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 他 | 转向 | 再次 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 和 | 我 | 认可 | 百老汇 | . |

之后，他又转身两三次，我认出了百老汇大街。

[wi:; wi] ['nevər] [left] ['brɔ:dweɪ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['tæri,taun] .

| We | never | left | Broadway | again | until | we | reached | Tarrytown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 左边 | 百老汇 | 再次 | 直到 | 我们 | 达到 | 塔里敦 | . |

直到抵达塔里敦，我们再也没有离开过百老汇大街。

[wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][faɪn] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taʊnz] , [ɔ:l] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| We | passed | a | number | of | fine | estates | , | and | several | towns | , | all | new | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 一个 | 数字 | 的 | 美好的 | 庄园 | , | 和 | 一些 | 城镇 | , | 全部 | 新的 | 到 | 我 | , |

我们路过了许多漂亮的庄园和几个城镇，这些地方对我来说都是全新的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][fɑ:r][ɑ:n] [ðæt] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] .

| for | I | had | never | been | so | far | on | that | road | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 远的 | 在 | 那 | 路 | 前 | . |

因为我以前从未在这条路上走得这么远。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]['noʊtɪs] [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [tɜ:rnd] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæd; həd] [pæst] ['tæri,taun] .

| But | I | did | notice | that | we | never | turned | until | we | had | passed | Tarrytown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 注意 | 那 | 我们 | 绝不 | 转向 | 直到 | 我们 | 有 | 通过了 | 塔里敦 | . |

但我注意到，直到我们经过塔里敦之后，我们才开始转弯。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] ['tæri,taun] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] — [ðə; ði]['draɪvər]

| Some | distance | beyond | Tarrytown | — | it | may | have | been | a | few | miles | — | the | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 超过 | 塔里敦 | — | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 很少 | 英里 | — | 这 | 司机 |

[tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][left] [tɔ:rd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

| took | a | turn | to | the | left | toward | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 转动 | 到 | 这 | 左边 | 朝向 | 这 | 河 | , |

过了塔里敦一段距离——可能只有几英里——司机向左拐，朝河边驶去。

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][kwaɪt][ə; eɪ] [wʊdz] .

| until | we | came | to | quite | a | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 来了 | 到 | 相当 | 一个 | 树林 | . |

直到我们来到一片茂密的树林。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][bɪg] [ɪ'steɪt] [ðæt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wel] [kept][ɔ:r]

| It | looked | like | part | of | some | big | estate | that | had | not | been | well | kept | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 部分 | 的 | 一些 | 大的 | 财产 | 那 | 有 | 不是 | 到过 | 出色地 | 保留 | 或者 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

| from | which | its | owner | had | been | absent | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 它是 | 所有者 | 有 | 到过 | 缺席的 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

它看起来像是某个大型庄园的一部分，但疏于维护，或者主人已经很久不在家了。

[wi:dz] [gru:] [tɔ:l] , [ðə; ði] [fensiz] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

| Weeds | grew | tall | , | the | fences | were | broken | and | it | looked | quite | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 生长 | 高的 | , | 这 | 栅栏 | 是 | 破碎的 | 和 | 它 | 看起来 | 相当 | 荒凉的 | . |

杂草丛生，栅栏破损，这里看起来十分荒凉。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wægən] [træk] [led] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][wʌn] [hɪndʒ] , ['ɪntu:][ðə; ði]

| “ | A | kind | of | wagon | track | led | through | a | gate | , | which | hung | on | one | hinge | , | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 种类 | 的 | 车皮 | 追踪 | 引领 | 通过 | 一个 | 门 | , | 哪个 | 悬挂 | 在 | 一 | 合页 | , | 进入 | 这 |

[wʊdz] .

| woods | . |
|---|---|
| 树林 | . |

“一条类似马车道的路穿过一扇只靠一个铰链悬挂着的门，通向树林。

[ðə; ði]['draɪvər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][let][ðə; ði][kɑ:r] [θru:] , [ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [bɪ'haɪnd]

| The | driver | lifted | the | gate | to | let | the | car | through | , | then | closed | it | again | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 抬起 | 这 | 门 | 到 | 让 | 这 | 车 | 通过 | , | 然后 | 关闭 | 它 | 再次 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

司机抬起栅栏让汽车通过，然后又把栅栏关上。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [wel] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Some | distance | from | the | road | , | well | hidden | in | the | trees | , | we | came | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 从 | 这 | 路 | , | 出色地 | 隐 | 在 | 这 | 树木 | , | 我们 | 来了 | 到 | 一个 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

离公路一段距离，我们来到一栋隐蔽在树丛中的房子前。

[wʌns][ə; eɪ] ['tenənt] [haʊs] , [bʌt; bət] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

| once | a | tenanted | house | , | but | now | looking | very | dilapidated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 已出租 | 房子 | , | 但 | 现在 | 寻找 | 非常 | 破旧的 | . |

这栋房子以前是出租房，但现在看起来非常破败。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] — [stɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][maɪ]

| It | did | not | seem | a | likely | place | for | a | drug | store | — | still | I | said | nothing | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 一个 | 可能 | 地方 | 为了 | 一个 | 药品 | 店铺 | — | 仍然 | 我 | 说 | 没有什么 | 作为 | 我的 |

['stepfɑːðər] [hæd; həd] [də'rektɪd] .

| stepfather | had | directed | . |
|---|---|---|---|
| 继父 | 有 | 指导 | . |

这里看起来不太像是一家药店——但我还是按照继父的指示什么也没说。

“ [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd][aɪ] [stept] [aʊt] .

| “ | The | car | stopped | and | I | stepped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 车 | 停止 | 和 | 我 | 步 | 出去 | . |

“车停了下来，我下了车。”

[ðə; ði]['draɪvər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [twaɪs] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

| The | driver | knocked | at | the | door | twice | , | rather | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 两次 | , | 相当 | 尖锐地 | . |

司机用力敲了两下门。

[sʌm; səm][wʌn] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvərd] ['wɪndoʊ] [hæf] [kloʊzd] [baɪ] ['rɪkəti] ['ʃʌtər] .

| Some | one | peered | through | a | dust | - | covered | window | half | closed | by | rickety | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 窥视 | 通过 | 一个 | 灰尘 | - | 涵盖 | 窗户 | 一半 | 关闭 | 经过 | 摇摇晃晃的 | 百叶窗 | . |

有人透过布满灰尘、摇摇欲坠的百叶窗半掩的窗户向外窥视。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

| In | a | second | or | two | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 这 | 门 | 打开 | , |

一两秒钟后，门开了。

[ðə; ði]['draɪvər] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]

| the | driver | mumbled | a | few | words | and | we | were | ushered | into | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 喃喃自语 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 我们 | 是 | 引导 | 进入 | 一个 | 奇怪的 |

[ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [dwɔːrf] .

| room | by | a | misshapen | dwarf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 经过 | 一个 | 畸形 | 矮人 | . |

司机咕哝了几句，然后一个畸形的侏儒把我们领进了一个奇怪的房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] — ['kauntəz] , [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] ,

| “ | It | was | fitted | up | as | a | drug | store | — | counters | , | shelves | filled | with | bottles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 适配 | 向上 | 作为 | 一个 | 药品 | 店铺 | — | 计数器 | , | 货架 | 已填 | 和 | 瓶子 | , |

[ɔːl]['leɪb(ə)ld] ,

| all | labeled | , |
|---|---|---|
| 全部 | 标签 | , |

“它被布置成了一家药店——柜台、摆满药瓶的货架，所有药瓶都贴有标签，

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['glæsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [roʊlz][ʌv; əv] [ 'bændidʒ ] ,

| graduate | glasses | such | as | you | see | in | the | hospital | , | rolls | of | bandages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毕业 | 眼镜 | 这样的 | 作为 | 你 | 看 | 在 | 这 | 医院 | , | 卷 | 的 | 绷带 | , |

[fɜːrst][eɪd][kɪts][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] .

| first | aid | kits | and | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 援助 | 套件 | 和 | 仪器 | . |

像你在医院里看到的那种放大镜、成卷的绷带、急救箱和器械。

[ðə; ði] ['drʌgɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [huː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] .

| The | druggist | was | a | hunchback | , | who | filled | me | with | aversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药剂师 | 曾是 | 一个 | 佝 | , | WHO | 已填 | 我 | 和 | 厌恶 | . |

药剂师是个驼背，我非常反感他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

| But | he | merely | held | out | his | hand | for | the | prescription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅仅 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 这 | 处方 | , |

但他只是伸出手要了处方药而已。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| turning | his | hand | to | his | bottles | and | glasses | as | soon | as | I | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 瓶子 | 和 | 眼镜 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 给定 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| it | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 他 | . |

我刚把东西递给他，他就立刻把手转向自己的瓶子和杯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] [ə'pɑːθəkeri] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

| It | was | easy | to | see | that | he | was | a | skilled | apothecary | by | the | way | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 熟练 | 药剂师 | 经过 | 这 | 方式 | 他 |

['hændəld] ['evriθɪŋ] .

| handled | everything | . |
|---|---|---|
| 处理 | 一切 | . |

从他处理事情的方式很容易看出，他是一位技艺精湛的药剂师。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

| When | he | had | filled | the | prescription | he | gave | me | a | package | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已填 | 这 | 处方 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 包裹 | . |

他配好药后给了我一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlərləs] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leɪbld] : - [doʊs] — [ten][drɑːps]

| It | contained | a | bottle | of | colorless | liquid | which | was | labelled | : | ' | Dose | — | ten | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一个 | 瓶子 | 的 | 无色 | 液体 | 哪个 | 曾是 | 标签 | : | - | 剂量 | — | 十 | 滴 |

[wɪð; wɪθ][mɪlk][ɔːr] ['ʌðər] ['lɪkwɪd] .

| with | milk | or | other | liquid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛奶 | 或者 | 其他 | 液体 | . |

里面装着一瓶无色液体，标签上写着："剂量——十滴，加入牛奶或其他液体中。"

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] , [tuː] , ['leɪbld] - ['mɔːrfiːn] .

| ' | There | was | a | small | box | , | too | , | labelled | ' | morphine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 盒子 | , | 也 | , | 标签 | - | 吗啡 | . |

"还有一个小盒子，上面标着'吗啡'。"

- [ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] - [skə'pɑːləmɪn] . -

| ' | On | the | bottle | was | the | word | ' | scopolamin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 瓶子 | 曾是 | 这 | 单词 | - | 东莨菪碱 | . | - |

瓶子上印着"东莨菪碱"字样。

" [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | The | driver | was | waiting | outside | the | house | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 曾是 | 等待 | 外部 | 这 | 房子 | 为了 | 我 | . |

"司机在房子外面等我。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .

| It | seemed | good | to | get | out | in | the | air | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 好的 | 到 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 空气 | 再次 | . |

再次翱翔蓝天的感觉真好。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['tæksiˌkæb] , [ðə; ði] ['draɪvər] [bækt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'raʊnd] .

| Once | in | the | taxicab | , | the | driver | backed | in | among | the | trees | to | turn | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 出租车 | , | 这 | 司机 | 支持的 | 在 | 之中 | 这 | 树木 | 到 | 转动 | 大约 | . |

上了出租车后，司机倒车驶入树林中掉头。

[hiː; hi] [droʊv] [bæk] [ə'lɔːŋ] ['brɔːdweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪn] .

| He | drove | back | along | Broadway | until | he | came | to | the | city | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 后退 | 沿着 | 百老汇 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | 线 | . |

他沿着百老汇大街往回开，直到到达市界。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

| There | he | told | me | that | I | could | return | along | the | subway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 可以 | 返回 | 沿着 | 这 | 地铁 | . |

他告诉我我可以乘地铁返回。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [bɪl] [ə'gen] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf]

| All | this | mystery | so | puzzled | me | that | I | determined | to | see | Bill | again | to | learn | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 神秘 | 所以 | 困惑 | 我 | 那 | 我 | 决定 | 到 | 看 | 账单 | 再次 | 到 | 学习 | 如果 |

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [fɪld] .

| the | prescription | was | properly | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处方 | 曾是 | 适当地 | 已填 | . |

这一切谜团让我百思不得其解，于是我决定再去见比尔，看看处方是否配妥当。

[wen] [aɪ] [sɔː] [bɪl] ['hoʊvi] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

| When | I | saw | Bill | Hovey | I | showed | him | the | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 账单 | 霍维 | 我 | 显示 | 他 | 这 | 瓶子 | . |

我见到比尔·霍维时，给他看了那个瓶子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['bɔtlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] .

| There | were | many | bottles | in | his | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 瓶子 | 在 | 他的 | 细胞 | . |

他的牢房里有很多酒瓶。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['kemɪst] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [drʌg]

| He | was | known | to | be | a | good | chemist | and | worked | in | the | prison | drug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 化学家 | 和 | 工作 | 在 | 这 | 监狱 | 药品 |

[ʃɑːp] .

| shop | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

他是一位知名的化学家，曾在监狱的药品商店工作。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

| He | took | this | bottle | and | held | it | to | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 瓶子 | 和 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 光 | . |

他拿起这个瓶子，对着光看了看。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | he | took | a | sip | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 一个 | 啜饮 | 的 | 它 | . |

然后他抿了一口。

- [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | Seems | to | be | all | right | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | , | - | 他 | 说 | . |

"看起来还不错，"他说。

[hiː; hi] [ræpt] [ʌp][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] ,

| He | wrapped | up | a | bottle | , | but | I | know | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包装 | 向上 | 一个 | 瓶子 | , | 但 | 我 | 知道 | 现在 | , |

他把瓶子包了起来，但我现在明白了。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

| that | he | must | have | given | me | a | different | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 不同的 | 一 | . |

他肯定给了我另一个。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

| I | put | it | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我把它放进口袋里。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['prɪzn] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] .

| From | the | prison | I | went | straight | to | Mr | . | Craighead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 监狱 | 我 | 去 | 直的 | 到 | 先生 | . | 克雷格黑德 | . |

我从监狱出来后直接去找了克雷格黑德先生。

[rɑːs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Ross | was | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 曾是 | 和 | 他 | . |

罗斯当时和他在一起。

[aɪ] [sed] : “

| I | said | : | “ |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | : | “ |

我说：〃

- [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [raʊnd] - [ə'baʊt] [weiˌ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drʌg] ?

| ' | Why | all | this | round | - | about | way | to | get | a | little | drug | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 全部 | 这 | 圆形的 | - | 关于 | 方式 | 到 | 得到 | 一个 | 小的 | 药品 | ? |

〃为什么非要绕这么大弯子才能弄到一点毒品呢？〃

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['hɔːrəb(ə)l] .

| It | was | all | horrible | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 可怕 | . |

一切都糟透了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [stʌf] . -

| I | wish | that | you | would | not | take | any | more | of | the | stuff | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 拿 | 任何 | 更多的 | 的 | 这 | 东西 | . | - |

我希望你不要再拿那些东西了。

“ ['mɪstər] . ['kreɪgˌhɛd] [dʒʌst] [læft] .

| “ | Mr | . | Craighead | just | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 克雷格黑德 | 只是 | 笑了 | . |

克雷格黑德先生只是笑了。

- [wel] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ə; eɪ][mæn][in'sists][ɑːn] ['baɪɪŋ] ['lɪkər] ,

| ' | Well | , | little | girl | , | ' | he | said | , | ' | if | a | man | insists | on | buying | liquor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 小的 | 女孩 | , | - | 他 | 说 | , | - | 如果 | 一个 | 男人 | 坚持 | 在 | 购买 | 酒 | , |

〃好吧，小姑娘，〃他说，〃如果一个男人坚持要买酒，

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['rædər] ['ʌgli] ['lʊkɪŋ] ['pleɪsɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst]

| he | must | go | to | rather | ugly | looking | places | to | get | it | — | if | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 到 | 相当 | 丑陋的 | 寻找 | 地方 | 到 | 得到 | 它 | — | 如果 | 他 | 必须 |

[hæv; həv] ['mɔːrfiːn] ,

| have | morphine | , |
|---|---|---|
| 有 | 吗啡 | , |

如果他必须使用吗啡，他就必须去一些看起来相当糟糕的地方去弄到它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktɚz] [wɪl] [nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['iːv(ə)n]
**and** **the** **doctors** **will** **not** **get** **it** **for** **him** **,** **he** **must** **go** **to** **even**
和 这 医生 将要 不是 得到 它 为了 他 , 他 必须 去 到 甚至
['ʌgliːɚ] ['pleɪsɪz] .
**uglier** **places** **.**
更丑 地方 .

医生们也帮不了他，他必须去更糟糕的地方。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['nevər][traɪ] [ðæt] [ə'gen] ！ -
**But** **we** **will** **never** **try** **that** **again** **!** **'**
但 我们 将要 绝不 尝试 那 再次 ！ -

但我们绝不会再那样做了！

“ [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] , [bʌt; bət]['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
**“** **That** **night** **he** **took** **a** **hypodermic** **,** **but** **never** **touched** **the** **bottle** **.**
“ 那 夜晚 他 采取 一个 皮下注射 , 但 绝不 感动 这 瓶子 .

“那天晚上他注射了一支皮下注射器，但始终没有碰过药瓶。”

[hiː; hi] [kept] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔːsn] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
**He** **kept** **all** **out** **of** **sight** **when** **Dr** **.** **Lawson** **came** **the** **next** **morning** **.**
他 保留 全部 出去 的 视线 什么时候 博士 . 劳森 来了 这 下一个 早晨 .

第二天早上劳森医生来的时候，他把所有人都藏了起来。

[tɔːrd] [naɪt] [hɪz; ɪz][peɪn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] [ə'gen] .
**Toward** **night** **his** **pain** **became** **intense** **again** **.**
朝向 夜晚 他的 疼痛 成为 激烈的 再次 .

夜幕降临后，他的疼痛再次加剧。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [drʌg] [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['drʌgɪst] [hæd; həd]
**That** **must** **have** **been** **why** **he** **used** **the** **drug** **the** **misshapen** **druggist** **had**
那 必须 有 到过 为什么 他 用过的 这 药品 这 畸形 药剂师 有
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
**given** **me** **.**
给定 我 .

那肯定就是他使用那个畸形药剂师给我的药的原因吧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — [oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] .
**If** **I** **had** **only** **known** **—** **oh** **,** **if** **I** **had** **only** **known** **.**
如果 我 有 仅有的 已知 — 哦 , 如果 我 有 仅有的 已知 .

如果我早知道就好了——唉，如果我早知道就好了。

” ['tesi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ 'sɔbiŋ ] .
**”** **Tessie** **gave** **way** **to** **uncontrollable** **sobbing** **.**
” 泰西 给予 方式 到 不可控的 啜泣 .

“泰西开始无法控制地抽泣起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [kəm'poʊzd] , ['mɪstər] . ['beɪli] [æskt] :
**When** **she** **had** **grown** **somewhat** **composed** **,** **Mr** **.** **Bailey** **asked** **:**
什么时候 她 有 生长 有些 由 , 先生 . 贝利 问 :

等她稍微平静下来后，贝利先生问道：

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ? ”
**“** **Could** **you** **read** **the** **prescription** **at** **all** **?** **”**
“ 可以 你 读 这 处方 在 全部 ? ”

“你能看懂处方吗？”

“ [wʌn][wɜːrd] , ['oʊnli] , ” [rɪ'plaɪd] ['tesi] , “ [skə'pɑːləmɪn] . ”
**“** **One** **word** **,** **only** **,** **”** **replied** **Tessie** **,** **“** **Scopolamin** **.** **”**
“ 一 单词 , 仅有的 , ” 回复 泰西 , “ 东莨菪碱 . ”

“就一个词，”泰西回答说，“东莨菪碱。”

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ? ”
**“ What became of the prescription ? ”**
“ 什么 成为 的 这 处方 ? ”

“那张处方后来怎么样了？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪl] , ” [sed] ['tesi] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['ʌðər] [prə'skrɪpʃənz]
**“ There was a file , ” said Tessie , “ with a number of other prescriptions**
“ 那里 曾是 一个 文件 , ” 说 泰西 , “ 和 一个 数字 的 其他 处方
[faɪld][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
**filed upon it ;**
已提交 之上 它 ;

“那里有一个文件夹，”特西说，“里面还存档了许多其他的处方；

[ðə; ði] ['drʌgɪst] [pʊt][ðə; ði][wʌn] [bɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
**the druggist put the one Bill had given me with the others .**
这 药剂师 放 这 一 账单 有 给定 我 和 这 其他的 .

药剂师把比尔给我的那瓶药和其他药放在一起了。

” [hæf] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,
**” Half dazed by the ordeal through which she had passed ,**
” 一半 茫然 经过 这 考验 通过 哪个 她 有 通过了 ,

她经历了那场磨难，半梦半醒之间

['tesi] [wɔːkt] [ʌn'hɪndərd] [tuː; tə] [wer] [rɑːs] [sæt]['mænək(ə)l] .
**Tessie walked unhindered to where Ross sat manacled .**
泰西 步行 畅通无阻 到 在哪里 罗斯 卫星 戴着镣铐 .

泰西径直走到罗斯被铐住的地方。

[ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] [hɪm'self] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪsts] .
**Inspector Craven himself removed the handcuffs from the boy's wrists .**
检查员 懦夫 他自己 已移除 这 手铐 从 这 男孩们 手腕 .

克雷文警督亲自解开了男孩手腕上的手铐。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**He drew the girl to a chair beside him .**
他 画 这 女孩 到 一个 椅子 旁 他 .

他把女孩拉到他旁边的椅子上坐下。

“ ['mɪstər] . ['kɔːrənər] , ” [sed] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] , ['raɪzɪŋ] ,
**“ Mr . Coroner , ” said Inspector Craven , rising ,**
“ 先生 . 验尸官 , ” 说 检查员 懦夫 , 上升 ,

“验尸官先生，”克雷文督察站起身来说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr]
**“ I am prepared now to make the extraordinary request which I mentioned before**
“ 我 是 准备 现在 到 制作 这 非凡的 要求 哪个 我 提及 前
[mɪs] ['prɛtiːmən] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['testɪmoʊni] .
**Miss Prettyman had completed her testimony .**
错过 漂亮人 有 完全的 她 见证 .

“我现在准备提出我在普雷蒂曼小姐作证之前提到的那个非同寻常的要求。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['ferli] .
**There is but one way to test her story fairly .**
那里 是 但 一 方式 到 测试 她 故事 相当 .

只有一种方法可以公平地检验她的说法。

[ə'suːmɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['dʒepərdi] ,
**Assuming , as I do , that her story is true , she would be placed in jeopardy ,**
假设 , 作为 我 做 , 那 她 故事 是 真的 , 她 会 是 放置 在 危险边缘 ,

假设她的故事属实（就像我所认为的那样），那么她将身处险境。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [huː] [trikt] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

| if | the | men | who | tricked | her | were | allowed | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | WHO | 被骗了 | 她 | 是 | 允许 | 到 | 逃脱 | . |

如果那些欺骗她的人被放走的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][træp][ðə; ði] [ˈdrʌgɪst] , [huː] [ˈdaʊtləs] , [wɪð; wɪθ][maɪnd] [wɔːrpt] [baɪ]

| It | is | possible | to | trap | the | druggist | , | who | doubtless | , | with | mind | warped | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 到 | 陷阱 | 这 | 药剂师 | , | WHO | 毫无疑问 | , | 和 | 头脑 | 扭曲的 | 经过 |

[əˈflɪkʃ(ə)n] ,

| affliction | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

有可能诱捕到那个药剂师，他无疑因疾病而心智扭曲，

[ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [əˈsæsɪnz] [huː] [juːz] [ˈpɔɪzn] .

| is | capable | of | aiding | assassins | who | use | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 的 | 协助 | 刺客 | WHO | 使用 | 毒 | . |

能够帮助使用毒药的刺客。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [ˈseʃ(ə)n] [ˈoʊpən][ʌnˈtɪl][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

| If | the | court | is | willing | to | hold | this | session | open | until | I | have | had | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 法庭 | 是 | 愿意的 | 到 | 抓住 | 这 | 会议 | 打开 | 直到 | 我 | 有 | 有 | 时间 | 到 |

[ˈverɪfaɪ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈkæptʃər] ,

| verify | this | extraordinary | tale | and | capture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 核实 | 这 | 非凡的 | 故事 | 和 | 捕获 | , |

如果法庭愿意延长本次庭审时间，以便我有时间核实这个非同寻常的故事和抓捕行动，

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][plɑːt] ,

| if | possible | , | the | author | of | a | diabolical | plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 这 | 作者 | 的 | 一个 | 邪恶的 | 阴谋 | , |

如果可能的话，邪恶阴谋的作者，

[ˈsevrəl] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈmɜːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɑːlvd] .

| several | unexplained | murders | of | the | same | sort | may | be | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 无法解释 | 谋杀案 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | 可能 | 是 | 已解决 | . |

多起性质相同的未解谋杀案或将得以侦破。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] ,

| But | in | order | that | no | warning | may | be | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 命令 | 那 | 不 | 警告 | 可能 | 是 | 给定 | , |

但为了不发出任何警告，

[aɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [liːv] [ðɪs] [kɔːrt] [ruːm] [ʌnˈtɪl][aɪ][rɪˈtɜːrn] .

| I | request | you | to | make | an | order | that | no | one | leave | this | court | room | until | I | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 你 | 到 | 制作 | 一个 | 命令 | 那 | 不 | 一 | 离开 | 这 | 法庭 | 房间 | 直到 | 我 | 返回 | . |

”
”
”

我请求你们下令，在我回来之前，任何人不得离开这个法庭。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [rɪˈkwest] , [ɪnˈspektər] [ˈkreɪv(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] ,

| “ | It | is | an | extraordinary | request | , | Inspector | Craven | , | ” | replied | the | coroner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 非凡的 | 要求 | , | 检查员 | 懦夫 | , | ” | 回复 | 这 | 验尸官 | , |

“这是一个非同寻常的请求，克雷文警督，”验尸官回答道。

“ [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːrbɪtreri] [ˈpaʊər] .

| “ | so | extraordinary | that | I | do | not | know | if | I | have | so | much | arbitrary | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 非凡的 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如果 | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 随意的 | 力量 | . |

“如此非凡，以至于我不知道我是否拥有如此大的任意权力。”

[bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈsaɪdɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ]

| **Before** | **even** | **deciding** | **I** | **must** | **ask** | **you** | **a** | **question** | **to** | **clear** | **up** | **the** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 甚至 | 决定 | 我 | 必须 | 问 | 你 | 一个 | 问题 | 到 | 清除 | 向上 | 这 | 年轻的 |

[ˈwʊmənz] [ˈstɔːri] .

| **woman's** | **story** | **.** |
|---|---|---|
| 女性的 | 故事 | . |

在做出决定之前，我必须先问你一个问题，以澄清这位年轻女子的说法。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [ˈhoʊvi] [ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l]

| **Is** | **it** | **possible** | **that** | **she** | **visited** | **this** | **Hovey** | **in** | **prison** | **and** | **that** | **it** | **was** | **possible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 到访 | 这 | 霍维 | 在 | 监狱 | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 可能的 |

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈtekʃ(ə)n] ? ”

| **for** | **him** | **to** | **give** | **her** | **writing** | **without** | **detection** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 给 | 她 | 写作 | 没有 | 检测 | ? | ” |

她是否有可能去监狱探望霍维，而霍维是否有可能在不被发现的情况下给她写信?

“ [wen] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [bɪl] [ˈhoʊvi] [ɪz] [ˈkæptʃərd] , [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrənər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,

| **“** | **When** | **a** | **man** | **like** | **Bill** | **Hovey** | **is** | **captured** | **,** | **Mr** | **.** | **Coroner** | **,** | **”** | **answered** | **the** | **inspector** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 账单 | 霍维 | 是 | 捕获 | , | 先生 | . | 验尸官 | , | ” | 回答 | 这 | 检查员 | , |

“像比尔·霍维这样的人被抓获时，验尸官先生，”督察回答道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈpærənt] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]

| **“** | **he** | **is** | **often** | **given** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **apparent** | **freedom** | **in** | **order** | **that** | **he** | **may** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 经常 | 给定 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 明显 | 自由 | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 |

[bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [kənˈfedərəts] ,

| **betray** | **his** | **confederates** | **,** |
|---|---|---|---|
| 背叛 | 他的 | 南方邦联 | , |

“他常常被赋予很大的表面上的自由，以便他可以背叛自己的同伙，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːrˈkɑːtɪk] [keɪs] ,

| **and** | **also** | **in** | **a** | **narcotic** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 一个 | 麻醉剂 | 案件 | , |

在毒品案件中也是如此，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [drʌgz] .

| **that** | **he** | **may** | **betray** | **the** | **hiding** | **place** | **of** | **a** | **lot** | **of** | **dangerous** | **drugs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 背叛 | 这 | 隐藏 | 地方 | 的 | 一个 | 很多 | 的 | 危险的 | 药物 | . |

他可能会泄露大量危险毒品的藏匿地点。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ˈhoʊvi] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər]

| **It** | **was** | **even** | **contemplated** | **to** | **release** | **Hovey** | **and** | **keep** | **him** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 思考 | 到 | 发布 | 霍维 | 和 | 保持 | 他 | 在下面 |

[sɜːrˈveɪləns] ,

| **surveillance** | **,** |
|---|---|
| 监视 | , |

甚至有人考虑过释放霍维，但对他进行监视。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈslɪpəri] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [æz; əz] [tuː] [ˈrɪski]

| **but** | **he** | **is** | **so** | **slippery** | **a** | **character** | **that** | **the** | **plan** | **was** | **abandoned** | **as** | **too** | **risky** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 所以 | 滑 | 一个 | 特点 | 那 | 这 | 计划 | 曾是 | 弃 | 作为 | 也 | 风险 |

.

**:**

.

但他为人狡猾，计划风险太大，最终被放弃了。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə]

| **Two** | **men** | **were** | **detailed** | **to** | **follow** | **the** | **young** | **woman** | **on** | **her** | **visit** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 是 | 详细的 | 到 | 跟随 | 这 | 年轻的 | 女士 | 在 | 她 | 访问 | 到 |

[ˈhoʊvi] .

| **Hovey** | **.** |
|---|---|
| 霍维 | . |

两名男子被安排跟踪这名年轻女子前往霍维。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

| **They** | **were** | **not** | **clever** | **enough** | **for** | **the** | **job** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 聪明的 | 足够的 | 为了 | 这 | 工作 | . |

他们不够聪明，无法胜任这项工作。

[ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] [went] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [tuː] [kɑːrz]

| **The** | **taxi** | **driver** | **went** | **three** | **times** | **around** | **the** | **block** | **with** | **the** | **officers** | **two** | **cars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 司机 | 去 | 三 | 时代 | 大约 | 这 | 堵塞 | 和 | 这 | 警官 | 二 | 汽车 |

[bɪ'haɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz][treɪl] .

| **behind** | **on** | **his** | **trail** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 在 | 他的 | 踪迹 | . |

出租车司机绕着街区转了三圈，警车跟在他后面两辆车。

[ðə; ði]['draɪvər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **driver** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 知道 | 它 | . |

司机知道这一点。

[hiː; hi] [droʊv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['træfɪk]['sɪgnəl][ə'baʊt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| **He** | **drove** | **around** | **the** | **block** | **until** | **he** | **saw** | **the** | **traffic** | **signal** | **about** | **to** | **change** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 大约 | 这 | 堵塞 | 直到 | 他 | 锯 | 这 | 交通 | 信号 | 关于 | 到 | 改变 | . |

他绕着街区转了一圈，直到看到交通信号灯即将变换。

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [striːt] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

| **He** | **dashed** | **across** | **the** | **street** | **while** | **the** | **officers** | **waited** | **until** | **the** | **signal** | **was** | **changed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 穿过 | 这 | 街道 | 尽管 | 这 | 警官 | 等待 | 直到 | 这 | 信号 | 曾是 | 已更改 |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

趁着警察们等待信号灯再次改变的时候，他飞快地穿过了马路。

[wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['tæksi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| **When** | **they** | **crossed** | **the** | **street** | **the** | **taxi** | **they** | **were** | **following** | **had** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 交叉 | 这 | 街道 | 这 | 出租车 | 他们 | 是 | 下列的 | 有 | 消失 | . |

他们过马路时，之前一直跟着的那辆出租车已经不见了。

[ðə; ði]['tæksi] , [æz; əz] [mɪs] ['prɛtiːmən] [hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] , [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ðæt]

| **The** | **taxi** | **,** | **as** | **Miss** | **Prettyman** | **has** | **related** | **,** | **did** | **not** | **return** | **to** | **the** | **city** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | , | 作为 | 错过 | 漂亮人 | 有 | 有关的 | , | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 这 | 城市 | 那 |

[naɪt] .

| **night** | **.** |
|---|---|
| 夜晚 | . |

正如普雷蒂曼小姐所说，那辆出租车当晚并没有返回市区。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

| **When** | **she** | **returned** | **to** | **the** | **prison** | **,** | **the** | **officers** | **who** | **were** | **supposed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | 到 | 这 | 监狱 | , | 这 | 警官 | WHO | 是 | 据称 | 到 |

[biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| **be** | **watching** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 观看 | 她 | , |

当她回到监狱时，那些本应看守她的狱警们.....

[wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tæksiˌkæb] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

| **were** | **still** | **looking** | **for** | **the** | **taxicab** | **,** | **which** | **they** | **learned** | **had** | **turned** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 寻找 | 为了 | 这 | 出租车 | , | 哪个 | 他们 | 学习 | 有 | 转向 | 进入 |

['brɔːdweɪ] .

| **Broadway** | **.** |
|---|---|
| 百老汇 | . |

他们仍在寻找出租车，后来才知道出租车已经驶入了百老汇大街。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [mɔːr] ['strɪndʒənt] [ruːlz] [ænd; ənd] [kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv]
**This incident , however , will result in more stringent rules and curtailment of**
这 事件 , 然而 , 将要 结果 在 更多的 严格 规则 和 削减 的
['prizənəz] - ['prɪvəlɪdʒɪz] .
**prisoners ' privileges .**
囚犯 - 特权 .

然而，这一事件将导致更严格的规章制度出台，并限制囚犯的特权。

“ [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [ðɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] .
**“ What I propose to do is this , ” continued Inspector Craven .**
“ 什么 我 提出 到 做 是 这 , ” 持续 检查员 懦夫 .

“我打算这样做，”克雷文警督继续说道。

“ [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] ['tesi] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['dʒɑːvis] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tæri,taun] .
**“ I propose to take Tessie and Doctor Jarvis with me to Tarrytown .**
“ 我 提出 到 拿 泰西 和 医生 贾维斯 和 我 到 塔里敦 .

“我打算带特西和贾维斯医生一起去塔里敦。”

[ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [nuːz] .
**Unless he has been warned , the druggist will be awaiting news .**
除非 他 有 到过 警告 , 这 药剂师 将要 是 等待中 消息 .

除非事先得到警告，否则药剂师将等待消息。

[tuː] [men] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kʌstədi] .
**Two men from this room are in custody .**
二 男人 从 这 房间 是 在 保管 .

房间里的两名男子已被拘留。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ['poʊstɪd] [hɪr] .
**There may be others posted here .**
那里 可能 是 其他的 发布 这里 .

这里可能还发布了其他内容。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['fjuːt(ə)l] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] . ”
**For that reason our mission will be futile if anyone is permitted to leave . ”**
为了 那 原因 我们的 使命 将要 是 徒劳 如果 任何人 是 允许 到 离开 . ”

因此，如果允许任何人离开，我们的任务将徒劳无功。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrdər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , “ [jʊr; jər] [men] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]
**“ If I make such an order , ” said the coroner , “ your men will have to**
“ 如果 我 制作 这样的 一个 命令 , ” 说 这 验尸官 , “ 你的 男人 将要 有 到
[ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .
**enforce it .**
执行 它 .

验尸官说：“如果我下达这样的命令，你们的人就必须执行它。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['tæri,taun] [ænd; ənd] [bæk] ['ʌndər] [faɪv]
**No matter how you travel you cannot go to Tarrytown and back under five**
不 事情 如何 你 旅行 你 不能 去 到 塔里敦 和 后退 在下面 五
['aʊərz] . ”
**hours . ”**
小时 . ”

无论你选择哪种交通方式，往返塔里敦都至少需要五个小时。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ['mɪstər] . ['kɔːrənər] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , “ [jet] [ðɪs] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
**“ That is true , Mr . Coroner , ” said the inspector , “ yet this is worthy of**
“ 那 是 真的 , 先生 . 验尸官 , ” 说 这 检查员 , “ 然而 这 是 值得 的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**consideration .**
考虑 .

“没错，验尸官先生，”检查员说，“但这值得考虑。”

[ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['məːdəz] [θruː] ['pɔizənz]

| In | the | last | four | years | there | have | been | seven | unexplained | murders | through | poisons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 四 | 年 | 那里 | 有 | 到过 | 七 | 无法解释 | 谋杀案 | 通过 | 毒药 |

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

| which | cannot | be | obtained | without | a | prescription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 是 | 获得 | 没有 | 一个 | 处方 | . |

过去四年里，发生了七起无法解释的谋杀案，凶手使用的毒药都是必须凭处方才能获得的。

[jet] [noʊ] [prə'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pɔizənz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [sɔːrs]

| Yet | no | prescriptions | for | those | poisons | have | been | found | nor | has | the | source |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 处方 | 为了 | 那些 | 毒药 | 有 | 到过 | 成立 | 也不 | 有 | 这 | 来源 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [treɪst] .

| of | them | been | traced | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 到过 | 追踪 | . |

然而，至今尚未找到这些毒药的处方，也未能追溯到它们的来源。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['despərət] [men] [skɪld] [ɪn][ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

| Here | we | have | two | desperate | men | skilled | in | toxicology | with | a | supply | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 有 | 二 | 绝望的 | 男人 | 熟练 | 在 | 毒理学 | 和 | 一个 | 供应 | 的 |

['deɪndʒərəs] ['sʌbstənsiz] .

| dangerous | substances | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 物质 | . |

这里有两个精通毒理学的绝望男子，他们掌握着一批危险物质。

" [ðə; ði]['kɔːrənər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] .

| " | The | coroner | hesitated | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 验尸官 | 犹豫了一下 | 不 | 更长 | . |

验尸官不再犹豫。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] :

| Rising | from | his | chair | , | he | pronounced | his | decree | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 发音 | 他的 | 法令 | : |

他从椅子上站起身，宣布了他的法令：

" [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'dʒɔɪn][ænd; ənd][fər'bɪd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

| " | As | the | presiding | officer | of | this | court | I | hereby | enjoin | and | forbid | any | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 主持 | 官 | 的 | 这 | 法庭 | 我 | 特此 | 责成 | 和 | 禁止 | 任何 | 人 |

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm][ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n][ɔːr][ʌn'tɪl][hiː; hi]

| to | leave | this | courtroom | until | the | return | of | Inspector | Craven | or | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 法庭 | 直到 | 这 | 返回 | 的 | 检查员 | 懦夫 | 或者 | 直到 | 他 |

[hæz; həz][əd'vaɪzd][ðə; ði] [kɔːrt] [frʌm; frəm] ['tæri,taun] ,

| has | advised | the | Court | from | Tarrytown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建议 | 这 | 法庭 | 从 | 塔里敦 | , |

"作为本法庭的审判长，我特此命令并禁止任何人在克雷文督察返回或从塔里敦向法庭报告情况之前离开本法庭。"

[wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə]

| which | I | require | him | to | do | the | instant | he | has | accomplished | or | failed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 要求 | 他 | 到 | 做 | 这 | 立即的 | 他 | 有 | 完成 | 或者 | 失败的 | 到 |

[ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

| accomplish | his | mission | . |
|---|---|---|---|
| 完成 | 他的 | 使命 | . |

我要求他无论完成任务还是任务失败，都要立即这样做。

" [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['diːteɪl][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| " | An | additional | detail | of | officers | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 额外的 | 细节 | 的 | 警官 | 有 | 到达的 | . |

"又有一队警员到达了。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['məːməz] [ə'genst] [ðɪs]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌɔːtə'krætɪk]['paʊər] , [jet][ðə; ði]

| There | were | a | few | murmurs | against | this | exercise | of | autocratic | power | , | yet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 低语 | 反对 | 这 | 锻炼 | 的 | 专制 | 力量 | , | 然而 | 这 |

['məːməz] [wɜːr; wər][sɔːft] ,

| murmurs | were | soft | , |
|---|---|---|---|
| 低语 | 是 | 柔软的 | , |

虽然有人对这种行使专制权力表示反对，但这些反对声很轻。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spektɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]

| for | there | was | no | spectator | of | the | unexpected | turn | of | events | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 旁观者 | 的 | 这 | 意外 | 转动 | 的 | 活动 | 在 | 这 |

['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ,

| courtroom | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

因为法庭上并没有旁观者目睹这出乎意料的事件转折。

[huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

| who | did | not | want | to | be | present | at | the | denouement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 结局 | . |

那些不想出现在结局现场的人。

[sʌm; səm]['oʊpənli] [bi'liːvd] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .

| Some | openly | believed | the | girl | was | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 公然 | 相信 | 这 | 女孩 | 曾是 | 说谎 | . |

有些人公开认为这个女孩在撒谎。

['ʌðər] [kwaɪt] ['viːəməntli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][hɜːr; hər] [kɔːz] .

| Others | quite | vehemently | espoused | her | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 相当 | 强烈地 | 拥护 | 她 | 原因 | . |

其他人则非常强烈地支持她的事业。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['aʊərz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] .

| Obviously | the | hours | would | not | be | dull | in | the | court | room | until | the | party | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 这 | 小时 | 会 | 不是 | 是 | 乏味的 | 在 | 这 | 法庭 | 房间 | 直到 | 这 | 派对 | 返回 | . |

显然，在当事人返回之前，法庭上的时间不会无聊。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [dɪ'sper] , [sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'faɪənst]

| The | girl | , | a | picture | of | abject | despair | , | sat | at | the | side | of | her | affianced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 一个 | 图片 | 的 | 卑贱 | 绝望 | , | 卫星 | 在 | 这 | 边 | 的 | 她 | 已订婚 |

['lʌvər] ,

| lover | , |
|---|---|
| 情人 | , |

女孩神情绝望，坐在未婚夫身边。

[ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [siːmd] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn]

| uncertain | of | a | future | which | only | a | few | days | before | seemed | rosy | with | the | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 的 | 一个 | 未来 | 哪个 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 似乎 | 红润 | 和 | 这 | 黎明 |

[ʌv; əv][hoʊp] .

| of | hope | . |
|---|---|---|
| 的 | 希望 | . |

几天前还充满希望的曙光，如今却对未来感到迷茫。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] :

| Turning | to | her | , | the | inspector | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 她 | , | 这 | 检查员 | 说 | : |

督察转向她，说道：

“ ['tesi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgɪst] [nɪr] ['tæri,taun] .

| “ | Tessie | , | you | must | show | the | way | to | the | druggist | near | Tarrytown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 泰西 | , | 你 | 必须 | 展示 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 药剂师 | 靠近 | 塔里敦 | . |

“泰西，你得带路去塔里敦附近的药剂师那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['friːdəm] [ænd; ənd][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [rɑːs] [ɪf] [wiː; wi]['verɪfaɪ][jʊr; jər]
**It** **means** **freedom** **and** **vindication** **for** **you** **and** **Ross** **if** **we** **verify** **your**
它 方法 自由 和 平反 为了 你 和 罗斯 如果 我们 核实 你的
[wɜːrdz] .
**words** **.**
字 .

如果我们证实了你的话，那就意味着你和罗斯将获得自由和平反。

['dɑːktər] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
**Doctor** **,** **if** **we** **can** **find** **that** **prescription** **,**
医生 , 如果 我们 能 寻找 那 处方 ,

医生，如果我们能找到那张处方的话

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [mɔːr] ['lætn] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [nuː] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] .
**it** **will** **need** **more** **Latin** **than** **I** **ever** **knew** **to** **decipher** **it** **.**
它 将要 需要 更多的 拉丁 比 我 曾经 知道 到 解码 它 .

要解读它，需要比我所知道的还要多的拉丁语知识。

[rɑːs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [raɪt] — [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .
**Ross** **,** **I** **think** **it** **is** **coming** **out** **right** **—** **as** **right** **as** **it** **can** **.**
罗斯 , 我 思考 它 是 未来 出去 正确的 — 作为 正确的 作为 它 能 .

罗斯，我觉得结果还不错——已经尽可能地不错了。

” [tuː; tə] [ðɪs] [rɑːs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
**”** **To** **this** **Ross** **made** **no** **reply** **.**
” 到 这 罗斯 制成 不 回复 .

对此，罗斯没有作任何回应。

[hiː; hi] [prest] [tɛsiːz] [hænd][ɪn] [ˌfer'wel] , [ðen] [ðə; ði]['triːoʊ] [left] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ,
**He** **pressed** **Tessie's** **hand** **in** **farewell** **,** **then** **the** **trio** **left** **the** **courtroom** **,**
他 按下 泰西的 手 在 告别 , 然后 这 三人组 左边 这 法庭 ,

他握了握泰西的手告别，然后三人离开了法庭。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
**hundreds** **of** **curious** **eyes** **following** **them** **.**
数百 的 好奇的 眼睛 下列的 他们 .

数百双好奇的眼睛注视着他们。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['wɪspəd] [æz; əz] ['tesi] [pæst] [ðem; ðəm] :
**Some** **women** **whispered** **as** **Tessie** **passed** **them** **:**
一些 女性 低声说道 作为 泰西 通过了 他们 :

泰西经过一些女人身边时，她们窃窃私语：

“ [gʊd] [lʌk] , ['dɪri] !
**“** **Good** **luck** **,** **dearie** **!**
“ 好的 运气 , 亲爱的 !

祝你好运，亲爱的！

” [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
**”** **Inspector** **Craven** **,** **not** **daring** **to** **trust** **himself** **,** **as** **he** **remarked** **to** **the**
” 检查员 懦夫 , 不是 大胆 到 相信 他自己 , 作为 他 评论 到 这
['dɑːktər] ,
**doctor** **,**
医生 ,

“克雷文探长不敢相信自己，正如他告诉医生的那样，

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ʃoʊ'fɜːr] .
**took** **one** **of** **his** **men** **along** **as** **chauffeur** **.**
采取 一 的 他的 男人 沿着 作为 司机 .

他带了一名手下当司机。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [tuː] [fæst][fɔːr; fər] ['seɪfti] .

| He | feared | that | he | would | drive | too | fast | for | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 那 | 他 | 会 | 驾驶 | 也 | 快速地 | 为了 | 安全 | . |

他担心自己开车速度太快，会危及安全。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] :

| So | he | said | to | the | officer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 到 | 这 | 官 | : |

于是他对警官说：

“ ['tæri,taun] , - , [æt; ət][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][get][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| “ | Tarrytown | , | Beronio | , | at | the | best | you | can | get | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 塔里敦 | , | - | , | 在 | 这 | 最好的 | 你 | 能 | 得到 | 出去 | 的 | 她 | . |

“塔里敦，贝罗尼奥，这是你能从她身上得到的最好结果。”

” [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪət][kɑːr]['saɪrən] ,

| ” | The | automobile | had | a | riot | car | siren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 汽车 | 有 | 一个 | 暴动 | 车 | 警笛 | , |

“这辆车装有防暴警笛，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [noʊ]['raɪət][kɑːr]['evər][ræn][laɪk] [ðæt] [wʌn] .

| but | it | is | safe | to | assert | that | no | riot | car | ever | ran | like | that | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 安全的 | 到 | 断言 | 那 | 不 | 暴动 | 车 | 曾经 | 跑 | 喜欢 | 那 | 一 | . |

但可以肯定的是，没有哪辆防暴车像那辆车一样跑得那么快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['kɝːvz] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ ik'sepʃənz ] ,

| There | were | few | curves | to | make | and | with | a | few | exceptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 曲线 | 到 | 制作 | 和 | 和 | 一个 | 很少 | 例外情况 | , |

需要绘制的曲线不多，而且除了少数例外情况外，

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

| the | road | was | perfectly | straight | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 完美 | 直的 | 全部 | 这 | 方式 | . |

这条路一路笔直。

[ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd][rʌn][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv]['oʊvər]['sɪksti] .

| The | car | could | run | at | a | speed | of | over | sixty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 可以 | 跑步 | 在 | 一个 | 速度 | 的 | 超过 | 六十 | . |

这辆车最高时速可以超过六十。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['veri] ['nɪrli] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪstəns] .

| It | ran | very | nearly | that | the | entire | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 非常 | 几乎 | 那 | 这 | 全部的 | 距离 | . |

它几乎跑完了全程。

[æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['tesi] [felt][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| As | they | raced | along | the | highway | , | Tessie | felt | the | universe | slipping | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 比赛 | 沿着 | 这 | 公路 | , | 泰西 | 毛毡 | 这 | 宇宙 | 滑倒 | 从 | 她 | . |

当她们沿着高速公路飞驰时，泰西感觉整个宇宙正在从她身边流逝。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi][hɜːrz] [wen] [ðɪs] ['naɪtmer] [wʌz; wəz]

| The | thought | of | what | place | in | the | world | might | be | hers | when | this | nightmare | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 什么 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 可能 | 是 | 她的 | 什么时候 | 这 | 恶梦 | 曾是 |

['oʊvər] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

| over | terrified | her | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 恐惧 | 她 | . |

一想到这场噩梦结束后，自己在这个世界上会拥有怎样的地位，她就感到恐惧。

[ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

| The | doctor | read | some | of | her | thought | from | her | expression | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 读 | 一些 | 的 | 她 | 想法 | 从 | 她 | 表达 | 和 | , |

医生从她的表情中读懂了她的一些想法，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɑːbdʒekts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,

| trying | to | make | her | talk | pointed | out | objects | along | the | road | — | a | difficult | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 讲话 | 尖 | 出去 | 对象 | 沿着 | 这 | 路 | — | 一个 | 难的 | 任务 | , |

我试图让她开口说话，并指出了路边的物品——这是一项艰巨的任务。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːr] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [ðæt] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [poʊsts] ['ɔːlmoʊst]

| with | the | car | dashing | along | so | that | telephone | and | telegraph | posts | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车 | 帅气 | 沿着 | 所以 | 那 | 电话 | 和 | 电报 | 帖子 | 几乎 |

[rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] .

| resembled | a | picket | fence | . |
|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 纠察 | 栅栏 | . |

汽车飞驰而过，电话线和电报线柱几乎像一道栅栏。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

| She | replied | in | monosyllables | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | 在 | 单音节词 | . |

她用单音节词回答。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :

| Finally | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 说 | : |

最后他说：

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] [soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| “ | You | mustn't | worry | so | much | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不得 | 担心 | 所以 | 很多 | , | 我的 | 孩子 | . |

“孩子，你不必太担心。”

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [æŋ'zaɪəti] , [naʊ] ? ”

| What | is | your | anxiety | , | now | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 焦虑 | , | 现在 | ? | ” |

你现在焦虑的是什么？

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [gʌlpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] ,

| “ | Oh | , | ” | she | cried | , | gulping | to | keep | down | a | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 她 | 哭 | , | 吞咽 | 到 | 保持 | 向下 | 一个 | 哭泣 | , |

“哦，”她叫道，强忍着抽泣声。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

| “ | if | the | hunchback | has | taken | alarm | and | gone | away | , | what | will | become | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 偻 | 有 | 已采取 | 警报 | 和 | 已消失 | 离开 | , | 什么 | 将要 | 变得 | 的 |

[rɑːs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ? ”

| Ross | and | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 和 | 我 | ? | ” |

“如果驼背吓得走了，那我和罗斯该怎么办呢？”

“ [ðə; ði] [ʃæk] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | The | shack | will | still | be | there | , | won't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 窝棚 | 将要 | 仍然 | 是 | 那里 | , | 惯于 | 它 | ? |

“那间小屋还会在那里，对吧？”

[ðæt] [wɪl] [kən'fɜːrm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

| That | will | confirm | part | of | your | story | , | ” | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 确认 | 部分 | 的 | 你的 | 故事 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | . |

“这将证实你故事的一部分，”医生说。

[ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| These | words | bewildered | the | trembling | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 困惑 | 这 | 发抖 | 年轻的 | 女士 | . |

这些话让颤抖的年轻女子感到困惑不解。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pɔɪzn] [dɪ'lɪbərətli] ? ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You** | **don't** | **believe** | **,** | **then** | **,** | **that** | **I** | **gave** | **him** | **poison** | **deliberately** | **?** | **”** | **she** | **faltered** | **.** |
| “ | 你 | 不 | 相信 | , | 然后 | , | 那 | 我 | 给予 | 他 | 毒 | 故意地 | ? | ” | 她 | 犹豫不决 | . |

“那么，你不相信是我故意给他下毒的吗？”她结结巴巴地说。

“ [aɪ] [wʊd] [niːd] [mɔːr] [pruːf] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , ” ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **would** | **need** | **more** | **proof** | **than** | **we** | **have** | **now** | **,** | **”** | **answered** | **Dr** | **.** | **Jarvis** | **.** | |
| “ | 我 | 会 | 需要 | 更多的 | 证明 | 比 | 我们 | 有 | 现在 | , | ” | 回答 | 博士 | . | 贾维斯 | . | |

“我需要比现在更多的证据，”贾维斯博士回答说。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌenɪg'mætɪk][rɪ'plaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **this** | **enigmatic** | **reply** | **there** | **was** | **no** | **response** | **.** |
| 到 | 这 | 神秘的 | 回复 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

对于这番令人费解的回答，没有人回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] ['tæri,taun] , [wer] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tesi] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **not** | **long** | **in** | **reaching** | **Tarrytown** | **,** | **where** | **Inspector** | **Craven** | **turned** | **to** | **Tessie** | **,** | | |
| 他们 | 是 | 不是 | 长的 | 在 | 到达 | 塔里敦 | , | 在哪里 | 检查员 | 懦夫 | 转向 | 到 | 泰西 | , | | |

['seɪɪŋ] :

| | |
|---|---|
| **saying** | **:** |
| 说 | : |

他们很快就到达了塔里敦，克雷文探长转向泰西说道：

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɔːf]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You** | **had** | **better** | **keep** | **your** | **eyes** | **open** | **now** | **for** | **the** | **place** | **where** | **you** | **turned** | **off** | | |
| “ | 你 | 有 | 更好的 | 保持 | 你的 | 眼睛 | 打开 | 现在 | 为了 | 这 | 地方 | 在哪里 | 你 | 转向 | 离开 | | |

[ðə; ði][meɪn] [roʊd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **the** | **main** | **road** | **.** |
| 这 | 主要的 | 路 | . |

“你最好现在睁大眼睛，找到你离开主路的地方。”

[ðə; ði] [spiː'dɑːmɪtər] [sez] - [naʊ] ; [ɪf] [jʊr; jər] [ges] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['ækjərət] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **speedometer** | **says** | **52** | **now** | **;** | **if** | **your** | **guess** | **of** | **the** | **distance** | **is** | **accurate** | **,** | | |
| 这 | 速度表 | 说道 | - | 现在 | ; 如果 | 你的 | 猜测 | 的 | 这 | 距离 | 是 | 准确的 | , | | | |

速度表现在显示52；如果你对距离的估计准确的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [mʌtʃ] ['sloʊər] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **we** | **should** | **run** | **much** | **slower** | **.** |
| 我们 | 应该 | 跑步 | 很多 | 慢点 | . |

我们应该跑得慢一些。

” - [ræn][ðə; ði][kɑːr] [mɔːr] ['sloʊli] [fɔːr; fər] [θriː] [maɪlz] , [bʌt; bət] ['tesi] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Beronio** | **ran** | **the** | **car** | **more** | **slowly** | **for** | **three** | **miles** | **,** | **but** | **Tessie** | **did** | **not** | **recognize** | |
| ” | - | 跑 | 这 | 车 | 更多的 | 缓慢地 | 为了 | 三 | 英里 | , | 但 | 泰西 | 做过 | 不是 | 认出 | |

[ðə; ði][tɜːrn] .

| | |
|---|---|
| **the** | **turn** |
| 这 | 转动 |

“贝罗尼奥放慢车速开了三英里，但泰西没有认出转弯处。”

['nɪrɪŋ] [fɔːr] [maɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] [baɪ] [dauts] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nearing** | **four** | **miles** | **,** | **as** | **the** | **inspector** | **was** | **beginning** | **to** | **be** | **assailed** | **by** | **doubts** | **,** | | | |
| 临近 | 四 | 英里 | , | 作为 | 这 | 检查员 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 遭受攻击 | 经过 | 疑虑 | , | | | |

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

| | | |
|---|---|---|
| **she** | **said** | **suddenly** | **:** |
| 她 | 说 | 突然 | : |

临近四英里时，巡视员开始心生疑虑，她突然说道：

“ [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪr] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪz][ðə; ði] [krɔːs] [roʊd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Just** | **beyond** | **here** | **,** | **I** | **remember** | **,** | **is** | **the** | **cross** | **road** | **.** |
| “ | 只是 | 超过 | 这里 | , | 我 | 记住 | , | 是 | 这 | 叉 | 路 | . |

“我记得，再往前走一点就是十字路口。”

[ðɪs] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [stoʊn]['laɪənz][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

| This | gateway | with | the | two | stone | lions | at | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网关 | 和 | 这 | 二 | 石头 | 狮子 | 在 | 每个 | 边 | , |

这座两侧各有一尊石狮的城门，

['oʊpənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] — [ə; eɪ][kɑːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| opened | as | we | passed | — | a | car | coming | out | delayed | us | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 作为 | 我们 | 通过了 | — | 一个 | 车 | 未来 | 出去 | 延迟 | 我们 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

我们路过时，店门开了——一辆驶出的汽车耽搁了我们一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪti] [blɑːk] [ə'hed] .

| It | should | be | less | than | a | city | block | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 较少的 | 比 | 一个 | 城市 | 堵塞 | 前方 | . |

应该就在前面不到一个街区的地方。

” [ðə; ði] [ɪn'spektər] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] , [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə'nʌðər] [roʊd]

| ” | The | inspector | felt | almost | cheerful | when | , | two | hundred | feet | farther | on | , | another | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 检查员 | 毛毡 | 几乎 | 快乐 | 什么时候 | , | 二 | 百 | 脚 | 更远 | 在 | , | 其他 | 路 |

[krɔːst] [ðer; ðər] [pæθ] .

| crossed | their | path | . |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 他们的 | 小路 | . |

“当再往前走两百英尺，另一条路与他们交汇时，督察几乎感到高兴起来。”

“ [tuː; tə][ðə; ði][left] , - , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,

| “ | To | the | left | , | Beronio | , | ” | he | ordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 这 | 左边 | , | - | , | ” | 他 | 订购 | , |

“向左走，贝罗尼奥，”他命令道。

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [teɪk] [ðə; ði]['wægən][treɪl][ænd; ənd][goʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

| “ | when | you | come | to | the | trees | take | the | wagon | trail | and | go | just | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 这 | 树木 | 拿 | 这 | 车皮 | 踪迹 | 和 | 去 | 只是 | 一个 | 短的 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

“当你来到树林边时，沿着马车道走一小段路。”

” [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ['fætʃuəsli] ,

| ” | Inspector | Craven | said | these | words | fatuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 检查员 | 懦夫 | 说 | 这些 | 字 | 愚蠢地 | , |

克雷文探长愚蠢地说出了这些话。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

| like | a | man | who | has | learned | a | lesson | in | which | he | has | not | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 学习 | 一个 | 课 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 |

[bɪ'liːf] ,

| belief | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

就像一个学到了某个道理却丝毫不相信的人一样，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] [laɪnz][ænd; ənd] ['mʌmblz] [ðə; ði][wɜːrdz]

| who | has | been | told | to | memorize | the | first | fifty | lines | and | mumbles | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 记住 | 这 | 第一的 | 五十 | 线条 | 和 | 咕哝 | 这 | 字 |

[laɪk][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [dɑːl] .

| like | a | talking | doll | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 说 | 玩具娃娃 | . |

有人让他背诵前五十行，结果他像个会说话的玩偶一样含糊不清地念着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ 'ʌn'nəːvd ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] [ə'proʊtʃt] .

| They | were | all | unnerved | as | the | final | test | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 不安 | 作为 | 这 | 最终的 | 测试 | 接近 | . |

随着最终考试的临近，他们都很紧张。

['mentəli] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [bleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl]

| **Mentally** | **,** | **the** | **inspector** | **blamed** | **the** | **doctor** | **who** | **had** | **led** | **him** | **into** | **a** | **fool** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | , | 这 | 检查员 | 被指责 | 这 | 医生 | WHO | 有 | 引领 | 他 | 进入 | 一个 | 傻子 |

['dʒɜːrni] [laɪk] [ðɪs] .

| **journey** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 喜欢 | 这 | . |

在心理上，这位督察责怪医生带他踏上了这样一段愚蠢的旅程。

['tesi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] .

| **Tessie** | **was** | **in** | **a** | **panic** | **,** | **fearing** | **the** | **escape** | **of** | **the** | **dwarf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰西 | 曾是 | 在 | 一个 | 恐慌 | , | 害怕 | 这 | 逃脱 | 的 | 这 | 矮人 | . |

泰西惊慌失措，害怕矮人逃跑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][ə'loʊn] [siːmd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

| **Dr** | **.** | **Jarvis** | **alone** | **seemed** | **unconcerned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贾维斯 | 独自的 | 似乎 | 漠不关心 | . |

只有贾维斯博士似乎并不在意。

[hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] , [ɪ'rekt][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [streɪt] ,

| **His** | **tall** | **figure** | **,** | **erect** | **and** | **commanding** | **,** | **his** | **lips** | **compressed** | **in** | **a** | **firm** | **,** | **straight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 数字 | , | 直立 | 和 | 指挥 | , | 他的 | 嘴唇 | 压缩 | 在 | 一个 | 公司 | , | 直的 | , |

他身材高大，身姿挺拔威严，双唇紧抿成一条坚定的直线。

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [laɪn] , [ɪk'sprest] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] .

| **uncompromising** | **line** | **,** | **expressed** | **no** | **doubt** | **whatever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不妥协 | 线 | , | 表达 | 不 | 怀疑 | 任何 | . |

毫不妥协的立场，毫无疑问。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .

| **The** | **car** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 停止 | . |

车停了下来。

['dɑːktər]['dʒɑːvis][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get] [aʊt] .

| **Doctor** | **Jarvis** | **was** | **the** | **first** | **to** | **get** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 贾维斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 得到 | 出去 | . |

贾维斯医生是第一个逃出来的。

[ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

| **Inspector** | **Craven** | **was** | **at** | **his** | **side** | **in** | **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 懦夫 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

克雷文警督立刻来到他身边。

- ['oʊpənd][ðə; ði]['kreɪzɪli] ['hæŋɪŋ] [geɪt] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

| **Beronio** | **opened** | **the** | **crazily** | **hanging** | **gate** | **and** | **ran** | **his** | **car** | **into** | **the** | **shelter** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打开 | 这 | 疯狂地 | 绞刑 | 门 | 和 | 跑 | 他的 | 车 | 进入 | 这 | 庇护所 | 的 |

[ðə; ði] [triːz] .

| **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

贝罗尼奥打开摇摇欲坠的大门，把车开进了树林的掩护中。

“ [haʊ] [fɑːr][dɪd][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , ['tesi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| **“** | **How** | **far** | **did** | **you** | **go** | **into** | **the** | **woods** | **,** | **Tessie** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **inspector** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 远的 | 做过 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 树林 | , | 泰西 | ? | ” | 问 | 这 | 检查员 | . |

“泰茜，你往树林里走了多远？”督察问道。

“ ['pɑːsəbli] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [blɑːks] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

| **“** | **Possibly** | **four** | **or** | **five** | **blocks** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 四 | 或者 | 五 | 积木 | , | ” | 回复 | 这 | 女孩 | . |

“大概四五个街区吧，”女孩回答道。

“ - , [gɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][jʊr; jər][gʌn] , ” ['ɔːrdərd] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] .

| “ | **Beronio** | **,** | **give** | **the** | **doctor** | **your** | **gun** | **,** | **”** | **ordered** | **Inspector** | **Craven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 给 | 这 | 医生 | 你的 | 枪 | , | ” | 订购 | 检查员 | 懦夫 | . |

“贝罗尼奥，把你的枪给医生，”克雷文警督命令道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | **He** | **may** | **need** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 可能 | 需要 | 它 | . |

他可能需要它。

[liːd] [ɑːn] ['tesi] , [bʌt; bət][goʊ]['sɔːftli] .

| **Lead** | **on** | **Tessie** | **,** | **but** | **go** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 在 | 泰西 | , | 但 | 去 | 轻轻 | . |

引导泰西，但要轻柔一些。

” [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][dæmp][ɪn][ðə; ði]

| **”** | **The** | **evening** | **was** | **coming** | **on** | **,** | **the** | **autumn** | **air** | **was** | **cool** | **and** | **damp** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 晚上 | 曾是 | 未来 | 在 | , | 这 | 秋天 | 空气 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 潮湿 | 在 | 这 |

[nɪ'glektɪd] [wʊdz] ,

| **neglected** | **woods** | **,** |
|---|---|---|
| 被忽视的 | 树林 | , |

夜幕降临，秋日的空气在荒芜的树林里变得凉爽潮湿。

['wiːdi] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

| **weedy** | **,** | **with** | **thick** | **undergrowth** | **;** | **it** | **was** | **difficult** | **to** | **think** | **of** | **a** | **house** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | , | 和 | 厚的 | 灌木丛 | ; | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 房子 | 的 |

['eni][sɔːrt][ðer; ðər] .

| **any** | **sort** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 任何 | 种类 | 那里 | . |

杂草丛生，灌木丛生；很难想象那里会建起任何类型的房屋。

[jet] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['breθləsli] , ['ɔːlmoʊst] [tredɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .

| **Yet** | **they** | **followed** | **the** | **girl** | **,** | **breathlessly** | **,** | **almost** | **treading** | **on** | **her** | **heels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 随后 | 这 | 女孩 | , | 气喘吁吁 | , | 几乎 | 踩踏 | 在 | 她 | 高跟鞋 | . |

然而，他们却气喘吁吁地跟在女孩身后，几乎是踩着她的脚后跟。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pæθ] [wen] ['tesi] [stɑːpt] .

| **Five** | **hundred** | **yards** | **they** | **trudged** | **along** | **the** | **winding** | **path** | **when** | **Tessie** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 码 | 他们 | 艰难跋涉 | 沿着 | 这 | 绕线 | 小路 | 什么时候 | 泰西 | 停止 | . |

她们沿着蜿蜒的小路艰难地走了五百码，这时苔丝停了下来。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| **“** | **Look** | **,** | **”** | **she** | **whispered** | **,** | **pointing** | **to** | **the** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 指向 | 到 | 这 | 正确的 | . |

“看，”她低声说道，指着右边。

[bəuθ][men] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [glæns] , ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['tenənt] [haʊs] ,

| **Both** | **men** | **followed** | **her** | **glance** | **,** | **seeing** | **with** | **relief** | **a** | **dilapidated** | **tenant** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 随后 | 她 | 瞥一眼 | , | 看到 | 和 | 宽慰 | 一个 | 破旧的 | 租户 | 房子 | , |

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

| **to** | **all** | **appearances** | **unoccupied** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外貌 | 空置 | , |

两人顺着她的目光望去，松了口气，看到一栋破旧的租户房屋，看起来空无一人。

[seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]

| **save** | **for** | **an** | **almost** | **imperceptible** | **thin** | **line** | **of** | **smoke** | **which** | **was** | **just** | **visible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 一个 | 几乎 | 难以察觉的 | 薄的 | 线 | 的 | 抽烟 | 哪个 | 曾是 | 只是 | 可见的 |

[ə'bʌv] [ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| **above** | **the** | **broken** | **edge** | **of** | **the** | **chimney** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 破碎的 | 边缘 | 的 | 这 | 烟囱 | . |

除了烟囱破损边缘上方隐约可见的一条细细的烟雾之外，什么也没有。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['ɔ:fər] [noʊ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)l] .

| The | door | was | closed | , | but | would | probably | offer | no | formidable | obstacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | 但 | 会 | 大概 | 提供 | 不 | 强大 | 障碍 | . |

门虽然关着，但可能不会构成太大的阻碍。

['ʃʌtər] [hʌŋ] ['kreɪzɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [wʌn] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

| Shutters | hung | crazily | over | the | one | window | which | opened | on | the | front | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 悬挂 | 疯狂地 | 超过 | 这 | 一 | 窗户 | 哪个 | 打开 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 |

.

:

.

房子正面唯一一扇可以打开的窗户上，百叶窗歪歪斜斜地挂着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hæf] [kloʊzd] , [held] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sɔɪld] ['rɪbən] .

| They | were | half | closed | , | held | by | a | bit | of | soiled | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一半 | 关闭 | , | 握住 | 经过 | 一个 | 少量 | 的 | 脏的 | 丝带 | . |

它们半开着，用一小段脏兮兮的丝带绑着。

“ [dɑ:k] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [slɪp] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| “ | Doc | , | ” | whispered | the | inspector | , | “ | I | am | going | to | slip | over | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 医生 | , | ” | 低声说道 | 这 | 检查员 | , | “ | 我 | 是 | 去 | 到 | 滑 | 超过 | 到 | 这 | 门 | . |

“医生，”检查员低声说，“我要悄悄走到门口去。”

[ɪf] ['eniwʌn] [traɪz] [tu:; tə] [drɑ:p] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [saɪd] ['wɪndoʊ] , [ju:z] [jʊr; jər] [gʌn] .

| If | anyone | tries | to | drop | out | by | that | side | window | , | use | your | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 尝试 | 到 | 降低 | 出去 | 经过 | 那 | 边 | 窗户 | , | 使用 | 你的 | 枪 | . |

如果有人试图从那侧窗跳下去，就用枪射击。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] - [gæŋ] [ɪz] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [wəʊnt] [mɪns] ['mætərz] .

| If | any | of | Hovey's | gang | is | about | , | they | won't | mince | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 的 | - | 帮派 | 是 | 关于 | , | 他们 | 惯于 | 剁碎 | 事情 | . |

如果霍维的一伙人在附近，他们肯定不会手下留情。

” [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [naʊ] .

| ” | Inspector | Craven | was | himself | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 检查员 | 懦夫 | 曾是 | 他自己 | , | 现在 | . |

“克雷文探长现在恢复了本色。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] .

| The | house | was | here | , | that | was | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 这里 | , | 那 | 曾是 | 肯定 | . |

房子就在这里，这一点毋庸置疑。

['stelθɪli] [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| Stealthily | he | moved | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地 | 他 | 已搬 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他蹑手蹑脚地朝门口走去。

[ˌʌnpər'sivd] , [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

| Unperceived | , | he | gained | the | doorway | , | where | he | stood | for | a | moment | listening | for | signs | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉的 | , | 他 | 获得 | 这 | 门口 | , | 在哪里 | 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 聆听 | 为了 | 标志 | 的 | 生活 | . |

他悄无声息地来到门口，站在那里片刻，倾听着是否有生命迹象。

['faɪnəli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] , [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] .

| Finally | he | heard | a | clinking | of | glass | , | a | very | faint | tinkling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 听到 | 一个 | 叮当声 | 的 | 玻璃 | , | 一个 | 非常 | 头晕的 | 叮叮当当 | . |

最后他听到了玻璃碰撞的声音，非常轻微的叮当声。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | put | his | big | shoulder | against | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 大的 | 肩膀 | 反对 | 这 | 门 | . |

他用宽阔的肩膀抵着门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['boʊltɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'sɔːlt] .

| It | was | bolted | and | resisted | his | first | assault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 螺栓连接 | 和 | 抵抗 | 他的 | 第一的 | 突击 | . |

它上了锁，抵挡住了他的第一次攻击。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪmpækt] ,

| He | thought | no | longer | of | who | might | be | inside | and | with | a | mighty | impact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 不 | 更长 | 的 | WHO | 可能 | 是 | 里面 | 和 | 和 | 一个 | 强大的 | 影响 | , |

他不再去想里面可能是谁，以及那将产生多么巨大的影响。

[bɜːrst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

| burst | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 这 | 门 | 打开 | . |

猛地推开门。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| As | he | almost | fell | over | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 几乎 | 跌倒 | 超过 | 这 | 临界点 | , |

他差点从门槛上摔下来，

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] .

| a | shot | rang | out | and | a | twinge | in | the | left | shoulder | told | him | it | was | a | good | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 响铃 | 出去 | 和 | 一个 | 轻微疼痛 | 在 | 这 | 左边 | 肩膀 | 讲述 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 射击 | . |

一声枪响，左肩一阵刺痛，他知道这枪打得不错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火花上的阴影(The shadow on the spark)
# 第3/3页

[bʌt; bət][hi:; hi]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

| **But** | **he** | **fired** | **at** | **the** | **flash** | **,** | **which** | **was** | **followed** | **by** | **a** | **cry** | **of** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 被解雇 | 在 | 这 | 闪光 | , | 哪个 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | . |

但他朝着闪光开了一枪，随后传来一声痛苦的呻吟。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪt][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][gʌn][ɑ:rm] .

| **He** | **had** | **hit** | **his** | **enemy** | **in** | **the** | **gun** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打 | 他的 | 敌人 | 在 | 这 | 枪 | 手臂 | . |

他击中了敌人的持枪手臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['kreɪv(ə)n][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] ,

| **There** | **was** | **light** | **enough** | **for** | **Craven** | **to** | **see** | **a** | **hunchback** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 光 | 足够的 | 为了 | 懦夫 | 到 | 看 | 一个 | 佝 | , |

光线足够亮，克雷文能看到一个驼背。

[hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['wɪkɪdli] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

| **who** | **stood** | **looking** | **wickedly** | **at** | **the** | **gun** | **which** | **covered** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 寻找 | 邪恶地 | 在 | 这 | 枪 | 哪个 | 涵盖 | 他 | . |

他邪恶地盯着架在他身上的枪。

[ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði][rɪ'pɔ:rts] [ræŋ] [aʊt]['dɑ:ktər]['dʒɑ:vis][ænd; ənd] ['tesi] [hæd; həd][rʌn][tu:; tə][ðə; ði]

| **The** | **instant** | **the** | **reports** | **rang** | **out** | **Doctor** | **Jarvis** | **and** | **Tessie** | **had** | **run** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 这 | 报告 | 响铃 | 出去 | 医生 | 贾维斯 | 和 | 泰西 | 有 | 跑步 | 到 | 这 |

[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] .

| **door** | **of** | **the** | **shanty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 这 | 棚屋 | . |

报告一响，贾维斯医生和泰西就跑到棚屋门口。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] , [ɪn'spektər] ? ” [æskt] ['dʒɑ:vis] .

| **“** | **Are** | **you** | **hurt** | **,** | **inspector** | **?** | **”** | **asked** | **Jarvis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 伤害 | , | 检查员 | ? | ” | 问 | 贾维斯 | . |

“警官，你受伤了吗？”贾维斯问道。

“ [hi:; hi] [wɪŋd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] , ” [sed] ['kreɪv(ə)n] ['grɪmli] .

| **“** | **He** | **winged** | **me** | **in** | **the** | **left** | **shoulder** | **,** | **”** | **said** | **Craven** | **grimly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有翅膀的 | 我 | 在 | 这 | 左边 | 肩膀 | , | ” | 说 | 懦夫 | 阴沉地 | . |

“他用翅膀打中了我的左肩，”克雷文神情严肃地说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['stʌmbld] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [geɪv] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ,

| **“** | **If** | **I** | **had** | **not** | **stumbled** | **when** | **the** | **door** | **gave** | **way** | **it** | **would** | **have** | **been** | **worse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 踉跄 | 什么时候 | 这 | 门 | 给予 | 方式 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更糟 | , |

“如果门突然塌陷时我没有踉跄一下，情况会更糟。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [eɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] .

| **for** | **it** | **was** | **well** | **aimed** | **for** | **the** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 出色地 | 旨在 | 为了 | 这 | 心 | . |

因为它正中心脏。

['prɪti] ['lʊkɪn] - [bɜ:rd] , [eint] [hi:; hi] ?

| **Pretty** | **lookin** | **'** | **bird** | **,** | **ain't** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 在看 | - | 鸟 | , | 不是 | 他 | ? |

这只鸟长得真漂亮，不是吗?

[ɪz][hi:; hi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , ['tesi] ? ”

| **Is** | **he** | **the** | **one** | **who** | **filled** | **the** | **prescription** | **,** | **Tessie** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 这 | 一 | WHO | 已填 | 这 | 处方 | , | 泰西 | ? | ” |

是他配的药吗，泰西?

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [waɪl] [ðə; ði][dwɔːrf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [məˈlevələntli] .

| “ | Yes | , | ” | replied | the | girl | , | while | the | dwarf | looked | at | her | malevolently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 回复 | 这 | 女孩 | , | 尽管 | 这 | 矮人 | 看起来 | 在 | 她 | 恶意地 | . |

“是的，”女孩回答道，而侏儒则恶狠狠地看着她。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪər] [ bəːnd ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [stoʊv] .

| A | small | fire | burned | in | an | open | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 火 | 烧伤 | 在 | 一个 | 打开 | 火炉 | . |

敞开的炉灶里燃着一小堆火。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [ɪnˈspektər] [ˈkreɪvənz] [koʊt] ,

| As | the | doctor | , | seeing | the | blood | on | Inspector | Craven's | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | , | 看到 | 这 | 血 | 在 | 检查员 | 克雷文的 | 外套 | , |

医生看到克雷文警探外套上的血迹，

[bɪˈgæn][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri] , [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,

| began | to | examine | him | to | learn | the | extent | of | his | injury | , | the | hunchback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 检查 | 他 | 到 | 学习 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 受伤 | , | 这 | 偻 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] ,

| with | a | quick | movement | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 移动 | , |

他迅速开始检查他的伤势，以了解他驼背的程度。

[grɑːspt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] [spaɪkt] [ɑːn][ə; eɪ][faɪl][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]

| grasped | a | bundle | of | papers | spiked | on | a | file | and | threw | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | 尖峰 | 在 | 一个 | 文件 | 和 | 扔 | 他们 | 进入 | 这 |

[stoʊv] .

| stove | . |
|---|---|
| 火炉 | . |

他抓起一叠夹在文件夹里的纸张，扔进了炉子里。

“ [ðə; ði] [prəˈskrɪpʃənz] , [ðə; ði] [prəˈskrɪpʃənz] ! ” [kraɪd] [ˈtesi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .

| “ | The | prescriptions | , | the | prescriptions | ! | ” | cried | Tessie | , | in | a | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 处方 | , | 这 | 处方 | ! | ” | 哭 | 泰西 | , | 在 | 一个 | 恐慌 | . |

“处方药，处方药！”泰西惊慌地喊道。

[ fəˈgetɪŋ ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] ,

| Forgetting | his | wound | , | the | inspector | leaped | at | the | hunchback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 他的 | 伤口 | , | 这 | 检查员 | 跳跃 | 在 | 这 | 偻 | , |

督察全然不顾伤势，扑向了驼背。

[ˈfelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| felling | him | to | the | floor | with | a | heavy | blow | from | the | butt | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 他 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 重的 | 吹 | 从 | 这 | 屁股 | 的 | 他的 |

[rɪˈvɑːlvər] .

| revolver | . |
|---|---|
| 左轮手枪 | . |

他用左轮手枪的枪托重重一击，将他击倒在地。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈmoʊʃnləs] .

| He | sank | to | the | floor | , | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 | , | 静止不动 | . |

他瘫倒在地，一动不动。

[ˈdɑːktər][ˈdʒɑːvis][hæd; həd][ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][stoʊv][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːˈtriːvd] [ðə; ði] [ʃiːf]

| Doctor | Jarvis | had | darted | to | the | stove | from | which | he | retrieved | the | sheaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 贾维斯 | 有 | 飞镖 | 到 | 这 | 火炉 | 从 | 哪个 | 他 | 已检索 | 这 | 捆 |

[ʌv; əv]['pepərz] ,

| of | papers | , |
|---|---|---|
| 的 | 文件 | , |

贾维斯医生迅速跑到炉子旁，从那里取出那叠文件。

['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði][hɑːt] [koʊl] [hæd; həd] [sɪndʒd] [ðə; ði]

| little | the | worse | from | the | flames | except | where | the | hot | coals | had | singed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 这 | 更糟 | 从 | 这 | 火焰 | 除了 | 在哪里 | 这 | 热的 | 煤炭 | 有 | 已签名 | 这 |

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

| edges | . |
|---|---|
| 边缘 | . |

除了被炽热的煤炭烧焦的边缘外，其他地方几乎没有受到火焰的损害。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['fɪŋgərz] ['sʌfərd] [moʊst][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['embərz] .

| The | doctor's | fingers | suffered | most | from | contact | with | the | embers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 手指 | 遭受 | 最多 | 从 | 接触 | 和 | 这 | 余烬 | . |

医生的手指受余烬灼伤最为严重。

“ ['tesi] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ʃoʊldər] , “ [rʌn] [θruː] [ðoʊz]

| “ | Tessie | , | ” | said | the | inspector | , | nursing | his | wounded | shoulder | , | “ | run | through | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 泰西 | , | ” | 说 | 这 | 检查员 | , | 护理 | 他的 | 受伤 | 肩膀 | , | “ | 跑步 | 通过 | 那些 |

['pepərz] .

| papers | . |
|---|---|
| 文件 | . |

“特西，”检查员一边揉着受伤的肩膀一边说，“快把那些文件过一遍。”

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [bɪl] ['hoʊvi] [geɪv] [juː; jʊ] .

| See | if | you | can | find | anything | that | looks | like | the | prescription | Bill | Hovey | gave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 任何事物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 处方 | 账单 | 霍维 | 给予 | 你 | . |

看看你能不能找到任何看起来像比尔·霍维给你开的处方的东西。

” ['iːgərli] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [ʃiːt] ['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪl] .

| ” | Eagerly | enough | , | now | , | she | lifted | one | sheet | after | another | from | the | file | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 急切地 | 足够的 | , | 现在 | , | 她 | 抬起 | 一 | 床单 | 后 | 其他 | 从 | 这 | 文件 | . |

“于是，她迫不及待地从文件中一张接一张地拿起一张纸。”

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] .

| Not | far | from | the | top | she | came | on | one | which | she | examined | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 顶部 | 她 | 来了 | 在 | 一 | 哪个 | 她 | 检查 | 小心 | . |

离山顶不远的地方，她发现了一个，并仔细地检查了它。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːvis][tuː; tə] [riːd] .

| “ | This | is | it | , | ” | she | said | , | holding | it | out | for | Dr | . | Jarvis | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 它 | , | ” | 她 | 说 | , | 保持 | 它 | 出去 | 为了 | 博士 | . | 贾维斯 | 到 | 读 | . |

“就是这个，”她说着，把文件递给贾维斯医生阅读。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [haʊ'evər] , [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| His | professional | instincts | , | however | , | overcame | his | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 专业的 | 本能 | , | 然而 | , | 克服 | 他的 | 好奇心 | . |

然而，他的职业本能战胜了他的好奇心。

“ [ɪn'spektər] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌmwʌt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt]

| “ | Inspector | , | ” | he | cried | , | somewhat | shamefacedly | , | remorseful | for | neglect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 检查员 | , | ” | 他 | 哭 | , | 有些 | 羞愧地 | , | 懊悔的 | 为了 | 忽视 |

[tɔːrd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [frend] ,

| toward | a | wounded | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 一个 | 受伤 | 朋友 | , |

“警官！”他喊道，有些羞愧，为自己疏忽照顾受伤的朋友而感到懊悔。

“ [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ʃoʊldər] [fɜːrst] . ”

| “ | let | us | have | a | look | at | that | shoulder | first | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 那 | 肩膀 | 第一的 | . | ” |

“我们先来看看他的肩膀。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [sed] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] , “ [bʌt; bət][ðæt][bɜːrd][ɪz] ['stɜːrɪŋ] , [soʊ]

| “ | It | hurts | like | the | devil | , | ” | said | Inspector | Craven | , | “ | but | that | bird | is | stirring | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 疼痛 | 喜欢 | 这 | 魔鬼 | , | ” | 说 | 检查员 | 懦夫 | , | “ | 但 | 那 | 鸟 | 是 | 搅拌 | , | 所以 |

['seɪfti] [fɜːrst] .

| safety | first | . |
|---|---|---|
| 安全 | 第一的 | . |

“疼得要命，”克雷文警官说，“但是那只鸟正在活动，所以安全第一。”

[teɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][snæp][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

| Take | a | pair | of | handcuffs | out | of | my | pocket | and | snap | them | on | his | wrists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 一对 | 的 | 手铐 | 出去 | 的 | 我的 | 口袋 | 和 | 折断 | 他们 | 在 | 他的 | 手腕 | . |

我从口袋里掏出一副手铐，铐在他的手腕上。

[hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʌp][ænd; ənd][hɪm'self] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] .

| He | would | blow | us | all | up | and | himself | , | too | , | if | he | got | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 吹 | 我们 | 全部 | 向上 | 和 | 他自己 | , | 也 | , | 如果 | 他 | 得到 | 这 | 机会 | . |

如果他有机会，他会把我们都炸死，包括他自己。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [dwɔːrf] , ['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət]

| ” | Dr | . | Jarvis | secured | the | misshapen | dwarf | , | clumsily | enough | , | then | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 博士 | . | 贾维斯 | 安全 | 这 | 畸形 | 矮人 | , | 笨拙地 | 足够的 | , | 然后 | 看起来 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wuːnd] .

| his | wound | . |
|---|---|---|
| 他的 | 伤口 | . |

“贾维斯医生笨拙地固定住了畸形侏儒，然后查看了他的伤口。

[ðə; ði] [dwɔːrfs] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

| The | dwarf's | arm | was | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮人的 | 手臂 | 曾是 | 出血 | . |

矮人的手臂在流血。

[wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [dɪ'leɪ] ,

| Without | too | great | delay | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 也 | 伟大的 | 延迟 | , |

不耽搁太久，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði]

| for | he | was | much | more | worried | over | the | inspector | than | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 担心 | 超过 | 这 | 检查员 | 比 | 超过 | 这 |

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['drʌgɪst] ,

| misshapen | druggist | , |
|---|---|---|
| 畸形 | 药剂师 | , |

因为他更担心的是那个督察，而不是那个畸形的药剂师。

[hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] ['taɪtli] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] ['bliːdɪŋ] .

| he | bound | the | wound | tightly | to | prevent | further | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 边界 | 这 | 伤口 | 紧紧 | 到 | 防止 | 更远 | 出血 | . |

他紧紧包扎伤口，以防止进一步出血。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɜːrd] , [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [rɪ'geɪn] ['kɑːnʃəsnəs] .

| In | all | this | commotion | , | although | he | stirred | , | the | man | did | not | regain | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 骚动 | , | 虽然 | 他 | 搅拌 | , | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 恢复 | 意识 | . |

在这场骚动中，虽然他动了一下，但那人却没有恢复意识。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] [stɪf] [bloʊ] .

| He | had | been | dealt | a | stiff | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已处理 | 一个 | 僵硬的 | 吹 | . |

他遭受了沉重打击。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] .

| The | inspector | was | not | seriously | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 曾是 | 不是 | 严重地 | 受伤 | . |

督察员并未受重伤。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['faɪərd][baɪ][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ,

| The | bullet | fired | by | the | hunchback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 被解雇 | 经过 | 这 | 佝 | , |

驼背射出的子弹

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [ˌɔ:tə'mætɪk] . - [hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] ,

| from | a | vicious | little | automatic | . | 25 | had | gone | straight | through | the | shoulder | muscles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 恶毒 | 小的 | 自动的 | . | - | 有 | 已消失 | 直的 | 通过 | 这 | 肩膀 | 肌肉 | , |

一把威力巨大的.25口径自动手枪子弹直接穿透了肩部肌肉。

['sevərɪŋ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [blʌd] ['ves(ə)lz] .

| severing | the | smaller | blood | vessels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 切断 | 这 | 较小的 | 血 | 船只 | . |

切断较小的血管。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði] [wu:nd] ,

| It | was | a | matter | of | a | few | minutes | to | dress | the | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 裙子 | 这 | 伤口 | , |

包扎伤口只用了几分钟。

[bʌt; bət]['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] .

| but | Craven | was | impatient | to | learn | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 懦夫 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 学习 | 这 | 真相 | . |

但克雷文迫不及待地想知道真相。

[hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ?

| Had | they | found | the | prescription | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 成立 | 这 | 处方 | ? |

他们找到处方了吗?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [wu:nd] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

| If | they | had | , | his | wound | mattered | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | , | 他的 | 伤口 | 重要 | 小的 | . |

即使他们真的这么做了，他的伤势也无关紧要。

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .

| If | not | , | he | was | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | . |

否则，他就是个傻瓜。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['meləˌdrɑ:mə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrənɝz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| He | had | made | a | melodrama | of | a | coroner's | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 情节剧 | 的 | 一个 | 验尸官 | 调查 | . |

他把验尸官的调查拍成了情节剧。

[ɪf] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['zeɪni] .

| If | without | cause | , | he | was | a | zany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 没有 | 原因 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 古怪的 | . |

如果无缘无故，他就是个疯子。

[wɪð; wɪθ] [kɔ:z] , [hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [æt; ət] [li:st] .

| With | cause | , | he | preserved | his | self | - | respect | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | , | 他 | 保存完好 | 他的 | 自己 | - | 尊重 | 在 | 至少 | . |

他至少保住了自己的尊严，这并非没有道理。

“ [dɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **Doc** , ” **he** **said** , **as** **soon** **as** **the** **bandage** **was** **drawn** **tight** **and** **a**
“ 医生 , ” 他 说 , 作为 很快 作为 这 绷带 曾是 绘制 紧的 和 一个
['tɜːrnəkət] [ə'plaɪd] ,
**tourniquet** **applied** ,
止血带 应用 ,

“医生,”他说道，绷带拉紧，止血带绑好后，他立刻说道。

“ [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst] ['pɪgi] [bɪl] [raɪts] .
“ **see** **what** **kind** **of** **a** **fist** **Piggy** **Bill** **writes** .
“ 看 什么 种类 的 一个 拳头 小猪 账单 写 .

“看看小猪比尔写的是什么类型的拳头。”

[ɪf] [its] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [sez] , [aɪl] [bet][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['ʃeɪkspɪr]
**If** **it's** **the** **literature** **the** **little** **lady** **says** , **I'll** **bet** **it** **against** **Shakespeare**
如果 它是 这 文学 这 小的 女士 说道 , 患病的 赌注 它 反对 莎士比亚
.
:
.

如果这位小姑娘说的是文学作品，那我敢打赌她肯定不是莎士比亚。

” ['dɑːktər]['dʒɑːvis] [ðen] [spred] [ðə; ði]['peɪpər] ['tesi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] ,
” **Doctor** **Jarvis** **then** **spread** **the** **paper** **Tessie** **had** **given** **him** **on** **the** **counter** ,
” 医生 贾维斯 然后 传播 这 纸 泰西 有 给定 他 在 这 柜台 ,

“贾维斯医生随后将泰茜给他的纸铺在柜台上，

[waɪl] ['tesi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**while** **Tessie** **and** **the** **inspector** **leaned** **over** **his** **shoulder** .
尽管 泰西 和 这 检查员 倾斜 超过 他的 肩膀 .

泰西和督察俯身在他肩头看着他。

“ [ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [kɔːlz][fɔːr; fər] ['mɔːrfiːn] [ænd; ənd][skə'pɑːləmɪn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **The** **first** **paragraph** **calls** **for** **morphine** **and** **scopolamin** , ” **said** **he** .
“ 这 第一的 段落 呼叫 为了 吗啡 和 东莨菪碱 , ” 说 他 .

“第一段要求使用吗啡和东莨菪碱,”他说。

“ [bʌt; bət][skə'pɑːləmɪn][hæz; həz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl] [keɪs] .
“ **But** **scopolamin** **has** **no** **virtue** **in** **a** **surgical** **case** .
“ 但 东莨菪碱 有 不 美德 在 一个 外科 案件 .

“但是东莨菪碱在外科手术中没有任何作用。”

[bʌt; bət][weɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] .
**But** **wait** , ” **he** **added** , “ **there** **is** **more** .
但 等待 , ” 他 额外 , “ 那里 是 更多的 .

但是等等,”他补充道，“还有更多。”

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] ['ɪnfəmi] !
**My** **God** , **what** **infamy** !
我的 上帝 , 什么 骂名 !

我的天哪，这简直是奇耻大辱!

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [ðen] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [wɜːrdz]
” **For** **a** **moment** **he** **was** **speechless** , **then** **began** **reading** **words**
” 为了 一个 片刻 他 曾是 无言 , 然后 开始 阅读 字
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
**incomprehensible** **to** **his** **hearers** .
难以理解 到 他的 听众 .

“他一时语塞，然后开始念诵一些听众听不懂的词语。”

“ [mə'sjɜːr] [et] ['ʃɛr] [ɑː'miː] : ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :
“ **Monsieur** **et** **cher** **ami** : ” **was** **the** **salutation** , **then** **came** **the** **following** **words** :
“ 先生 等 亲爱的 ami : ” 曾是 这 问候 , 然后 来了 这 下列的 字 :

“Monsieur et cher ami: ”是问候语，然后是以下的话：

“ ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] - [ˌkju ju 'i][lə][ˌem oʊ 'tiː] - [skə'pɑːləmɪn] - [et][lə][ˌem oʊ 'tiː][ˌkju ju 'aɪ][ɪkspraɪm] -
“ C'est bien drôle que le mot ' scopolamin ' et le mot qui exprime l'extrait -
“ 是 好 - que 勒 移动 - 东莨菪碱 - 等 勒 移动 qui 引号 -
[diː][lɑː][nwɑː] - [ɒnt][lɑː] [miːm] ['toʊt(ə)l] ;
de la noix vomique ont la meme total ;
德 拉 诺克斯 - 上 拉 表情包 全部的 ;

“C'est bien drôle que le mot 'scopolamin' et le mot qui expprime l'extrait de la noix vomique ont la meme Total;

[ɪl] [sɛ'reɪ] ['biːn] [dɒ'mɑːʒ] [ˌes 'aɪ] [-] [prɛndreɪt] [-] [pɔːr] [lɔtɝ] . ”
il serait bien dommage si l'on prendrait l'un pour l'autre . ”
il 塞拉伊特 好 损失 是 上 普伦德雷特 一个 倒 另一个 . ”

il serait bien dommage si l'on prendrait l'un pour l'autre。”

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [æskt] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] .
“ What does it all mean ? ” asked Inspector Craven .
“ 什么 做 它 全部 意思是 ? ” 问 检查员 懦夫 .

“这一切到底意味着什么？”克雷文警探问道。

“ [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['medɪk(ə)l] ['lætn] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]
“ Well , ” answered the doctor , “ it is not medical Latin nor any other kind of
“ 出色地 , ” 回答 这 医生 , “ 它 是 不是 医疗的 拉丁 也不 任何 其他 种类 的
['lætn] .
Latin .
拉丁 .

“嗯，”医生回答说，“它既不是医学拉丁语，也不是任何其他类型的拉丁语。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ferli] [gʊd] [frentʃ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
It is written in fairly good French , not at all difficult to follow .
它 是 书面 在 相当 好的 法语 , 不是 在 全部 难的 到 跟随 .

这篇文章的法语写得相当不错，一点也不难理解。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : - [maɪ] [dɪr] [frend] :
This is how it reads : ' My dear friend :
这 是 如何 它 阅读 : - 我的 亲爱的 朋友 :

原文是这样的：“我亲爱的朋友：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [skə'pɑːləmɪn] ” [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] ['signifaiz] [ðə; ði]
it is very curious that the word “ scopolamin ” and the word which signifies the
它 是 非常 好奇的 那 这 单词 “ 东莨菪碱 ” 和 这 单词 哪个 表示 这
['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][nʌks]['vɑːmɪkə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] .
extract of nux vomica have the same number of letters .
提炼 的 马钱子 沃米卡 有 这 相同的 数字 的 信件 .

非常奇怪的是，“东莨菪碱”这个词和表示番木鳖提取物的词的字母数相同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sæd] [ɪf] [wʌn] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] . -
It would be sad if one mistook the one for the other . '
它 会 是 伤心 如果 一 误 这 一 为了 这 其他 . -

如果把两者混淆了，那就太可惜了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][toʊld] ['tesi] [skə'pɑːləmɪn] [wʊd] [help] ['kreɪgˌhɛd] .
“ That was why he told Tessie scopolamin would help Craighead .
“ 那 曾是 为什么 他 讲述 泰西 东莨菪碱 会 帮助 克雷格黑德 .

“所以他才告诉泰西，东莨菪碱可以帮助克雷格黑德。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [speld] [ˌaɪ 'tiː] (
It happened to have the same number of letters the way he spelled it (
它 发生 到 有 这 相同的 数字 的 信件 这 方式 他 拼写 它 (
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - [iː] - ) [æz; əz] ['strɪkniːn] .
without the ' e ' ) as strychnine .
没有 这 - e - ) 作为 士的宁 .

碰巧的是，他拼写出来的单词（去掉“e”）字母数和士的宁（strychnine）一样多。

['strɪkni:n] [ɪz][æn; ən]['ælkəlɔɪd][ʌv; əv][nʌks]['vɑ:mɪkə] .

| **Strychnine** | **is** | **an** | **alkaloid** | **of** | **nux** | **vomica** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士的宁 | 是 | 一个 | 生物碱 | 的 | 马钱子 | 沃米卡 | . |

番木鳖碱是马钱子中的一种生物碱。

[hi:; hi] [nu:] ['tesi] [wʌz; wəz]['ɪgnərənt][ʌv; əv] [frentʃ] — [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['i:zi] .

| **He** | **knew** | **Tessie** | **was** | **ignorant** | **of** | **French** | **—** | **the** | **rest** | **was** | **easy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 泰西 | 曾是 | 无知 | 的 | 法语 | — | 这 | 休息 | 曾是 | 简单的 | . |

他知道泰西不懂法语——剩下的就很容易了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'ti:] . ”

| **But** | **I** | **don't** | **understand** | **what** | **he** | **hoped** | **to** | **gain** | **by** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 理解 | 什么 | 他 | 希望 | 到 | 获得 | 经过 | 它 | . | ” |

但我不太明白他希望从中获得什么好处。

“ [wʌt] , [ə; eɪ][hɑ:rd] - [bɔɪld] [gai] [laɪk] [ðæt] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| **“** | **What** | **,** | **a** | **hard** | **-** | **boiled** | **guy** | **like** | **that** | **?** | **”** | **shouted** | **the** | **inspector** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | , | 一个 | 难的 | - | 煮沸 | 盖伊 | 喜欢 | 那 | ? | ” | 喊叫 | 这 | 检查员 | . |

“什么？竟然是那种铁石心肠的人？”督察喊道。

“ [hel] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] $10 , - .

| **“** | **Hell** | **,** | **he** | **needed** | **$10** | **,** | **000** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | , | 他 | 需要 | $10 | , | - | . |

“见鬼，他需要1万美元。”

[ɪf] ['tesi] [gɑ:t] ['mærid] [hi:; hi] [wʊd] [send][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n]

| **If** | **Tessie** | **got** | **married** | **he** | **would** | **send** | **for** | **her** | **and** | **tell** | **the** | **story** | **counting** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 泰西 | 得到 | 已婚 | 他 | 会 | 发送 | 为了 | 她 | 和 | 告诉 | 这 | 故事 | 计数 | 在 |

[hɜ:r; hər] [fɪr] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hu:] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə]

| **her** | **fear** | **to** | **see** | **that** | **he** | **got** | **enough** | **to** | **pay** | **the** | **lawyer** | **who** | **guaranteed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 到 | 看 | 那 | 他 | 得到 | 足够的 | 到 | 支付 | 这 | 律师 | WHO | 保证 | 到 |

[get][hɪm; ɪm][aʊt] .

| **get** | **him** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 出去 | . |

如果苔丝结婚了，他就会把她叫来，然后把这件事告诉她，指望她害怕，这样他就能得到足够的钱去支付律师费，而律师保证能把他救出来。

[waɪ] , [ðɪs] [bʌntʃ] [sɔ:] ['tesi] ['peɪɪŋ] ['blækmeɪl] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] .

| **Why** | **,** | **this** | **bunch** | **saw** | **Tessie** | **paying** | **blackmail** | **for** | **murder** | **the** | **next** | **ten** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 束 | 锯 | 泰西 | 付费 | 勒索 | 为了 | 谋杀 | 这 | 下一个 | 十 | 年 | . |

为什么呢，这群人眼睁睁地看着泰西在接下来的十年里为谋杀案支付勒索金。

” [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

| **”** | **Then** | **turning** | **to** | **the** | **girl** | **,** | **he** | **continued** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 转弯 | 到 | 这 | 女孩 | , | 他 | 持续 | : |

然后他转向女孩，继续说道：

“ ['tesi] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:mpləmɛnts] .

| **“** | **Tessie** | **,** | **you** | **have** | **our** | **compliments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 泰西 | , | 你 | 有 | 我们的 | 赞美 | . |

“Tessie，我们向你致敬。”

[aɪ][hoʊp] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [smaɪl][ɑ:n][ju:; jʊ] .

| **I** | **hope** | **fortune** | **will** | **smile** | **on** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 财富 | 将要 | 微笑 | 在 | 你 | . |

祝你好运降临。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] . ”

| **This** | **has** | **been** | **a** | **terrible** | **ordeal** | **for** | **a** | **young** | **girl** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 考验 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . | ” |

这对一个年轻女孩来说是一场可怕的磨难。

| “ | [ɪn'di:d] | , | ” | ['sɒbd] | [ðə; ðɪ][gɜ:rl] | , | [æz; əz][rɪ'ækʃ(ə)n] | [set] | [ɪn] | , | “ | [aɪ][du:][nɑ:t] | [ker] | [ə'baʊt] | ['fɔ:rtʃən] | , | [naʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Indeed** | **,** | **”** | **sobbed** | **the** | **girl** | **,** | **as** | **reaction** | **set** | **in** | **,** | **“** | **I** | **do** | **not** | **care** | **about** | **fortune** | **,** | **now** |
| “ | 的确 | , | ” | 啜泣 | 这 | 女孩 | , | 作为 | 反应 | 放 | 在 | , | “ | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 关于 | 财富 | , | 现在 |

.

**:**

.

“的确，”女孩抽泣着说，情绪开始激动起来，“我现在不在乎财富了。”

| [haʊ] | [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] | , | ['noʊɪŋ] | [ðæt] | [aɪ] | [helpt] | [kɪl] | [maɪ] | ['benɪfæktər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **can** | **I** | **live** | **,** | **knowing** | **that** | **I** | **helped** | **kill** | **my** | **benefactor** | **,** |
| 如何 | 能 | 我 | 居住 | , | 会心 | 那 | 我 | 帮助 | 杀 | 我的 | 恩人 | , |

我怎能活下去？我明知自己参与杀害了我的恩人。

| [ðə; ðɪ][wʌn] | [hu:] | [wʌz; wəz][æz; əz] | [mʌtʃ] | [ə; eɪ]['fɑ:ðər] | [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][maɪ] | [oʊn] | [maɪt] | [hæv; həv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **one** | **who** | **was** | **as** | **much** | **a** | **father** | **to** | **me** | **as** | **my** | **own** | **might** | **have** |
| 这 | 一 | WHO | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 父亲 | 到 | 我 | 作为 | 我的 | 自己的 | 可能 | 有 |

| [bɪn] | [hæd; həd][hi:; hi] | [lɪvd] | . |
|---|---|---|---|
| **been** | **had** | **he** | **lived** | **.** |
| 到过 | 有 | 他 | 居住地 | . |

他对我来说就像父亲一样，如果我的亲生父亲还活着的话，他也会像父亲一样爱我。

| ” | [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] | [tʊk] | [ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l] | [ʌv; əv] | [prə'skrɪpʃənz] | [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['nʌmbər] | [ʌv; əv]['vaɪəl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **doctor** | **took** | **the** | **bundle** | **of** | **prescriptions** | **and** | **with** | **a** | **number** | **of** | **vials** |
| ” | 这 | 医生 | 采取 | 这 | 捆 | 的 | 处方 | 和 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 小瓶 |

| [kən'teɪnɪŋ] | [prə'hɪbɪtɪd] | [drʌgz] | , |
|---|---|---|---|
| **containing** | **prohibited** | **drugs** | **,** |
| 包含 | 禁止 | 药物 | , |

医生接过一捆处方，以及一些装有违禁药物的小瓶，

| [nɑ:r'kɑ:tɪks][ænd; ənd]['tɑ:ksɪk] | ['sʌbstənsiz] | , | [ðeɪ] | [rɪ'tɜ:rnd] | [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɑ:r] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **narcotics** | **and** | **toxic** | **substances** | **,** | **they** | **returned** | **to** | **the** | **car** | **,** |
| 毒品 | 和 | 有毒的 | 物质 | , | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 车 | , |

他们带着麻醉品和有毒物质回到车里。

| [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] | ['fɔ:rsɪŋ] | [ðə; ðɪ] | ['hɪdiəs] | ['lʊkɪŋ] | [dwɔ:rf][tu:; tə] | [wɔ:k] | [bɪ'saɪd] | [hɪm; ɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **doctor** | **forcing** | **the** | **hideous** | **looking** | **dwarf** | **to** | **walk** | **beside** | **him** | **.** |
| 这 | 医生 | 强制 | 这 | 可怕 | 寻找 | 矮人 | 到 | 走 | 旁 | 他 | . |

医生强迫那个相貌丑陋的侏儒走在他身边。

| [ðeɪ] | [faʊnd] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | [tu:; tə][bi:; bi] | ['tɪməθi] | ['klɛg] | , | [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] | [ðə; ðɪ] | [prə'skrɪpʃənz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **found** | **his** | **name** | **to** | **be** | **Timothy** | **Clegg** | **,** | **from** | **one** | **of** | **the** | **prescriptions** | **.** |
| 他们 | 成立 | 他的 | 姓名 | 到 | 是 | 蒂莫西 | 克莱格 | , | 从 | 一 | 的 | 这 | 处方 | . |

他们从一张处方上查到他的名字是蒂莫西·克莱格。

| [hi:; hi][wʌz; wəz] | ['bʌndəld] | ['ɪntu:][ðə; ðɪ][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ðɪ] | [rɪ'tɜ:rn] | ['dʒɜ:rni] | [tu:; tə][ðə; ðɪ] | [mə'trɑ:pəlɪs] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **bundled** | **into** | **the** | **car** | **and** | **the** | **return** | **journey** | **to** | **the** | **metropolis** |
| 他 | 曾是 | 捆绑式 | 进入 | 这 | 车 | 和 | 这 | 返回 | 旅行 | 到 | 这 | 都会 |

| [bɪ'gæn] | . |
|---|---|
| **began** | **.** |
| 开始 | . |

他被塞进车里，返回大都市的旅程开始了。

| [æt; ət] | ['tæri,taun] | , |
|---|---|---|
| **At** | **Tarrytown** | **,** |
| 在 | 塔里敦 | , |

在塔里敦，

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [stɑ:pt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][sent][tu:; tə]

| the | inspector | stopped | long | enough | to | have | a | couple | of | officers | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 停止 | 长的 | 足够的 | 到 | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 警官 | 发送 | 到 |

[gɑ:rd] [ðə; ði] [drʌg] [stɔ:r] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| guard | the | drug | store | hidden | in | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 这 | 药品 | 店铺 | 隐 | 在 | 这 | 树林 | , |

督察停留了足够长的时间，安排了几名警员去守卫藏在树林里的药店。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['evɪdəns] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| so | that | no | evidence | might | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 证据 | 可能 | 是 | 损毁 | . |

以免证据被销毁。

[ɪn][ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['dedli] ['pɔizənz] , [saɪnd] [baɪ] ['pɪgi] [bɪl]

| In | the | prescriptions | were | enough | orders | for | deadly | poisons | , | signed | by | Piggy | Bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 处方 | 是 | 足够的 | 订单 | 为了 | 致命 | 毒药 | , | 签名 | 经过 | 小猪 | 账单 |

['hoʊvi] ,

| Hovey | , |
|---|---|
| 霍维 | , |

处方中包含足够多的致命毒药，由"猪头比尔"霍维签署。

[tu:; tə] [dæm] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz]['oʊvər] .

| to | damn | him | many | times | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 该死 | 他 | 许多 | 时代 | 超过 | . |

恨不得把他诅咒无数遍。

[ðə; ði] [pru:f] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪg,hɛd] [keɪs] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .

| The | proof | in | the | Craighead | case | was | convincing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证明 | 在 | 这 | 克雷格黑德 | 案件 | 曾是 | 令人信服的 | . |

克雷格黑德案的证据令人信服。

[ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] [ðen] ['telifəund] [ðə; ði]['kɔ:rənər][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] .

| Inspector | Craven | then | telephoned | the | coroner | of | the | success | of | their | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 懦夫 | 然后 | 电话 | 这 | 验尸官 | 的 | 这 | 成功 | 的 | 他们的 | 使命 | . |

随后，克雷文督察打电话通知验尸官任务成功。

- [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn] [mɔ:r] ['li:ʒərli] ['fæʃ(ə)n] .

| Beronio | returned | to | town | in | more | leisurely | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 返回 | 到 | 镇 | 在 | 更多的 | 悠闲 | 时尚 | . |

贝罗尼奥以较为悠闲的方式返回了镇上。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔrənɝz] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði]

| When | they | arrived | at | the | Coroner's | Court | with | their | prisoner | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 验尸官 | 法庭 | 和 | 他们的 | 囚犯 | 和 | 这 |

[ɪn'spektər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

| inspector | showing | the | evidences | of | a | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 显示 | 这 | 证据 | 的 | 一个 | 战斗 | , |

当他们带着嫌疑人和展示战斗证据的督察到达验尸法庭时，

[ðə; ði] [si:n] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ['begə] [ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] .

| the | scene | that | followed | beggared | all | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 那 | 随后 | 穷困潦倒 | 全部 | 描述 | . |

接下来的情景简直难以用语言形容。

['hændkʌft] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['gɑ:rdɪd] , [ðə; ði][dwɔ:rf] ['sʌlənli] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

| Handcuffed | and | heavily | guarded | , | the | dwarf | sullenly | glared | at | his | captors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手铐 | 和 | 重度 | 守卫 | , | 这 | 矮人 | 闷闷不乐地 | 怒目而视 | 在 | 他的 | 俘虏者 | . |

戴着手铐，被重兵看守的侏儒阴沉地怒视着他的看守。

[ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] , [tʊk] [ðə; ði][stænd] .

| Inspector | Craven | , | despite | his | wound | , | took | the | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 懦夫 | , | 尽管 | 他的 | 伤口 | , | 采取 | 这 | 站立 | . |

尽管身负重伤，克雷文警督还是出庭作证。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn] [kəm'pliːt] ['diːteɪl] , ['verɪfaɪɪŋ] [tɛsiːz] ['stɔːri] .

| He | described | their | journey | in | complete | detail | , | verifying | Tessie's | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 他们的 | 旅行 | 在 | 完全的 | 细节 | , | 核实 | 泰西的 | 故事 | . |

他详细描述了他们的旅程，证实了泰西的说法。

[kɔːlz] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] [feɪld] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

| Calls | for | order | failed | to | check | the | applause | for | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 为了 | 命令 | 失败的 | 到 | 查看 | 这 | 掌声 | 为了 | 这 | 女孩 | . |

维持秩序的呼声未能阻止人们为女孩鼓掌。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| Dr | . | Jarvis | followed | the | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 贾维斯 | 随后 | 这 | 检查员 | . |

贾维斯博士跟着检查员走了过去。

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːrt][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ðə; ði]

| He | identified | the | prescription | , | and | gave | its | hideous | import | so | vividly | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已识别 | 这 | 处方 | , | 和 | 给予 | 它是 | 可怕 | 进口 | 所以 | 生动地 | 那 | 这 |

[ spek'teitəs ] ['ʃʌdəd] .

| spectators | shuddered | . |
|---|---|---|
| 观众 | 颤抖 | . |

他指出了处方的内容，并生动地描述了其可怕的含义，令旁观者不寒而栗。

[ðə; ði]['dʒʊri] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['rendər][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

| The | jury | took | but | a | few | minutes | to | render | a | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 采取 | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 使成为 | 一个 | 判决 | . |

陪审团仅用了几分钟就做出了裁决。

[æz; əz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ] ['faɪnli] [drest] ['wʊmən] ['mɝːmɝd] ['ɔːdəbli] :

| As | the | verdict | was | announced | , | a | finely | dressed | woman | murmured | audibly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 判决 | 曾是 | 宣布 | , | 一个 | 精细地 | 穿着 | 女士 | 低声说道 | 可听见的 | : |

宣判时，一位衣着考究的女士低声说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] !

| “ | What | a | monstrous | injustice | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 滔天 | 不公正 | ! |

“这简直是骇人听闻的不公！”

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [in'herits] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [welθ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| That | young | man | inherits | all | his | father's | wealth | , | although | he | helped | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 男人 | 继承 | 全部 | 他的 | 父亲的 | 财富 | , | 虽然 | 他 | 帮助 | 到 | 杀 | 他 | . |

那个年轻人继承了他父亲的所有财产，尽管他参与了杀害他父亲的行动。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒɪm] - ['nuːmərəs] ['kʌznz] [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| ” | She | was | one | of | Jim | Craighead's | numerous | cousins | and | chagrined | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 吉姆 | - | 很多的 | 表兄弟姐妹 | 和 | 懊恼地 | 那 | 他的 |

[bɪg] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

| big | estate | was | beyond | her | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 财产 | 曾是 | 超过 | 她 | 抵达 | . |

“她是吉姆·克雷格黑德众多表亲之一，她很懊恼吉姆的大笔遗产她无力继承。”

[rɑːs] ['kreɪgˌhɛd] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

| Ross | Craighead | was | too | far | away | to | hear | her | remark | , | but | she | heard | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗斯 | 克雷格黑德 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | 到 | 听到 | 她 | 评论 | , | 但 | 她 | 听到 | 他的 |

[rɪ'plaɪ] ['breθləsli] ,

| reply | breathlessly | , |
|---|---|---|
| 回复 | 气喘吁吁 | , |

罗斯·克雷格黑德离得太远，听不到她的话，但她听到了他急促的回答。

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ， [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] ， [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd][tɜːrn][ʌv; əv]

| for | he | rose | to | his | feet | , | before | the | crowd | , | dazed | by | the | rapid | turn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | ， | 前 | 这 | 人群 | ， | 茫然 | 经过 | 这 | 迅速的 | 转动 | 的 |

[ɪˈvents] .

| events | . |
|---|---|
| 活动 | . |

因为他被事态的快速变化弄得不知所措，在众人面前站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [tɛsiːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrənər] .

| He | took | hold | of | Tessie's | arm | , | and | stood | near | the | coroner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 抓住 | 的 | 泰西的 | 手臂 | ， | 和 | 站立 | 靠近 | 这 | 验尸官 | . |

他抓住泰西的胳膊，站在验尸官旁边。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɔːrənər] ， ['pʌblɪkli] ， ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

| “ | I | want | to | say | to | you | , | Mr | . | Coroner | , | publicly | , | ” | he | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 说 | 到 | 你 | ， | 先生 | . | 验尸官 | ， | 公开 | ， | ” | 他 | 开始 | ， |

“我想公开地对您说，验尸官先生，”他开口说道，

“ [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] , [ðæt] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

| “ | to | Dr | . | Jarvis | and | to | Inspector | Craven | , | that | after | what | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 博士 | . | 贾维斯 | 和 | 到 | 检查员 | 懦夫 | ， | 那 | 后 | 什么 | 有 | 到过 |

[rɪ'viːld] [hɪr] [tə'deɪ] ,

| revealed | here | today | , |
|---|---|---|---|
| 揭晓 | 这里 | 今天 | ， |

“致贾维斯博士和克雷文警探，鉴于今天这里所披露的一切，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ['peni] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] .

| it | is | impossible | for | me | to | take | one | penny | from | my | father's | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 一 | 一分钱 | 从 | 我的 | 父亲的 | 财产 | . |

我不可能从父亲的遗产中拿走一分钱。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪks] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][ɪgˈzekjətər][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

| His | will | makes | Dr | . | Jarvis | executor | and | gives | him | certain | powers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 将要 | 制作 | 博士 | . | 贾维斯 | 遗嘱执行人 | 和 | 给予 | 他 | 肯定 | 权力 | 的 |

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

| distribution | , |
|---|---|
| 分配 | ， |

他的遗嘱指定贾维斯医生为遗嘱执行人，并赋予他某些分配财产的权力。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] , [duː][nɑːt] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

| in | case | I | , | for | any | reason | , | do | not | succeed | to | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 我 | ， | 为了 | 任何 | 原因 | ， | 做 | 不是 | 成功 | 到 | 这 | 财产 | . |

万一我因任何原因未能继承该财产。

[sɪns] [aɪ] , [haʊ'evər] ['ɪnəsntli] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['tesi] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| Since | I | , | however | innocently | , | was | , | with | Tessie | , | the | instrument | of | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | ， | 然而 | 天真地 | ， | 曾是 | ， | 和 | 泰西 | ， | 这 | 乐器 | 的 | 他的 | 死亡 | ， |

因为我，无论多么无辜，都和苔丝一起，成了他死亡的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| the | money | would | come | to | me | stained | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 会 | 来 | 到 | 我 | 染色 | 和 | 血 | . |

我得到的钱会沾满鲜血。

[jet] [ðɪs] ['trædʒədi][hæz; həz] ['nɪtɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['tesi] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl]

| Yet | this | tragedy | has | knitted | the | fate | of | Tessie | and | myself | in | an | indissoluble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 悲剧 | 有 | 针织 | 这 | 命运 | 的 | 泰西 | 和 | 我 | 在 | 一个 | 不解 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

然而，这场悲剧却将我和泰西的命运紧紧联系在一起，无法分割。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] , [wi:; wi] [li:v] [ðɪs] ['sɪti] [tə'naɪt] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət]

| With | what | we | have | , | we | leave | this | city | tonight | — | we | shall | be | married | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们 | 有 | , | 我们 | 离开 | 这 | 城市 | 今晚 | — | 我们 | 将 | 是 | 已婚 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

今晚，我们将带着我们所拥有的一切离开这座城市——我们将立即结婚。

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['meməriz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]

| Then | we | shall | go | far | from | this | place | of | dreadful | memories | to | live | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 将 | 去 | 远的 | 从 | 这 | 地方 | 的 | 可怕 | 回忆 | 到 | 居住 | 作为 |

[best][wi:; wi][kæn; kən] ,

| best | we | can | , |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 我们 | 能 | , |

然后我们将远离这个充满可怕回忆的地方，尽可能地好好生活下去。

[wʌt] [laɪf][hæz; həz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

| what | life | has | in | store | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 生活 | 有 | 在 | 店铺 | 为了 | 我们 | . |

生活会给我们带来什么?

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] . ”

| If | we | are | free | , | we | will | go | at | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 自由的 | , | 我们 | 将要 | 去 | 在 | 一次 | . | ” |

如果我们有空，我们会立刻出发。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] , ” [sed] [ðə; ði]['kɔ:rənər] .

| “ | You | are | free | , | ” | said | the | coroner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 自由的 | , | ” | 说 | 这 | 验尸官 | . |

“你自由了，”验尸官说。

“ [ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [naʊ] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

| “ | All | the | evidence | is | now | on | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 这 | 证据 | 是 | 现在 | 在 | 记录 | . |

“所有证据现在都已记录在案。”

” [ðə; ði] [kraʊd] [mu:vd] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] .

| ” | The | crowd | moved | aside | to | let | them | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 人群 | 已搬 | 旁边 | 到 | 让 | 他们 | 经过 | . |

人群让开路，让他们通过。

[æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][gɜ:rl] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

| As | they | moved | toward | the | door | , | the | girl | clutched | with | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已搬 | 朝向 | 这 | 门 | , | 这 | 女孩 | 紧握 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

当他们走向门口时，女孩双手紧紧地抓着.....

[ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər][ɪn][kraɪm] .

| the | arm | of | her | partner | in | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手臂 | 的 | 她 | 伙伴 | 在 | 犯罪 | . |

她同伙的手臂。

[ʌn'wɪlɪŋ] ['krɪmənəlz] !

| Unwilling | criminals | ! |
|---|---|---|
| 不情愿 | 罪犯 | ! |

不情愿的罪犯!

[ðə; ði][dwɔ:rf][wʌz; wəz]['nevər] [traɪd] .

| The | dwarf | was | never | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮人 | 曾是 | 绝不 | 尝试 | . |

那个侏儒从未接受审判。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| He | was | found | dead | in | his | cell | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 他的 | 细胞 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，人们发现他死在了牢房里。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [gɑːrd] [set][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd] .

| despite | the | careful | guard | set | to | prevent | his | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小心 | 警卫 | 放 | 到 | 防止 | 他的 | 自杀 | . |

尽管严密部署了警戒措施以防止他自杀。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpsə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| A | small | capsule | in | his | mouth | showed | that | he | was | always | prepared | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 胶囊 | 在 | 他的 | 嘴 | 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 准备 | 为了 | 这 |

[ˌpɑːsə'bɪlətiˌ][ʌv; əv] ['kæptʃər] .

| possibility | of | capture | . |
|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 捕获 | . |

他嘴里的小胶囊表明他时刻准备着被俘虏的可能性。

['pɪgi] [bɪl] [daɪd] [mɪ'stɪriəsli] [bɪ'fɔːr] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| Piggy | Bill | died | mysteriously | before | any | charge | was | presented | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小猪 | 账单 | 死亡 | 神秘地 | 前 | 任何 | 收费 | 曾是 | 呈现 | 反对 | 他 | . |

猪仔比尔在被提出任何指控之前就神秘死亡了。

“ ['suːɪsaɪd] , ” [ri'mɑːkt] [ɪn'spektər] ['kreɪv(ə)n] , “ [æz; əz] ['webstər] [wʌns] [sed] , [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

| “ | Suicide | , | ” | remarked | Inspector | Craven | , | “ | as | Webster | once | said | , | is | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自杀 | , | ” | 评论 | 检查员 | 懦夫 | , | “ | 作为 | 韦伯斯特 | 一次 | 说 | , | 是 | 忏悔 | . |

“自杀，”克雷文警探评论道，“正如韦伯斯特曾经说过的那样，就是一种忏悔。”

” [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [frʌm; frəm] ['sɪdni] ,

| ” | A | year | later | , | Dr | . | Jarvis | received | an | announcement | from | Sydney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 年 | 之后 | , | 博士 | . | 贾维斯 | 已收到 | 一个 | 公告 | 从 | 悉尼 | , |

[ɔː'streɪliə] ,

| Australia | , |
|---|---|
| 澳大利亚 | , |

一年后，贾维斯博士收到了一份来自澳大利亚悉尼的通知，

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] “ ['dʒɪm] ['kreɪgˌhɛd] , ['sekənd] , ”

| telling | of | the | birth | of | “ | Jim | Craighead | , | Second | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 这 | 出生 | 的 | “ | 吉姆 | 克雷格黑德 | , | 第二 | , | ” |

讲述“吉姆·克雷格黑德二世”的诞生

“ [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , [blɑːnd] [bɔɪ] , ['helθi] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

| “ | a | wonderful | , | blond | boy | , | healthy | and | noisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 精彩的 | , | 金发 | 男生 | , | 健康 | 和 | 嘈杂 | . |

“一个很棒的金发男孩，健康又活泼好动。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd][nɑːt]

| ” | The | doctor | smiled | as | he | recalled | that | his | power | of | appointment | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生 | 微笑 | 作为 | 他 | 召回 | 那 | 他的 | 力量 | 的 | 预约 | 有 | 不是 |

[bɪn] ['eksəd] .

| been | exercised | . |
|---|---|---|
| 到过 | 锻炼 | . |

医生笑了，因为他想起自己还没有行使任命权。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

| [-] | [noʊt] | : | [ðɪs] | ['stɔːri] | [ə'pɪrd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ɔːgəst] | - | ['ɪʃuː] | [ʌv; əv] | [ə'meɪzɪŋ] | ['stɔːriz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **story** | **appeared** | **in** | **the** | **August** | **1927** | **issue** | **of** | **Amazing** | **Stories** |
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 故事 | 出现 | 在 | 这 | 八月 | - | 问题 | 的 | 惊人的 | 故事 |

| ['mægəziːn] | . |
|---|---|
| **Magazine** | **.** |
| 杂志 | . |

转录者注：这个故事刊登于 1927 年 8 月的《惊奇故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神